



# ***LA LENGUA ESPAÑOLA EN MARRUECOS***

---

**Autor del informe**

David Fernández Vítóres

**Contraparte Académica Marroquí**

Fatiha Benlabbah

## **ENTIDADES PARTICIPANTES**

- \ Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España
  - \ Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de Marruecos
  - \ Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España
  - \ Ministerio de Educación de Marruecos
  - \ AECID
  - \ Instituto Cervantes
  - \ Instituto de Estudios Hispano-Lusos.UM5 Rabat.
- 

# **LA LENGUA ESPAÑOLA EN MARRUECOS**

**Autor del informe**  
**David Fernández Vítóres**

**Contraparte Académica Marroquí**  
**Fatiha Benlabbah**

---

292 p , 21x27 cm

1ª edición :  
Embajada de España  
AECID  
Instituto de Estudios Hispano-Lusos.  
UM5 Rabat, 2014.

---

I.S.B.N :  
978-9954-22-936-1  
Depósito Legal :  
2014MO3871

---

Publicado en Marruecos :  
Responsable de la edición : Fatiha Benlabbah

Quedan reservados todos los derechos de reproducción  
Parcial o total, sin permiso de los editores.

# SUMARIO

<b>I) Introducción</b> .....	<b>11</b>
<b>Capítulo I. El español en el mundo</b> .....	<b>13</b>
<b>Capítulo II. Las lenguas de Marruecos y la situación del español</b> .....	<b>20</b>
2.1. El árabe marroquí .....	23
2.2. La lengua amazigh (bereber) .....	24
2.3. El árabe clásico.....	25
2.4. El árabe moderno estándar .....	26
2.5. El francés .....	26
2.6. El inglés .....	27
2.7. El español.....	28
<b>2.7.1. Los hablantes de español</b> .....	<b>32</b>
<b>Capítulo III. Los flujos migratorios entre España y Marruecos y su influencia en la difusión del español</b> .....	<b>34</b>
3.1. Los españoles residentes en Marruecos .....	34
3.2. Los marroquíes residentes en España .....	37
<b>Capítulo IV. Las relaciones comerciales entre Marruecos y España</b> .....	<b>42</b>
<b>Capítulo V. La imagen de España y su influencia en los marcadores identitarios de los hablantes de español</b> .....	<b>45</b>
<b>II) La enseñanza del español en Marruecos</b> .....	<b>49</b>
<b>Capítulo VI. El sistema educativo marroquí</b> .....	<b>51</b>
6.1. Introducción .....	51
6.2. Las etapas del sistema educativo.....	55
<b>6.2.1. Enseñanza preescolar</b> .....	<b>55</b>
<b>6.2.2. Enseñanza primaria</b> .....	<b>56</b>
<b>6.2.3. Educación secundaria y bachillerato</b> .....	<b>56</b>
<b>6.2.4. Enseñanza original</b> .....	<b>57</b>
<b>6.2.5. Enseñanza universitaria</b> .....	<b>57</b>
6.3. Tipos de centros y financiación .....	59
6.4. Población escolar .....	59
6.5. La enseñanza de lenguas extranjeras en el sistema educativo .....	60

<b>Capítulo VII. La enseñanza del español en Marruecos</b> .....	<b>62</b>
7.1. La enseñanza del español como lengua extranjera .....	62
<b>7.1.1. Enseñanza preescolar y primaria</b> .....	<b>62</b>
<b>7.1.2. Educación secundaria y bachillerato</b> .....	<b>62</b>
<b>7.1.3. Enseñanza universitaria</b> .....	<b>65</b>
7.2. La presencia del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.....	67
<b>7.2.1. Centros</b> .....	<b>67</b>
<b>7.2.2. Formación del profesorado</b> .....	<b>68</b>
<b>7.2.3. Centros de recursos</b> .....	<b>69</b>
7.3. La labor del Instituto Cervantes .....	70
<b>Capítulo VIII. Estudiantes marroquíes en España</b> .....	<b>73</b>
<b>III) El español en la vida política, social y cultural de Marruecos</b> .....	<b>77</b>
<b>Capítulo IX. Una visión de conjunto</b> .....	<b>79</b>
<b>Capítulo X. El mundo editorial</b> .....	<b>83</b>
<b>Capítulo XI. El sector audiovisual</b> .....	<b>92</b>
<b>Capítulo XII. El español en la prensa tradicional y digital</b> .....	<b>97</b>
<b>Capítulo XIII. Otros aspectos de la vida social y política relacionados con el español</b> .....	<b>104</b>
<b>13.1. Los judíos sefardíes</b> .....	<b>104</b>
<b>13.2. Hermanamientos entre España y Marruecos</b> .....	<b>105</b>
<b>IV) El español en el ámbito empresarial marroquí</b> .....	<b>105</b>
<b>Capítulo XIV. La presencia de las empresas españolas e hispanoamericanas en Marruecos y su influencia en la penetración del español</b> .....	<b>111</b>
<b>Capítulo XV. El español en la empresa marroquí</b> .....	<b>119</b>
<b>Capítulo XVI. El papel del turismo en la difusión del español</b> .....	<b>126</b>
<b>V) Conclusiones</b> .....	<b>133</b>
<b>Bibliografía</b> .....	<b>138</b>



# ÍNDICE DE GRÁFICOS

<b>Gráfico 1.1.</b>	Lenguas más usadas en la Red
<b>Gráfico 2.1.</b>	Respuesta a la pregunta: “Entre las siguientes lenguas, ¿cuál es la que usted puede...?” (en %)
<b>Gráfico 2.2.</b>	Porcentaje de marroquíes que hablan árabe estándar, árabe marroquí, amazigh, francés, inglés y español
<b>Gráfico 3.1.</b>	Espanoles residentes en Marruecos. 1952-2012
<b>Gráfico 3.2.</b>	Espanoles residentes en Marruecos y espanoles inscritos en el censo electoral espanol
<b>Gráfico 3.3.</b>	Evolución del número de marroquíes con certificado de registro o tarjeta de residencia en vigor a 31 de diciembre. 1999-2011
<b>Gráfico 3.4.</b>	Flujos de entrada y salida de España de personas nacidas en Marruecos
<b>Gráfico 4.1.</b>	Evolución de los intercambios comerciales entre España y Marruecos (en millones de euros)
<b>Gráfico 6.1.</b>	Distribución del gasto en educación según el ciclo educativo. 2010
<b>Gráfico 6.2.</b>	Porcentaje de matrícula en cada ciclo educativo. 2010
<b>Gráfico 7.1.</b>	Evolución del número de licenciados en lengua y literatura españolas en la enseñanza universitaria marroquí. 2000-2010
<b>Gráfico 7.2.</b>	Evolución del n.º de alumnos en todos los centros de Marruecos. 2002-2013
<b>Gráfico 8.1.</b>	Evolución del número de estudiantes marroquíes en la enseñanza no universitaria según el tipo de enseñanza. 2000-2011

<b>Gráfico 8.2.</b>	Evolución del número de visados por estudios concedidos a estudiantes marroquíes. 1999-2011
<b>Gráfico 9.1.</b>	Mercados objetivo para los productos culturales españoles
<b>Gráfico 10.1.</b>	Evolución de las exportaciones del sector editorial español a Marruecos. 2011 (en miles de euros)
<b>Gráfico 10.2.</b>	Distribución de la producción editorial marroquí en función de la lengua. 2002-2004. Porcentaje y número de títulos
<b>Gráfico 10.3.</b>	Evolución de la exportación española del sector gráfico a Marruecos. 1998-2011 (en miles de euros)
<b>Gráfico 12.1.</b>	Evolución del porcentaje de marroquíes que usa Internet. 2000-2011
<b>Gráfico 12.2.</b>	Respuesta a la pregunta “¿Qué opina de un portal sobre Marruecos en español?” (en %)
<b>Gráfico 14.1.</b>	Inversión extranjera directa en Marruecos. 2010 (en %)
<b>Gráfico 14.2.</b>	Flujo de inversión bruta española en Marruecos. 2000-2011 (en miles de euros)
<b>Gráfico 14.3.</b>	Volumen de importación a Marruecos según la lengua del país origen del producto. 2011 (en %)
<b>Gráfico 15.1.</b>	Respuesta a la pregunta “¿Cree que el gobierno marroquí da facilidades para la inversión española?” (en %)
<b>Gráfico 15.2.</b>	Importancia de las lenguas para los negocios internacionales en Marruecos. 2011 (en %)
<b>Gráfico 15.3.</b>	Ofertas de trabajo que requieren conocimiento de idiomas, según el idioma solicitado. 2013 (en %)
<b>Gráfico 15.4.</b>	Tipo de conocimiento de español solicitado por las empresas marroquíes. 2013 (en %)

<b>Gráfico 15.5.</b>	Tipos y ámbitos de trabajo en los que se solicitan conocimientos de español. 2013 (en %)
<b>Gráfico 15.6.</b>	Número de licitaciones públicas en las que se solicitan conocimientos de español
<b>Gráfico 16.1.</b>	Número de turistas que visitaron Marruecos por nacionalidad. 2009
<b>Gráfico 16.2.</b>	Evolución del número de turistas españoles que visita Marruecos. 2001-2009
<b>Gráfico 16.3.</b>	Número de pernoctaciones de turistas extranjeros por nacionalidad. 2009

# ÍNDICE DE CUADROS

<b>Cuadro 1.1.</b>	Población de los países hispanohablantes
<b>Cuadro 1.2.</b>	Hispanohablantes en países donde el español no es lengua oficial
<b>Cuadro 1.3.</b>	Hablantes de español
<b>Cuadro 1.4.</b>	Número aproximado de estudiantes de español en el mundo
<b>Cuadro 2.1.</b>	Número de hablantes de amazigh y de árabe marroquí
<b>Cuadro 3.1.</b>	Principales lugares de origen y de destino de los españoles residentes en Marruecos
<b>Cuadro 3.2.</b>	Número de inmigrantes marroquíes por comunidades autónomas. 31-6-2012
<b>Cuadro 5.1.</b>	Principal fuente de conocimiento sobre España según el sexo de los encuestados (en %)
<b>Cuadro 5.2.</b>	La imagen de España entre los marroquíes (en %)
<b>Cuadro 6.1.</b>	Indicadores educativos
<b>Cuadro 6.2.</b>	Sistema educativo de Marruecos
<b>Cuadro 6.3.</b>	Número de alumnos en cada ciclo educativo. Curso 2010/2011
<b>Cuadro 6.4.</b>	Número de alumnos, profesores y centros en cada área del ciclo educativo superior. Curso 2009/2010

<b>Cuadro 7.1.</b>	El español como lengua extranjera en la enseñanza secundaria marroquí. Curso 2010/2011
<b>Cuadro 7.2.</b>	Alumnos de español en la enseñanza secundaria marroquí. Curso 2010/2011
<b>Cuadro 7.3.</b>	Aumento de la presencia del español en la enseñanza secundaria marroquí
<b>Cuadro 7.4.</b>	Evolución del número de alumnos en la enseñanza universitaria marroquí (2000-2012)
<b>Cuadro 7.5.</b>	Evolución del número de profesores en los departamentos de lengua y literatura españolas. 2000-2011
<b>Cuadro 7.6.</b>	Actividad de los Institutos Cervantes de Marruecos (Curso 2012-2013)
<b>Cuadro 7.7.</b>	Razones para estudiar español en el Instituto Cervantes
<b>Cuadro 7.8.</b>	Número de DELE expedidos en 2012
<b>Cuadro 7.9.</b>	Número de actividades formativas y número de participantes. Curso 2012/2013
<b>Cuadro 9.1.</b>	Importancia de la dimensión cultural en el acercamiento entre España y Marruecos según los grupos de edad (en %)
<b>Cuadro 10.1.</b>	Exportación de libros españoles a Marruecos por materias. 2011
<b>Cuadro 10.2.</b>	Distribución de la producción editorial por cuenta del autor según la lengua. 2002-2004
<b>Cuadro 10.3.</b>	Distribución de la producción editorial marroquí en traducción según la lengua. 2002-2004
<b>Cuadro 11.1.</b>	Coproducciones entre España y Marruecos. 2002-2011
<b>Cuadro 11.2.</b>	Películas españolas con autorización para su distribución. 2004-2011



<b>Cuadro 11.3.</b>	Películas y series españolas rodadas en Marruecos. 2009-2011
<b>Cuadro 12.1.</b>	Lenguas de las páginas web de movimientos sociales marroquíes
<b>Cuadro 12.2.</b>	Páginas web españolas más visitadas en Marruecos
<b>Cuadro 13.1.</b>	Hermanamientos realizados entre España y Marruecos en sus distintas fases
<b>Cuadro 14.1.</b>	Principales países de los que Marruecos importa productos. 2013
<b>Cuadro 14.2.</b>	Países hispanohablantes de los que Marruecos importa productos
<b>Cuadro 14.3.</b>	Evolución del número de empresas españolas que exportan sus productos a Marruecos. 2000-2012
<b>Cuadro 15.1.</b>	Número de ofertas de trabajo anunciadas en webs de empleo marroquíes que requieren alemán, español, francés e inglés. 2013
<b>Cuadro 16.1.</b>	Principales destinos de los turistas españoles



I  
INTRODUCCIÓN

---







# Capítulo I

## El español en el mundo<sup>1</sup>

La cifra actual de hablantes de español que maneja el Instituto Cervantes está basada en la información procedente de los censos oficiales realizados entre los años 2000 y 2010, así como en las estimaciones oficiales de los Institutos de Estadística de cada país y en las de las Naciones Unidas para 2011 y 2012.

**Cuadro 1.1. Población de los países hispanohablantes**

País	Población
México	112.336.538
Colombia	46.485.485
España	46.185.697
Argentina	40.117.096
Perú	28.220.764
Venezuela	27.150.095
Chile*	17.402.630
Guatemala*	14.713.763
Ecuador	14.483.499
Cuba*	11.241.161
Bolivia*	10.426.154
República Dominicana	9.378.818
Honduras*	8.385.072
Paraguay*	6.337.127
El Salvador*	6.183.000
Nicaragua*	5.815.524

1- La mayoría de los datos que figuran en este apartado han sido extraídos del informe “El español: una lengua viva. Informe 2012”, elaborado por el Instituto Cervantes e incluido en la *Enciclopedia del español en el mundo, Anuario del Instituto Cervantes 2012*. A fin de facilitar la lectura, las referencias intratextuales solo remiten a fuentes distintas a este informe.



<b>Costa Rica</b>	4.301.712
<b>Puerto Rico</b>	3.725.789
<b>Panamá</b>	3.405.813
<b>Uruguay</b>	3.251.526
<b>Guinea Ecuatorial</b>	720.000
<b>Total</b>	<b>416.861.450</b>

**Fuente :** Instituto Cervantes 2013. Elaboración realizada a partir de los censos de cada país publicados desde 2010 hasta la actualidad y, en su defecto, últimas estimaciones oficiales (marcadas con un asterisco) facilitadas por los Institutos de Estadística de cada país.

**Cuadro 1.2. Hispanohablantes en países donde el español no es lengua oficial**

<b>País</b>	<b>Dominio nativo</b>	<b>Competencia limitada</b>
<b>Andorra</b>	33.305	21.604
<b>Antillas Holandesas</b>	-	-
<b>(Bonaire y Curaçao)</b>	10.699	114.835
<b>Argelia</b>	300	223.422
<b>Aruba</b>	6.800	68.602
<b>Australia</b>	106.517	374.571
<b>Belice</b>	173.597	22.000
<b>Brasil</b>	460.018	12.000.000
<b>Canadá</b>	909.000	92.853
<b>Estados Unidos</b>	36.995.602	15.009.093
<b>Filipinas</b>	439.000	2.557.773
<b>Guam (EE. UU.)</b>	19.902	-
<b>Islandia</b>	700	-
<b>Islas Caimán</b>	2.000	-

<b>Islas Vírgenes (EE. UU.)</b>	16.788	-
<b>Israel</b>	130.000	45.231
<b>Jamaica</b>	8.000	-
<b>Marruecos</b>	6.586	3.408.939 <sup>1</sup>
<b>Noruega</b>	12.573	23.677
<b>Rusia</b>	3.320	20.000
<b>Suiza</b>	86.000	25.000
<b>Trinidad y Tobago</b>	4.100	61.786
<b>Turquía</b>	1.134	12.346
<b>Unión Europea (excepto España)</b>	2.397.000	15.615.000
<b>Otros países</b>	12.000	87.000
<b>Total</b>	<b>40.312.549</b>	<b>49.560.310</b>

**Fuente :** Instituto Cervantes 2013. Elaboración realizada a partir de los censos oficiales de cada país y de las estimaciones de la ONU.

### Cuadro 1.3. Hablantes de español

	Mundo hispánico	Fuera del mundo hispánico	Totales
<b>Dominio nativo</b>	385.324.160	40.312.549	425.636.709
<b>Competencia limitada</b>	1.860.000	49.560.310	51.420.310
<b>Aprendices lengua extranjera</b>			17.992.113
<b>Usuarios potenciales</b>			495.049.132

**Fuente :** Instituto Cervantes 2013.

En cuanto a las previsiones de crecimiento del español, el estudio de la evolución demográfica de las cinco lenguas más habladas del mundo-chino, inglés, español, hindi, árabe-entre 1950 y 2050 pone de manifiesto que la proporción de hablantes de chino e inglés experimenta un descenso debido a la evolución de la demografía mundial. Por el contrario, tanto el español como el hindi están registrando un aumento moderado, pero continuo, de su número de hablantes. El árabe, aunque revela un nivel menor de uso, presenta un mayor crecimiento relativo (Moreno Fernández y Otero Roth 2007).

Si se mantiene esta tendencia, dentro de tres o cuatro generaciones el 10% de la población mundial se entenderá en español. De hecho, las estimaciones realizadas por la Oficina del Censo de Estados Unidos reflejan que, en 2050, Estados Unidos será el primer país hispanohablante del mundo, ya que contará con 132,8 millones de hispanos.<sup>2</sup>

Quizás por esta pujanza del español a escala mundial, su demanda como lengua extranjera no ha dejado de crecer en los últimos años. Actualmente, el español es el tercer idioma más estudiado como lengua extranjera, después del inglés y del francés. Aunque no existen datos completos y comparables, se estima que al menos 18 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera. Esta cifra es el resultado de sumar el número de estudiantes de español existentes en la actualidad en 86 países que no tienen este idioma como lengua oficial. Las cifras se refieren a todos los niveles de enseñanza -incluida la no reglada-y se ciñen a los datos disponibles en cada uno de los países. Esos datos no son completos ni exhaustivos y apenas reflejan información de los centros de enseñanza privada. Por ello, el Instituto Cervantes calcula que la demanda real de español es, como mínimo, superior en un 25% a los datos que a continuación se detallan en las tablas (ibídem).

**Cuadro 1.4. Número aproximado de estudiantes de español en el mundo<sup>3</sup>**

País	N.º de alumnos
Estados Unidos	6.000.000
Brasil	5.000.000
Francia	2.109.609
Alemania	453.252
Italia	301.976
Costa de Marfil	235.806
Suecia	163.378
Reino Unido	102.114
Senegal	101.455
Canadá	92.853

2- <http://www.census.gov/Press-release/www/releases/archives/population/012496.html>.

3- Solo se muestran los países donde hay más de 20.000 alumnos.

Camerún	63.560
Japón	60.000
Marruecos	58.382
Bélgica	40.981
Dinamarca	39.501
Australia	33.913
Polonia	31.855
Irlanda	28.854
Grecia	25.959
Nueva Zelanda	25.677
Austria	24.150
Noruega	23.677
Bulgaria	20.786
Filipinas	20.492
Rusia	20.000
China	20.000
<b>Total en el mundo</b>	<b>17.992.113</b>

**Fuente :** Anuarios del Instituto Cervantes 2006-2007 y 2009.

El número de matrículas de español en los Institutos Cervantes de todo el mundo se multiplicó por trece entre 1993 y 2011 y la demanda sigue creciendo (ibídem). De hecho, en el curso 2010/2011, el número de matrículas de español fue un 8% mayor que el curso anterior. Además, el número de aspirantes a la obtención de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE), que son los títulos oficiales acreditativos del grado de competencia y dominio del idioma español que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación de España, también experimentó un incremento significativo en 2011, con 62.293 candidatos inscritos, frente a los 56.982 del curso anterior, lo que supone un aumento del 8,5%.<sup>4</sup> Si se tiene en cuenta que la oferta de los DELE abarca más de 110 países,<sup>5</sup> no hay duda de que la demanda del español como lengua extranjera sigue siendo muy fuerte a escala mundial.

4- Memoria anual del Instituto Cervantes 2010/2011.

5- Memoria anual del Instituto Cervantes 2010/2011.

Aunque es difícil calcular de forma precisa el valor económico del español, algunos autores estiman que el “PIB del español” podría situarse en los 4,5 billones (billones “españoles”: millones de millones) de dólares en el mundo. Dos tercios de ese PIB vinculado al español se generan entre dos grandes áreas. Por un lado, Norteamérica (México, Estados Unidos y Canadá) y, por otro, la Unión Europea. Entre estas dos regiones suman el 78% del poder de compra de los hablantes de español en el mundo, mientras que los más de 200 millones de hispanohablantes de Hispanoamérica alcanzan el 22% del total. Si se tiene en cuenta que, en 2006, el PIB mundial fue de 48,5 billones, se puede concluir que la contribución del conjunto de hispanohablantes al PIB mundial es del 9,2% (Jiménez 2009).

Cuando se habla del peso económico del español, es casi obligado referirse a la comunidad hispana de Estados Unidos. Según el Selig Center for Economic Growth, el poder de compra de la población hispana en 2012 era de 1,2 billones de dólares. Atendiendo en exclusiva a este criterio, la comunidad hispana estadounidense es únicamente superada por 13 países del mundo, lo que da una idea del enorme potencial de este nicho de mercado no sólo en EE. UU., sino en todo el mundo (Fernández Vítóres 2013).

En términos absolutos, el poder adquisitivo hispano se duplica cada década en Estados Unidos : 212 mil millones de dólares en 1990, 489 en 2000 y 978 en 2009. Además, este poder adquisitivo crece a un ritmo más acelerado que el de otras comunidades, como la afroamericana, la nativa americana o la asiática. En 2009, el poder adquisitivo de los hispanos representaba el 9,1% del total de los Estados Unidos, lo que supone un crecimiento fuerte y constante de este porcentaje desde 1990 (5%) y 2000 (6,8%). En estados como Nuevo México, su poder de compra alcanza el 30,9% y, en estados de gran peso económico y político como Texas, California y Florida, se sitúa entre el 15,4% y el 20,1% del total (ibídem).<sup>6</sup>

El español se encuentra entre las cinco primeras lenguas del mundo en número de hablantes, en número de países donde es oficial y en extensión geográfica (Moreno Fernández y Otero Roth 2007). A esto es preciso añadir el hecho de que el valor de pertenecer a un mismo grupo lingüístico se incrementa a medida que aumenta el número de hablantes de dicho grupo, ya que las posibilidades de realizar transacciones e intercambios se multiplican. Por tanto, la demografía es el primer factor sobre el que se asienta la potencia económica de un idioma.

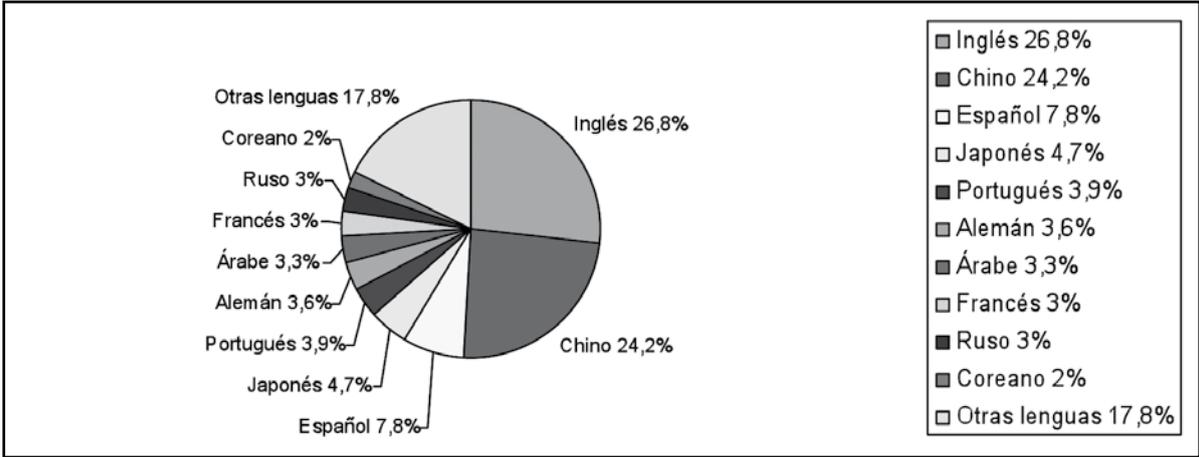
De este modo, compartir el español aumenta el comercio bilateral en cerca de un 290% y compartir el inglés en un 240%. Ambos casos están muy por encima de lo que supone la variable genérica “lengua común”, lo que indica la importancia comercial de esas dos lenguas. Con todo, el idioma común es una variable más importante para explicar el comercio bilateral entre los países de habla hispana que entre los anglosajones (Jiménez y Aránzazu Narbona 2011).

Por último, uno de los mejores indicadores de la fuerza del español como instrumento de comunicación internacional es el uso que se hace de esta lengua en Internet. Actualmente, el español es la tercera lengua más utilizada en la Red por número de internautas. De los casi 2.100 millones de usuarios de Internet en todo el mundo, el 7,8% se comunica en español. Los dos idiomas que están por delante del español son el inglés y el chino. Si se tiene en cuenta que el chino es una lengua que, en general, solo la hablan sus nativos, el español se sitúa como la segunda lengua de comunicación en Internet, tras el inglés.

---

6- Selig Center for Economic Growth 2008.

Gráfico 1.1. Lenguas más usadas en la Red



Fuente : World Internet User Statistics, 5 de mayo de 2012.



## Capítulo II

### Las lenguas de Marruecos y la situación del español

De los principales países del Magreb, Marruecos es el que presenta una situación lingüística más compleja (Leclerc 2013). La llegada de los árabes en los siglos VII y VIII a un África del Norte berberófona, unida a la colonización francesa y española a principios del siglo XX, han configurado un paisaje lingüístico en el que varias lenguas, a las que se les han asignado papeles distintos y, en muchos casos, antagónicos, conviven en situaciones muy diferentes (Ennaji 2002 : 71-2).

En la época precolonial, el árabe clásico, el árabe dialectal y el bereber eran las principales lenguas empleadas por los marroquíes. El único tipo de bilingüismo que existía era el de bereber y árabe marroquí (Abbassi 1977 : 100), que aún persiste en la actualidad.

El francés fue introducido en 1912 por las autoridades coloniales, que lo impusieron como lengua oficial en la educación, en la administración y en los medios de comunicación. Así, el uso del árabe clásico fue relegado a ámbitos muy específicos, como el religioso y el relativo a las actividades tradicionales. Por el contrario, el francés era contemplado como la lengua de la modernidad y de la ciencia.

Tras la independencia, la revitalización de la lengua árabe, mediante su consolidación en el sistema educativo, fue asumida como una cuestión de Estado. De esta forma, el árabe fue declarado lengua oficial y se emprendió una política de arabización que aún perdura en la actualidad (Ennaji 2002 : 72).

Como consecuencia de esta evolución histórica, en el Marruecos actual resulta casi imposible encontrar espacios en los que se utilice una sola lengua. Lo más frecuente es encontrar situaciones en las que dos, tres o más lenguas luchan por conseguir un nicho propio en el mercado lingüístico<sup>1</sup> marroquí (Roldán Romero 2005 : 34). Prueba de la vitalidad de este mercado lingüístico es la reforma constitucional realizada en julio de 2011 en respuesta a las protestas de la Primavera Árabe. Desde entonces, Marruecos tiene dos idiomas oficiales: el árabe moderno estándar y la lengua amazigh o lengua bereber.<sup>2</sup> Con todo, la nueva carta magna estipula que la introducción de esta última en el ámbito de la oficialidad se realice de forma gradual. Así, el árabe sigue siendo, en la práctica, la lengua más utilizada en la esfera pública, aunque este mismo texto prevé que, en el futuro, el amazigh ocupe los mismos ámbitos de los que disfrutaba el árabe en la actualidad.

---

1- Enmarcamos nuestro análisis en el contexto de mercado lingüístico propuesto por Pierre Bourdieu (1985 [1982]: 13). Según este autor, un mercado lingüístico puede describirse como un sistema específico de sanciones y censuras, como un conjunto de reglas sociales a partir de las cuales se decide cuál es el valor concreto de los productos lingüísticos. Dentro de este mercado lingüístico, la elección de la lengua se hace efectiva tomando en consideración factores que contribuyen a adoptar la mejor decisión posible o, dicho de otro modo, la más beneficiosa. Algunos de estos factores son el activo económico que supone la adquisición o mantenimiento de la propia lengua, su potencial comunicativo y los costes de transacción derivados de su utilización. En el entorno multilingüe de Marruecos, estos comportamientos pueden ser, entre otros, el aprendizaje, el mantenimiento o la mejora de una lengua determinada.

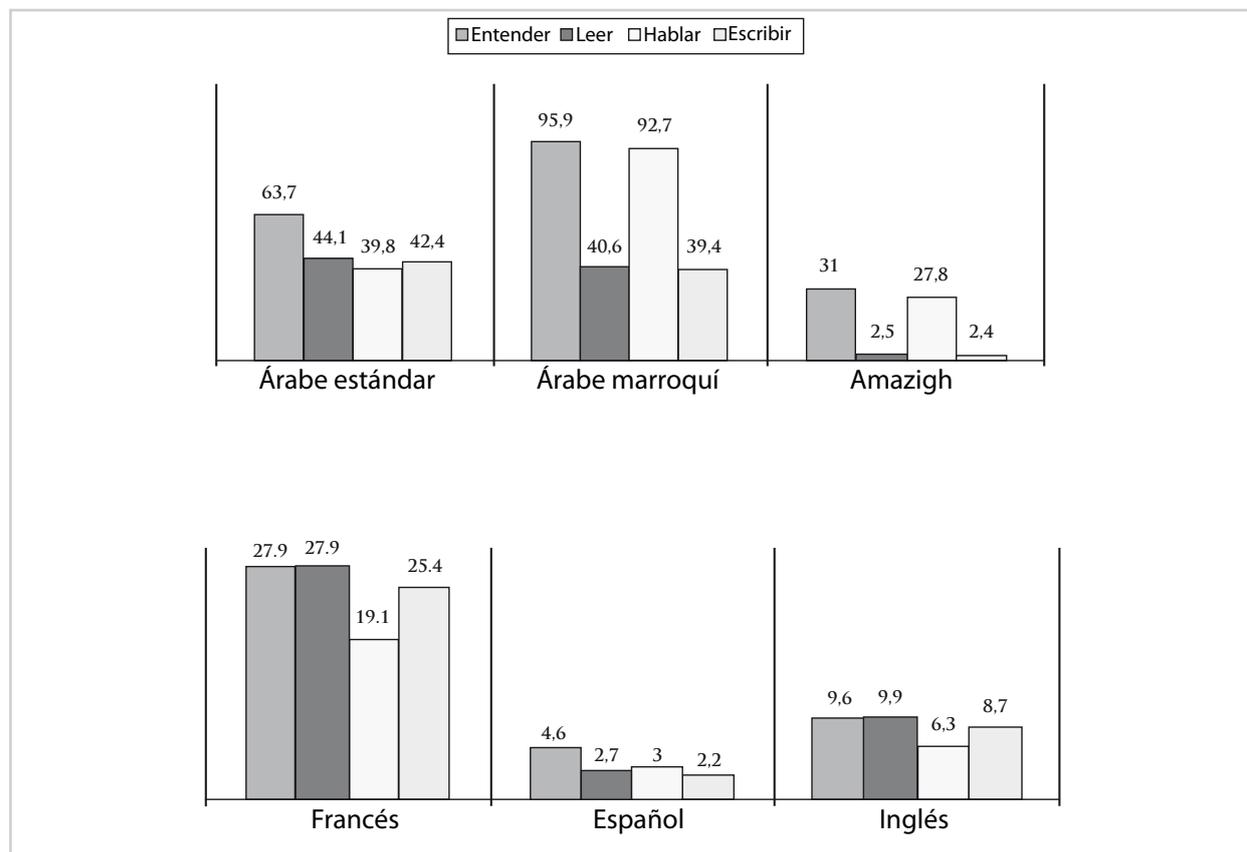
2- Véase el artículo 5 del Proyecto de la Constitución de Marruecos. Boletín Oficial del Reino de Marruecos n.º 5952 de 17 de junio de 2011, 1766.



Hasta que eso ocurra, las lenguas más prestigiadas socialmente son el árabe moderno y el francés, esta última con estatus de segunda lengua. En el día a día, las lenguas más utilizadas son el árabe moderno, el árabe marroquí, el bereber y el francés. No es de extrañar, por tanto, que en un estudio de campo publicado en 2002, la inmensa mayoría de los marroquíes considerara el árabe moderno, el árabe marroquí y el bereber como sus lenguas nacionales (Enajji 2002: 163). En este contexto, el español y el inglés quedan relegados al rango de segundas lenguas extranjeras.

La repartición del mercado lingüístico marroquí entre las distintas lenguas varía considerablemente en función de las fuentes que se manejen: institucionales, no institucionales, nacionales o extranjeras. Según la última encuesta realizada a nivel nacional por el Institut Royal des Etudes Stratégiques (IRES) sobre una muestra de 5.046 personas, la cuota de mercado de cada una de las lenguas sería la que se muestra en el gráfico 2.1.<sup>3</sup>

**Gráfico 2.1. Respuesta a la pregunta “Entre las siguientes lenguas, ¿cuál es la que usted puede...?” (en %)**



**Fuente :** Benjelloun 2012, p. 11.

3- Según la fuente que se consulte, el porcentaje de conocimiento del español estaría situado entre el 4,6% y el 21,9% de la población marroquí. Véase el gráfico 2.2.

Como puede observarse, el árabe marroquí es la lengua más utilizada entre los marroquíes. De las lenguas extranjeras, el francés es sin duda la más conocida, seguida del inglés. Sin embargo, dicho conocimiento no parece estar tan extendido como sugieren encuestas anteriores. Algo similar ocurre con el español, que, a juzgar por la reducida cuota de mercado que le asigna esta encuesta, parece haber perdido un gran número de hablantes con respecto a consultas anteriores.

En cualquier caso, la compleja situación del mercado lingüístico descrito más arriba hace que, muchas veces, los intereses contrapuestos de las distintas comunidades de hablantes acaben generando lo que se denomina conflictos lingüísticos<sup>4</sup>. Moustauoui (2004 : 10) ha distinguido tres tipos de conflicto lingüístico: entre el francés y el árabe clásico, entre el amazigh y el árabe en sus distintas variedades y entre las lenguas extranjeras.

El primer conflicto-entre el francés y el árabe clásico- hace referencia a un choque de intereses entre el grupo que defiende la arabización y el grupo que defiende la francofonía y el mantenimiento del francés (ibídem). Aunque ambas lenguas son fundamentalmente institucionales y, en mucha menor medida, vehiculares, sólo el árabe clásico es considerado lengua oficial. Sin embargo, el árabe clásico se habla únicamente en ciertos contextos formales muy restringidos, mientras que el francés, tanto oral como escrito, se emplea en casi todos los folletos y documentos escritos, en el sector privado y en las escuelas superiores y facultades de ciencias (ibídem). En todos estos ámbitos, el francés es el idioma más utilizado y se considera la variedad alta y dominante con respecto al árabe clásico y, por supuesto, al resto de las variedades (ibídem). A esta situación habría que añadir otra de carácter ideológico, y es que, en el imaginario marroquí, el francés está relacionado con el acceso a las ciencias y a la modernidad, mientras que el árabe clásico suele asociarse al pasado y a los valores religiosos.

El segundo conflicto-entre el amazigh y el árabe en sus variedades-se explica por la relación de diglosia y subordinación lingüística que existe entre ambas lenguas. Relación a la que ha contribuido en gran medida la política de arabización y promoción del árabe llevada a cabo por el Estado marroquí, que excluía de forma deliberada a la lengua amazigh del ámbito institucional y público. En la actualidad, los amazighófonos aprenden el árabe marroquí -y el clásico- fuera del entorno doméstico. Es más, esta variedad dialectal del árabe está tan extendida entre los amazighófonos que incluso suelen utilizarla para comunicarse con otros miembros de su comunidad lingüística fuera del entorno familiar. Los recientes cambios constitucionales, que conceden al amazigh el rango de lengua oficial, son una muestra de la voluntad del Estado para corregir esta situación de desequilibrio entre ambas comunidades lingüísticas (ibídem : 12).

El tercer conflicto-entre el francés, el inglés y el español-es relativamente reciente. Desde la independencia hasta 1999, el discurso oficial marroquí utilizaba el término “lenguas extranjeras de Occidente” (ibídem : 13) para referirse a la lengua extranjera con mayor uso en Marruecos : el francés. A veces, incluso llegaba a mencionarse el bilingüismo individual (lengua nacional/lengua extranjera), cuestionando así el estatus del francés como lengua extranjera (ibídem). En el actual discurso oficial, el concepto de lenguas extranjeras se extiende al español y al inglés, aumentándose así las posibilidades de difusión del idioma español entre la población marroquí, que lo ve cada vez más como un instrumento útil para ampliar sus perspectivas profesionales.

---

4- Frente a la situación estable o estática del contacto de lenguas que ofrece el modelo de diglosia, en las situaciones de conflicto lingüístico dos (o más) grupos lingüísticos constituyen comunidades con intereses antagónicos en las que las respectivas lenguas suelen verse como elementos en competencia (Moreno Cabrera 2008).

## 2.1. El árabe marroquí

El árabe marroquí, también llamado “árabe coloquial marroquí” o darija, es el conjunto de variedades de árabe dialectal habladas en Marruecos. Estas variedades presentan multitud de rasgos comunes que las distinguen de otros dialectos del árabe. De hecho, el árabe marroquí es el que más diferencias presenta en comparación con el árabe clásico de la Península Arábiga (Moustaoui 2006 : 8).

Esta koiné, perteneciente a la familia del árabe magrebí, es el resultado de la evolución del árabe coloquial en Marruecos. Procede de la lengua árabe importada por los conquistadores musulmanes en el siglo VII, por una parte, y de otra variedad de lengua árabe llevada por las invasiones de la tribu beduina de los Banu Hilal en el siglo XI. Aún hoy pueden establecerse diferencias entre los distintos dialectos marroquíes en función de que deban su origen en mayor o menor medida a una u otra oleada de arabización. Todos ellos se desarrollaron sobre un fuerte sustrato bereber, que ha dejado una impronta visible en el vocabulario, la fonética y la gramática. Es también palpable la influencia del árabe andalusí y, ya en época moderna, del francés y, en menor medida y sobre todo en las variedades norteafricanas, del español.

Existen cinco sub-variedades del árabe marroquí: i) urbana, empleada en las ciudades imperiales-Fez, Mequinez, Salé, Rabat-y que tiene algunas semejanzas con el árabe andalusí; ii) montañosa (yebli), que se habla en la región noroeste de Marruecos; iii) beduina (arubi), que hablan los habitantes de las regiones situadas en el punto medio de la costa atlántica; iv) beduina oriental, en la zona este de Marruecos; v) hasania, utilizada en el Sahara (Boukous 1995 : 29).

El árabe marroquí es la lengua materna de los hablantes marroquíes que no se consideran hablantes nativos de alguna de las variedades del amazigh. Es la lengua oral más utilizada en la vida diaria, en el ámbito privado y familiar, en la calle y, en general, en situaciones no oficiales, tanto por la clase culta como por la popular (Roldán Romero 2005: 36). En la escuela, esta lengua se emplea fuera del aula (en el patio) y, por supuesto, en los claustros de profesores. Es más, aunque el Ministerio de Educación marroquí impone el uso del árabe estándar dentro del aula, la mayoría de los maestros utiliza el árabe marroquí (Leclerc 2013: 9).

El árabe marroquí es, por tanto, la lengua materna de la mayoría de los hablantes marroquíes. Sin embargo, su uso apenas está regulado y, desde el ámbito institucional, suele considerarse como un simple dialecto que se limita a su uso oral, ya que raras veces es escrito, incluso por sus propios hablantes.



## 2.2. La lengua amazigh (bereber)

Las lenguas bereberes son un grupo de idiomas camíticos de la familia de las lenguas afroasiáticas. En conjunto, tienen unos veinte millones de hablantes, de los cuales cerca de ocho millones viven en Marruecos. “Bereber” es el nombre latino que los conquistadores romanos eligieron para designar a los pueblos del norte de África. Sin embargo, ellos se llaman a sí mismos imazighen (en singular amazigh), que significa “hombres libres” (Maddy-weitzman 2006). Esta denominación es común en Marruecos y en Argelia, y, desde mediados del siglo XX, se tiende a emplear el término “amazigh”, la apelación original, en vez de «bereber», un término importado, para reagrupar a todas las etnias bereberes: cabileños, chleuh, tuareg, etc. (Haddadou 2000 : 13-14). En Marruecos, el término más empleado es el femenino “tamazight”, usado por los propios amazighófonos para designar a su lengua. Así, la palabra “bereber” solo la utilizan los extranjeros para referirse a los habitantes de las zonas donde se habla la lengua amazigh (Moustaoui 2006 : 10).

Las distintas variedades del amazigh se extienden por todo el litoral mediterráneo, desde Marruecos (incluidas las Islas Canarias) hasta Egipto (en el oasis de Siwa), y desde las costas del Mediterráneo hasta el río Níger. Al estar estas variedades muy deslocalizadas geográficamente, el intercambio lingüístico entre ellas es especialmente difícil. Del mismo modo, el hecho de estar situadas en países diferentes supone una rémora para poner en marcha cualquier tipo de planificación lingüística. De esta forma, las diferencias entre las distintas variedades acaban agudizándose (Moustaoui 2006 : 11).

En Marruecos, la lengua amazigh presenta tres variedades : i) tamazight, hablado en las montañas del Atlas Medio y parte del Gran Atlas; ii) tarifit o rifeño, hablado en las montañas del Rif, en el norte del país; y iii) tachelhit, hablado en las zonas del Gran Atlas, del Anti-Atlas y en las montañas de Sous, en el sur.

En cuanto al número de hablantes de cada una de estas variedades, el último censo publicado por el Reino de Marruecos arroja las siguientes cifras:

**Cuadro 2.1. Número de hablantes de amazigh y de árabe marroquí**

Lengua	N.º de hablantes	%
Árabe marroquí	24.036.041	89.84
Tachelhit	3.894.805	14.55
Tamazight	2.343.937	8.76
Tarifit	1.270.986	4.75

Fuente : Censo Marroquí 2004.

En total, más del 28% de la población habla alguna variedad de amazigh, según el censo de 2004. Sin embargo, estas cifras no coinciden con las ofrecidas por asociaciones como Congrès International de la Langue Amazighe, Association Marocaine de Recherche et d'Échanges Culturels y Association Kabyle International-France, que afirman que más del 50% de la población de Marruecos habla amazigh (Moustaoui 2006 : 12).

En cualquier caso, el empleo de la lengua amazigh es reducido en buena parte de las ciudades, donde ha sido desplazado por el árabe en los usos sociales y orales, limitándose su utilización al ámbito familiar. Por el contrario, en las zonas de habla amazigh, su uso está mucho más extendido en la vida cotidiana y, en ocasiones, hasta puede encontrarse en las Administraciones Públicas, siempre que los empleados sean amazighófonos. Con todo, su uso es siempre oral y nunca escrito (Leclerc 2011).

Históricamente, el amazigh ha estado marginado por parte de los legisladores marroquíes, que lo contemplaban más como un dialecto vulgar que como una lengua. Sin embargo, en los últimos años, Marruecos ha adoptado medidas muy importantes para la rehabilitación de esta lengua a nivel oficial. A tal tarea ha contribuido, sin duda, el Instituto Real de la Cultura Amazigh (IRCAM). Apoyándose en el trabajo realizado en años anteriores por agrupaciones y asociaciones de la cultura amazigh, esta institución, creada en 2001, ha sido el mascarón de proa de la normalización lingüística de este idioma en Marruecos, normalización que culminó en 2011 con la reforma constitucional que declaró al amazigh lengua oficial del reino. Con todo, para que esta normalización se haga efectiva, es necesaria la inclusión de este idioma en el ámbito mediático y audiovisual. En este sentido, la apertura en 2010 del canal de televisión Canal Tamazight (Maroc 8), que emite el 70% del tiempo en las tres variedades de amazigh, es un paso más en esta dirección.<sup>5</sup>

### 2.3. El árabe clásico

El árabe clásico o fusha, llegó a Marruecos durante el siglo VII y fue extendiéndose por todo el territorio hasta su consolidación definitiva en el siglo XV, con la llegada masiva de los andalusíes, resultado de la Reconquista española (Roldán Romero 2005 : 35).

A través del fusha-lengua árabe pura- fue revelado el Corán al Profeta Mahoma y, por ese motivo, se considera que tiene un carácter divino.

Desde su introducción, la variedad escrita de esta lengua ha permanecido invariable, debido, fundamentalmente, a que es la lengua reservada a la predicación y a la instrucción religiosa (ibídem).

A pesar de considerarse una lengua oficial, es preciso señalar que el árabe clásico no es la lengua materna de ningún marroquí. Sin embargo, sí se utiliza como lengua franca entre los países arabófonos. Su misión es, por tanto, mantener la unidad religiosa, cultural y nacional entre las distintas sociedades árabes (Moustaoui 2006 : 16). Desde un punto de vista simbólico, el árabe clásico es la manera de luchar contra la opresión ejercida por Occidente a través de su lengua, ya sea el francés, el inglés o el español (Leclerc 2011).

5- Canal Tamazight (Maroc 8): <http://www.tamazight-tv.ma/>



## 2.4. El árabe moderno estándar

Para mejorar la relación de diglosia entre el árabe dialectal y el clásico, a partir del siglo XIX se procedió a la modernización del léxico y las estructuras de este último con el fin de adaptarlo a las nuevas necesidades de comunicación. Esta modernización, que no llegó a los países del Magreb hasta después de la independencia, dio lugar a una versión simplificada que se conoce como “árabe moderno” (Roldán Romero 2005: 36), mucho más fácil de entender que el árabe clásico incluso para los propios nativos. (Moustaoui 2006 : 16).

El árabe moderno estándar es la lengua vehicular de la enseñanza en todos sus niveles, salvo en la superior de carácter científico, que utiliza el francés. Conviene señalar que la enseñanza se imparte en árabe moderno estándar tanto a los alumnos cuya lengua materna es el árabe marroquí como a aquellos que son hablantes nativos de alguna de las variedades de amazigh. Esto supone una situación de desventaja de estos últimos con respecto a los alumnos arabófonos, que tendrían más facilidades para aprender el árabe moderno estándar (Moustaoui 2006 : 17).

Además, el árabe moderno estándar es la lengua de las producciones literarias, de la prensa escrita y oral, y de todo tipo de folletos y documentos de carácter administrativo y jurídico. Además, es la lengua que se usa en las situaciones oficiales y administrativas, en las ceremonias oficiales de carácter institucional y en las sesiones parlamentarias. En el ámbito supranacional, el árabe moderno estándar es la lengua de la comunicación por excelencia dentro del mundo arabófono (Leclerc 2011).

## 2.5. El francés

Desde la firma del Tratado de Fez, el 30 de marzo 1912, hasta la proclamación de la independencia, el 2 de marzo de 1956, el francés fue el idioma oficial del régimen de Protectorado francés y sus instituciones. Lengua materna para los franceses instalados en el país, y segunda lengua para los árabes, amazigh y judíos, el francés llega a adquirir la misma importancia que en Francia y asume todas las funciones sociales de relación entre las distintas comunidades de la zona en una situación caracterizada por el bilingüismo (lengua oficial/lenguas autóctonas) y la diglosia (Roldán Romero 2005 : 37).

Tras la independencia de Marruecos, el francés dejó de ser la lengua oficial del país para pasar a serlo el árabe. Sin embargo, el francés mantuvo un papel privilegiado como primera lengua extranjera de Marruecos o, mejor dicho, como segunda lengua general del país. Y esto a pesar de la fuerte campaña de arabización puesta en marcha por las autoridades marroquíes a partir de 1963 y que continuó con gran ímpetu hasta 1976, antes de experimentar una cierta relajación (Leclerc 2011).

A pesar de su situación privilegiada, el francés no tiene ningún estatus oficial en la Constitución marroquí. Sin embargo, es la única lengua de Marruecos que puede presumir de ser a la vez leída, escrita y hablada. Además, es el idioma por excelencia para la promoción social y económica de los marroquíes (ibídem). A este estado de cosas ha contribuido, sin duda, la voluntad de las autoridades marroquíes de preservar el francés con fines instrumentales y como medio de establecer contactos con Occidente en general (Ennaji 2002 : 71).

En la actualidad, el francés se utiliza principalmente en la Administración, la banca, el comercio y la industria. En el ámbito educativo, es una de las lenguas extranjeras que se imparte desde los primeros niveles de la enseñanza básica y es la lengua vehicular en las facultades científicas y técnicas, en la facultad de Derecho y Ciencias Económicas y en las escuelas y colegios superiores (Moustaoui 2006: 17). Además, el francés es la lengua de uso en los asuntos consulares en países no arabófonos y de trabajo en las empresas marroquíes ubicadas en el extranjero (ibídem: 18). En general, es contemplada como la vía principal de acceso a la ciencia, la tecnología y la cultura moderna (Ennaji 2002 : 71).

El francés también tiene una fuerte presencia en los medios de comunicación. En la actualidad, hay dos radios que usan árabe y francés, Radio Méditerranée Internationale y Radio Magreb, y también una cadena de televisión, la 2M, que emite principalmente en lengua francesa (Moustaoui 2006 : 18). También existe una prensa marroquí francófona de amplia difusión e incluso los principales partidos políticos disponen de gabinete de prensa en francés y en árabe. A esto debe añadirse que algunas de las cadenas francesas que se captan en Marruecos tienen una gran audiencia en todo el país, especialmente TV5 (ibídem).

En el ámbito de la cultura, es preciso señalar que hay una amplia producción literaria marroquí en lengua francesa con un peso específico propio dentro de la literatura francesa mundial.

En suma, puede decirse que, a pesar de ser una lengua colonial, el francés es muy apreciado tanto por la élite dirigente como por el resto de la sociedad marroquí (Ennaji 2002 : 73). A consolidar esta percepción positiva con respecto al francés quizás haya contribuido el enorme flujo de inversión procedente de Francia con destino a este país del Magreb. De hecho, Francia es el país del mundo que más invierte en Marruecos. En 2011, el 25% de la inversión extranjera directa en Marruecos estaba constituido por capital galo (Euromonitor 2012 : 29).

## 2.6. El inglés

Aunque el francés sigue siendo la lengua principal de los negocios en Marruecos, el inglés es cada vez más popular entre la población marroquí. A ello ha contribuido el hecho de que cada vez más empresas busquen mano de obra cualificada con conocimientos de inglés como soporte para sus operaciones internacionales. De esta forma, el inglés está experimentando una demanda creciente, sobre todo en el ámbito tecnológico. De hecho, un estudio reciente ha mostrado que la brecha salarial media entre los trabajadores que hablan inglés y aquellos que no lo hablan es del 12% en Marruecos (Euromonitor 2012 : 23).

El inglés fue el primer idioma (aparte del francés) cuyo estudio se introdujo en la etapa de la enseñanza colegial. En la secundaria no obligatoria, lo estudian más del 90% de los alumnos. Esta fuerte acogida del inglés como lengua extranjera está motivada, en gran medida, por su sólida posición como lengua franca mundial. Sin embargo, tampoco es baladí el hecho de que los marroquíes no relacionen este idioma con la colonización. Esto último ha facilitado la introducción de esta lengua sin ningún tipo de prevenciones por parte de la sociedad marroquí, que la contempla principalmente como un medio de promoción social y de acceso a la información. Como bien señala Krikez (2005), el inglés está llamado a convertirse en Marruecos en un idioma privilegiado de apertura al mundo, junto con el francés.



Esta tendencia está avalada en parte por los últimos datos aportados por el Ministro de Vivienda, Ahmed Taoufiq Hejira, que en 2011 señaló que las ciudades marroquíes ganan 600.000 nuevos habitantes cada año. Con el creciente movimiento de la población hacia las ciudades, se espera que también aumente la demanda de inglés, ya que el entorno de trabajo urbano cada vez requiere más conocimientos de esta lengua para acceder a los mejores puestos (Euromonitor 2012 : 23).

## 2.7. El español

Determinar con exactitud la fecha en la que el español comenzó a emplearse como medio de comunicación entre los marroquíes no es tarea fácil. La dificultad no reside únicamente en la larga historia compartida por los dos países del Mediterráneo. También la naturaleza variada de los contactos que se han ido produciendo entre los habitantes de las dos orillas a lo largo de los siglos contribuye a difuminar un rastro cuyo origen, muchas veces, resulta casi imposible de localizar.

Desde la Reconquista y hasta el fin del Protectorado en 1956, el norte de Marruecos acogió a refugiados, inmigrantes y colonos procedentes de España. Con la expulsión de los judíos de Castilla y Aragón, en 1492, miles de sefardíes decidieron instalarse en Marruecos, muchos de ellos en el norte, principalmente en Tetuán y, más tarde, en Tánger (Sayahi 2005). En la mayoría de los casos, mantuvieron el conocimiento y el uso del judeoespañol hasta su rehispanización en el período del Protectorado, unos cuatrocientos años después (ibídem).

La expulsión de los moriscos en 1609 supuso una nueva oleada de asentamientos en este país del Magreb de personas con conocimientos de la lengua y la cultura españolas. De los aproximadamente 325.000 moriscos que había en España en aquella época, entre 40.000 y 60.000 eligieron Marruecos como destino, especialmente Tetuán (ibídem). Muchos de ellos eran bilingües y se dedicaban a la traducción al árabe de textos en español, pero también los había que no hablaban árabe y dependían de las traducciones que les hacían otros moriscos. En cualquier caso, la mayoría eran hispanohablantes que consiguieron mantener el uso social de su lengua de origen durante más de un siglo (Epalza y Gafsi Slama 1999 : 635). Incluso hoy en día, no es extraño encontrar familias marroquíes con apellidos marcadamente españoles, como Torres o Molina (Sayahi 2005).

Ya más recientemente, en la segunda mitad del siglo XIX, se inicia una influencia política y cultural de España en el país vecino que marcó con fuerza la suerte del español en esta región del Magreb.

La llamada “guerra de África” que se desencadenó en 1859, provocó un sentimiento de agravio en la sociedad española, que se reflejó en numerosos actos de reafirmación patriótica desplegados en las colectas para sufragar los gastos de la campaña y el alistamiento de voluntarios. Tras la finalización de la contienda, mediante la firma del tratado de Wad-Ras el 26 de abril de 1860, esta primera intervención bélica había conseguido despertar un sentimiento patriótico sin precedentes en la opinión pública española.

Aunque supeditado a los designios de Francia e Inglaterra, el movimiento africanista hispano culminó con el establecimiento, en 1912, de un protectorado sobre Marruecos compartido con Francia y limitado a las regiones septentrionales del territorio ocupado (Morales Lezcano 1976). Con todo, España no consiguió hacer efectivo su control sobre la zona que la Conferencia de Algeciras le había asignado hasta 1927. Es decir, un tercio del tiempo que duró el protectorado (1912-1956) estuvo marcado por los enfrentamientos con la resistencia marroquí.



El Protectorado trajo consigo la imposición del español como primera lengua en el ámbito administrativo e institucional. Asimismo, el español pasó a ser la segunda lengua de los nativos que desearan establecer lazos sociales y comerciales con los españoles. Sin embargo, es preciso señalar que esto último no fue el resultado de una política predeterminada diseñada con el fin de enseñar el idioma de los conquistadores a la población marroquí, sino más bien fruto del contacto de la población marroquí con la cada vez mayor colonia española (Benyaya 2007 : 169).

En el aumento de la colonia de españoles influyó de forma decisiva el movimiento africanista, que, desde principios del siglo XX, desarrolló una enorme campaña de concienciación de la opinión pública sobre el interés que representaba Marruecos para todas las capas sociales españolas (Aziza 2009: 158). Una vez establecido el Protectorado, los llamamientos oficiales a la emigración hacia Marruecos crecieron considerablemente. El crecimiento de la colonia española obligó a establecer escuelas de primaria y secundaria en las ciudades del territorio y en las principales áreas de concentración de la población española. Escuelas a las que también tenía acceso la población marroquí, aunque en muy menor medida.

Con esta enseñanza en español, convivía la enseñanza tradicional marroquí, articulada en torno a las mezquitas y basada en la enseñanza literal del Corán. Frente a esta enseñanza tradicional fue ganando cada vez más terreno una nueva enseñanza marroquí, de corte más moderno, en la que el español figuraba como asignatura fundamental y con la misma categoría que el árabe (Benyaya 2007 : 169).

Con la independencia de Marruecos, reconocida oficialmente mediante la firma de la Declaración Conjunta Hispano-Marroquí el 28 de julio de 1956, el nuevo Gobierno marroquí asume el control de los asuntos que hasta entonces habían estado en manos de la Administración española. Desde el Ministerio de Educación marroquí se definieron los cuatro pilares básicos sobre los que se sustentaría la nueva escuela nacional. Estos son la generalización de la educación, que pasa a ser un derecho universal y no restringido a determinadas clases sociales; la unificación en torno a la idea de una única escuela nacional; la arabización, que imponía el uso de la lengua propia del país en los centros educativos; y la marroquinización, que obligaba a que los profesores fueran marroquíes, desplazando así a los extranjeros (El Khoutabi 2005 : 26).

La independencia de Marruecos supuso un avance del francés, que paulatinamente pasaba a percibirse en el norte del país como la lengua de promoción social por excelencia, en detrimento del español, cuyo uso quedaba relegado al ámbito doméstico, con la consiguiente pérdida del valor institucional del que antes gozaba. A esto contribuyó sin duda la imposición del bilingüismo por parte de las autoridades marroquíes (Krikez 2005). Así, la burguesía acomodada del norte del país que, durante el Protectorado, había optado por llevar a sus hijos a escuelas españolas comenzó a trasladarlos a escuelas francesas.

Con este telón de fondo, el africanismo español se desentendió de su antiguo Protectorado (Moga Romero 2009). Pero, paradójicamente, en este momento de declive de la colonia española en Marruecos es cuando empieza a percibirse un cierto interés por iniciar la acción cultural española en el Marruecos independiente (Benyaya 2007 : 170). El primer convenio en materia cultural entre España y Marruecos se firmó el 7 de julio de 1957. Se trataba de un acuerdo marco destinado a fomentar los intercambios culturales, en un sentido amplio, con visitas de estudiosos e investigadores, concesión de becas, difusión



educativa y fomento de la lengua y la cultura de ambas partes. También se sentaban unas bases mínimas para la convalidación académica de títulos, reconociéndose la plena validez académica y profesional a los títulos españoles, al tiempo que se prometía conceder todas las facilidades al uso de la lengua española. En este sentido, resulta especialmente relevante el compromiso adquirido por parte de Marruecos de prestar una atención especial a la radio -que debería incrementar sus emisiones radiofónicas en español- y a la televisión como instrumentos de aproximación y conocimiento (Fernández Suzor 1992). En lo relativo a la enseñanza del español, se acordaba el establecimiento en Marruecos de una Misión Cultural Española encargada de organizar libremente toda clase de enseñanzas con arreglo a los métodos pedagógicos españoles. El convenio preveía también la defensa de los derechos de autor españoles, el mantenimiento de las autorizaciones para publicar libros y revistas.<sup>6</sup>

Sin embargo, debido a la falta de aplicación efectiva, este acuerdo, que estuvo vigente durante 23 años, no consiguió frenar el retroceso que estaba sufriendo el español en el norte del país. Así, la presencia cultural española quedó circunscrita a los centros escolares españoles, a algunas bibliotecas y a los centros culturales, centros que siempre estuvieron aislados de los distintos centros locales marroquíes. Y la responsabilidad no fue estrictamente española, sino que las autoridades marroquíes, por estrictas razones políticas, “aplicaron a rajatabla el bilingüismo oficial: árabe y francés” (Moratinos 1993), mientras que la lengua y cultura españolas no solo no encontraron apoyo alguno, sino que tuvieron que enfrentarse a todo tipo de dificultades para su difusión. Tal como señala M. A. Moratinos, los acuerdos en materia cultural y educativa suscritos entre España y los países del Magreb tenían como finalidad “articular una presencia de nuestro país en esta zona. Junto a ellos o a pesar de ellos, el despliegue educativo y cultural español resistió de mala forma al ‘rodillo’ nacionalista árabe o al ‘afrancesamiento’ de los nuevos dirigentes magrebíes. España no supo, ni pudo, contrarrestar este fenómeno, y de ‘milagro’ podemos calificar el que nuestro idioma y raíces culturales no desaparecieran por completo del escenario magrebí” (Moratinos, 1993).

Aunque el bilingüismo institucional reducía cada vez más los espacios públicos en los que se empleaba el español, este idioma comenzó a ser introducido en el sistema educativo marroquí en la década de los años sesenta. Sin embargo, la escasa inversión que España destinó en aquella época a la difusión de su lengua y cultura en el país vecino contribuyó a que el español tuviera una presencia bastante minoritaria, paradójicamente más relevante y perseverante en zonas del centro y del sur de Marruecos que en el norte (El Khoutabi 2005 : 68). No es de extrañar, por tanto, que, en los años setenta, el número de estudiantes de español se redujera significativamente (Roldán Romero 2006: 29). De hecho, a pesar de los notables esfuerzos realizados por el Ministerio de Educación para invertir esta tendencia, que incluía campañas específicas de difusión y apoyo del español, a principios de los ochenta el porcentaje de alumnos que lo estudiaban difícilmente llegaba a superar el 8% del total (Roldán Romero 2006 : 31).

Así, en 1980 se firmó un nuevo convenio de cooperación cultural entre el Gobierno de España y el Gobierno del Reino de Marruecos destinado a asegurar el conocimiento y la difusión de la lengua, la historia y la civilización de los dos países mediante fortalecimiento de la enseñanza de estas disciplinas en sus programas oficiales. Además, ambas partes se comprometían a establecer y desarrollar entre sus países respectivos relaciones de cooperación en los campos de la enseñanza y de la investigación científica, mediante el establecimiento de lazos de colaboración directa entre las instituciones de enseñanza superior e investigación de los dos países; el intercambio de profesores a todos los niveles;

6- Véase, ABC de 14 de julio de 1957, edición de la mañana, pág. 46.

el intercambio de misiones de enseñanza y de investigación; la concesión de becas; la participación en congresos y reuniones científicos y el intercambio de responsables de la educación.<sup>7</sup> En otras palabras, se pretendía “dar un nuevo impulso a la cooperación ampliando sus campos de acción, ya que en él se contemplan la educación, la cultura, las ciencias, las artes y la juventud y deportes, y supone un gran paso adelante respecto al anterior [convenio], pues ya no se trata de un acuerdo entre un país recién accedido a la independencia y la ex potencia colonizadora” (Fernández Suzor 1992). Con todo, este convenio, que, debido a las vicisitudes políticas, no fue ratificado por Marruecos hasta 1985, tampoco consiguió dar el impulso definitivo a la cooperación hispano-marroquí. Asuntos como la convalidación de títulos, el intercambio de lectores o la escasa circulación de libros en español quedaron en suspenso debido a la inoperancia efectiva del convenio en estos ámbitos (Benyaya 2006 : 172). En cuanto a la enseñanza del español, esta aún se encontraba bajo la dirección francesa, y eran los inspectores franceses los encargados de supervisarla sin contar para ello con España (ibídem).

Cuando, en 1989, se pone en marcha la Consejería de Educación en Marruecos su tarea prioritaria es la reorganización de la acción educativa española en el país, descuidada desde hacía años (Roldán Romero 2006 : 33). Se trataba, en definitiva, de acabar con una situación paradójica, y es que, a pesar de que Marruecos era el país en el que el despliegue de la acción cultural española era mayor -por la importante red de centros presentes en el país-, esta apenas se notaba entre la sociedad marroquí (Moratinos 1993). Al menos esa es la conclusión que se desprende de un informe publicado en 1991 por la Oficina Cultural Española (ibídem: 181). En él se ponía de manifiesto el desconocimiento que la sociedad marroquí tenía de la cultura española. Desconocimiento que, sobre todo entre los sectores más activos, llegaba a ser casi absoluto, ya que estos tenían como referencia el francés y Francia era siempre su primera opción cuando decidían salir del marco de su país. De hecho, gran parte de los hispanistas marroquíes de aquella época se habían formado en universidades francesas y habían realizado sus tesis bajo la dirección de profesores galos (Benyaya 2006 : 173).

Los años noventa marcaron el inicio de varias acciones de especial importancia para la promoción y la enseñanza del español en Marruecos, como el Plan Nacional de Formación del Profesorado, la apertura de un departamento de español en el Centro Nacional de Formación de Inspectores, el pleno desarrollo de la cooperación educativa entre la Consejería de Educación de la Embajada de España y el Ministerio de Educación Marroquí y, sobre todo, la creación de una “sección bilingüe”, que acabó denominándose OLE (Opción Lengua Española) (Serghini 2005 : 21). La implantación de esta opción supuso un rápido aumento de las horas dedicadas al estudio de la lengua y la literatura españolas por parte de los alumnos que la elegían, ya que contaba con un programa especialmente diseñado (Roldán Romero 2006 : 34).

A iniciativa del rey Hassan II, en 1999 se aprobó la Carta Nacional de la Educación y la Formación, que suponía una profunda reforma del sistema educativo marroquí y apostaba decididamente por el plurilingüismo en un sentido amplio.<sup>8</sup> Dentro de este nuevo marco, el español se imparte en la actualidad en el curso de tronco común y en los dos cursos de bachillerato mediante 10 módulos de 30 horas cada uno (ibídem: 36). Durante el curso 2005-2006, también se introdujo su estudio en la secundaria colegial. Sin embargo, a pesar de que la cifra de alumnos es considerable, el número de centros en los que se ofrece es aún muy reducido (Ministerio de Educación 2011: 303).

---

7- Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de España y el Gobierno del Reino de Marruecos. Hecho en Rabat el 14 de octubre de 1980.

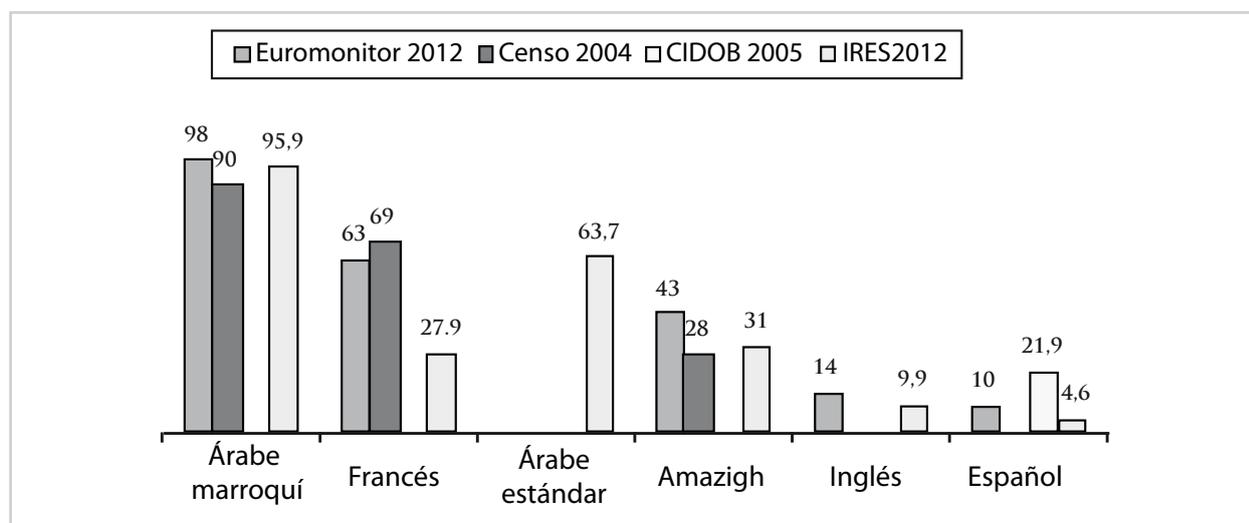
8- Reino de Marruecos (1999) : Charte Nationale d'Education et de Formation, p. 46.

En cualquier caso, el español es una de las lenguas extranjeras que actualmente forman parte del paisaje lingüístico marroquí. Aunque comparte con el francés su condición de lengua colonial, su presencia es muy inferior a la de esta última. Sin embargo, su proximidad geográfica con Marruecos y la historia común entre España y el reino alauí otorgan al español un lugar especial en la sociedad marroquí.

### 2.7.1. Los hablantes de español

Establecer el número exacto de hablantes de español tampoco es tarea fácil. Según la fuente que se consulte, el porcentaje de hablantes con conocimiento de esta lengua estaría situado entre el 4,6% y el 21,9% de la población marroquí.<sup>9</sup> Sin embargo, la encuesta más exhaustiva publicada hasta el momento fue realizada en junio de 2012 por el Institut Royal des Etudes Stratégiques y, en el mejor de los casos,<sup>10</sup> sitúa la cuota de penetración del español en el 4,6%.

**Gráfico 2.2. Porcentaje de marroquíes que hablan árabe estándar, árabe marroquí, amazigh, francés, inglés y español** <sup>11</sup>



**Fuente :** elaboración propia a partir de datos obtenidos en Euromonitor 2012, CIDOB 2005, Censo Marroquí de 2004 y Benjelloun 2012, p. 11.

Según una encuesta publicada en 2005 por el CIDOB, las regiones donde la proporción de personas capaces de hablar español es mayor son Alhucemas (73%), en el antiguo Protectorado, Tánger (48,9%) y El Aaiún (28,6%), una de las tres divisiones en que quedó repartido el Sahara español después de establecerse la administración marroquí.<sup>12</sup>

9- Véase el gráfico 2.1.

10- Marroquíes que afirman comprender el español. En el nivel hablado, leído y escrito este porcentaje es más reducido (véase el gráfico 2.1)

11- Los porcentajes están redondeados hacia el número entero más cercano. Los datos de Euromonitor relativos a las lenguas extranjeras se refieren a un nivel intermedio por parte de los hablantes. De los distintos niveles examinados en Benjelloun 2012 (leído, escrito, hablado, comprensión), se ha escogido el porcentaje más alto.

12- Datos extraídos de Gil Pedromingo y Otero Roth 2008.

La mayor parte de estos hablantes de español se concentra en la franja norte del país, debido, en gran medida, a la antigua presencia colonial española en esta zona y a su mayor cercanía con la Península. Especialmente relevante es la presencia del español en las regiones próximas a Ceuta y Melilla, cuya zona de influencia lingüística se extiende desde el puerto de Tánger hasta el de Nador, donde existe un alto porcentaje de personas que hablan español (Moustaoui 2006 : 21).

A pesar de que el francés es la lengua extranjera por excelencia -con carácter semioficial-, en el norte de Marruecos el español puede considerarse como una segunda lengua para muchos de sus hablantes. De hecho, en la mayoría de los casos, la adquisición de esta lengua se produce de manera informal, es decir, fuera de las aulas, lo que confirma la existencia del español como parte del panorama sociolingüístico local. Por otra parte, independientemente del grado de destreza que los hablantes tengan en el idioma español, estos hacen uso de él de manera pasiva, viendo la televisión española, o de manera activa, interactuando con los españoles que aún viven allí e incluso con los turistas (Sayahi 2005: 202). Asimismo, las empresas españolas que desarrollan sus actividades en la zona, utilizan el español como lengua de trabajo (ibídem), lo que anima a los hablantes de español a mantener o perfeccionar su nivel en este idioma como medio de acceso a los puestos de trabajo directos e indirectos que genera esta actividad empresarial. A esto es preciso añadir el hecho de que muchas personas cruzan diariamente la frontera entre Tetuán y Ceuta, en virtud de un convenio que permite a los marroquíes residentes en Tetuán entrar en la ciudad autónoma sin visado por un periodo de veinticuatro horas. Muchos de ellos trabajan allí o se desplazan a la ciudad para comprar mercancías, que luego revenden en Marruecos. De hecho, la actividad comercial que Ceuta y Melilla mantienen con la zona que las rodea es uno de los elementos más importantes de su economía (Sayahi 2005 : 197).

La segunda zona que concentra un mayor número de hablantes de español es el Sahara, que se extiende desde el puerto de Tarfaya hasta el de Lagúira. Aquí, el español sigue siendo un idioma vivo, a pesar de que desde 1975 las autoridades marroquíes lo hayan relegado en la educación y la Administración (Otero y Gil 2008 : 10). Sin embargo, los medios de comunicación españoles que emiten desde las Islas Canarias, así como las actividades comunes entre ambas zonas han ayudado a que, en la actualidad, el español siga presente en la región.

Otro de los elementos que ha contribuido a mantener vivo el español en esta región ha sido la inmigración. En los últimos años, España ha pasado a ser un país receptor de inmigrantes, muchos de ellos marroquíes. De hecho, durante mucho tiempo, la comunidad inmigrante marroquí ha sido la más numerosa en España, antes de que fuera superada por la rumana. Este fenómeno también está generando un mayor interés por la lengua y la cultura española en Marruecos, a través de los lazos que mantienen los inmigrantes marroquíes en España con los familiares que viven en su país (López y Berriane, 2004).

El español también está presente en el sistema educativo marroquí desde la enseñanza secundaria, tanto en la etapa colegial como en la no obligatoria (“calificante”), aunque la cifra de alumnos no supera el 8% del total. Esto sitúa al español como la segunda lengua optativa extranjera después del inglés y a una distancia significativa del alemán y el italiano, que también forman parte de la oferta educativa marroquí. En la educación superior, el español también está presente como lengua de especialidad o como lengua complementaria (Roldán Romero 2005 : 39).

En cuanto a los medios de comunicación, tanto la radio como la televisión marroquí dedican algunos espacios a programas difundidos en español.





## Capítulo III

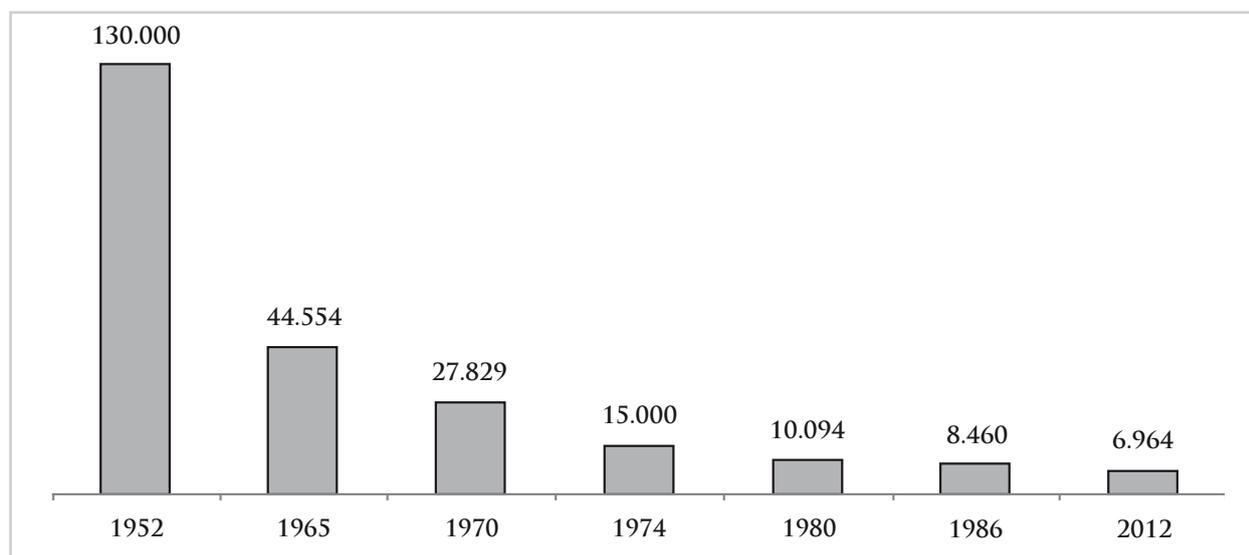
### Los flujos migratorios entre España y Marruecos y su influencia en la difusión del español

#### 3.1. Los españoles residentes en Marruecos

La colonia de españoles emigrados a Marruecos solo ocupa en la actualidad el puesto número 26 en la clasificación de todas las que residen en el extranjero. Con 6.964 residentes españoles en 2012, Marruecos se sitúa a gran distancia de Argentina y Francia que, con 367.939 y 198.182 respectivamente, ocupan la primera y la segunda posición.<sup>13</sup>

La evolución de esta colonia ha sido desigual a lo largo del siglo XX y principios del XXI. De ser prácticamente inapreciable antes del Protectorado español, pasó a convertirse en la segunda comunidad extranjera, después de la francesa, durante la época colonial. Tanto es así que, en 1952, la cifra de españoles residentes en Marruecos se estimaba en unas 130.000 personas, de ellas 80.588 en la zona del Protectorado español y unas 50.000 en la zona francesa (López García 1996: 38). El siguiente gráfico muestra la evolución de la colonia española desde ese año hasta nuestros días :

**Gráfico 3.1. Españoles residentes en Marruecos. 1952-2012**



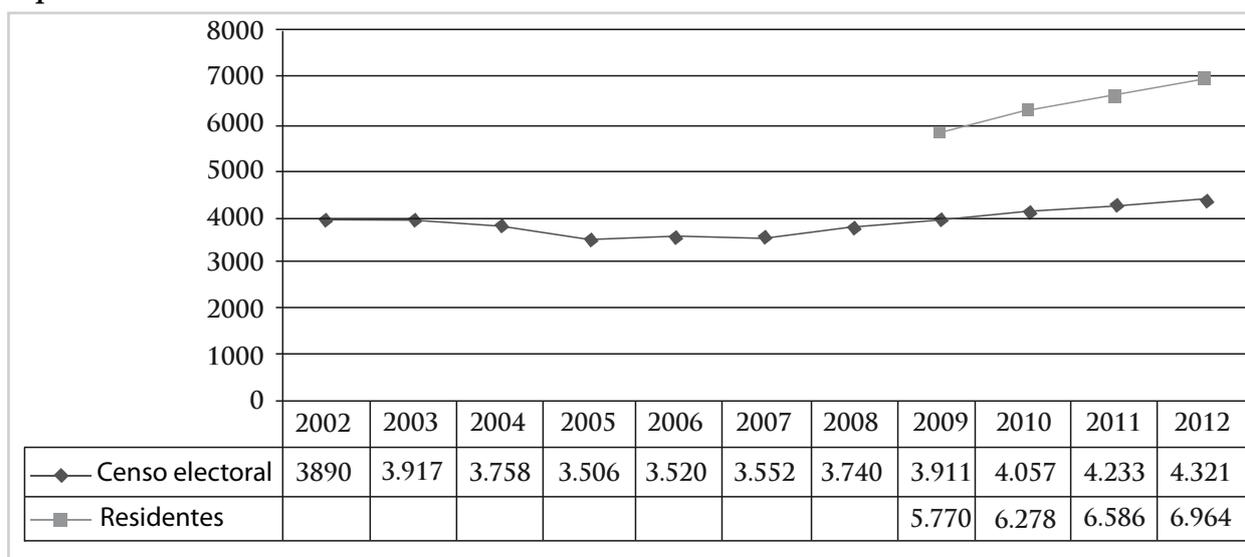
**Fuente :** elaboración propia a partir de datos obtenidos en López García 1996, p. 38, López García 2008, p. 44 y en el INE.

13- Instituto Nacional de Estadística (INE).



Como puede observarse, la retirada española de Marruecos, en 1956, trajo consigo una merma considerable de la comunidad española residente en este país, que, en 1965, se vio reducida casi a un tercio de lo que era en los últimos años del Protectorado. Posteriormente, el proceso de arabización iniciado por el Gobierno marroquí en 1973 afectó a las propiedades de los extranjeros establecidos en Marruecos y obligó a muchos españoles a regresar a España. En poco más de veinte años (1965-1986), la colonia española pasó de 44.554 personas a tan solo 8.460, lo que pone de manifiesto el éxito de las políticas diseñadas por Marruecos. Sin embargo, desde 1986 hasta la actualidad, la colonia española, si bien se ha reducido en número, no ha experimentado grandes cambios. Es más, si se toman en consideración los datos del censo electoral español y el número de residentes españoles en Marruecos de los últimos años facilitados por el Instituto Nacional de Estadística (INE), puede hablarse de una ligera tendencia al alza en la colonia española durante la última década.

**Gráfico 3.2. Españoles residentes en Marruecos y españoles inscritos en el censo electoral español**



**Fuente :** elaboración propia a partir de datos obtenidos en el INE.

En 1970, más de la mitad de la colonia española (el 55%) estaba situada en la zona norte del antiguo Protectorado español, mientras que el 45% restante vivía en la zona de colonización francesa. Esta dispersión geográfica se ha mantenido en cierto modo hasta nuestros días, si bien en la actualidad residen más españoles en la antigua parte francesa que en la española. Dos grandes núcleos urbanos, como Casablanca o Rabat, que en el pasado estaban dentro del Protectorado francés, albergan hoy a casi la mitad de la colonia de españoles residentes en Maruecos. Por su parte, Tetuán, en otra época capital del Protectorado español, apenas alberga al 16% de ellos.<sup>14</sup>

14- Los porcentajes están extraídos del censo electoral español de 2012. Por tanto, los relativos a la población española total podrían variar ligeramente.

Tampoco han variado mucho los grandes núcleos de concentración de población española. Desde 1970 hasta la actualidad, Casablanca y Tánger han seguido siendo las dos ciudades con un mayor volumen de españoles, con casi el 30% del total de la colonia actual en Marruecos en cada una de ellas.

Respecto al lugar de procedencia de estos españoles, la proximidad geográfica a Marruecos parece ser un factor determinante para decidir instalarse en este país. Salvo los casos de grandes núcleos de población, como Madrid y Barcelona, la mayoría de los españoles residentes en Marruecos procede del sur de la Península o de Levante y, en su mayor parte, de provincias situadas en el litoral. Así, provincias como Málaga, Ceuta y Cádiz incluso superan a Barcelona en cuanto al número de residentes en Marruecos, a pesar de contar con un número de habitantes sustancialmente inferior. Esto hace pensar que son los lazos afectivos, el contacto y el conocimiento mutuo, en parte motivado por los marroquíes residentes en estas zonas y por los españoles que visitan Marruecos, los que empujan a estos españoles a residir en el país vecino. La herencia cultural árabe, presente en todo el sur de la Península, e incluso el clima, más parecido al de Marruecos en el sur que en el norte de España, también pueden influir a la hora de decidir trasladarse al otro lado del Estrecho.

**Cuadro 3.1. Principales lugares de origen y de destino de los españoles residentes en Marruecos**

Origen	N.º de españoles	Destino	N.º de españoles
<b>Madrid</b>	797	<b>Casablanca</b>	1.248
<b>Málaga</b>	735	<b>Tánger</b>	1.164
<b>Ceuta</b>	398	<b>Rabat</b>	873
<b>Cádiz</b>	326	<b>Tetuán</b>	628
<b>Barcelona</b>	277	<b>Larache</b>	139
<b>Granada</b>	186	<b>Agadir</b>	134
<b>Las Palmas</b>	152		
<b>Melilla</b>	146		
<b>Valencia</b>	128		
<b>Alicante</b>	121		
<b>Sevilla</b>	119		
<b>Murcia</b>	67		
<b>Córdoba</b>	55		
<b>Almería</b>	50		
<b>Pontevedra</b>	46		

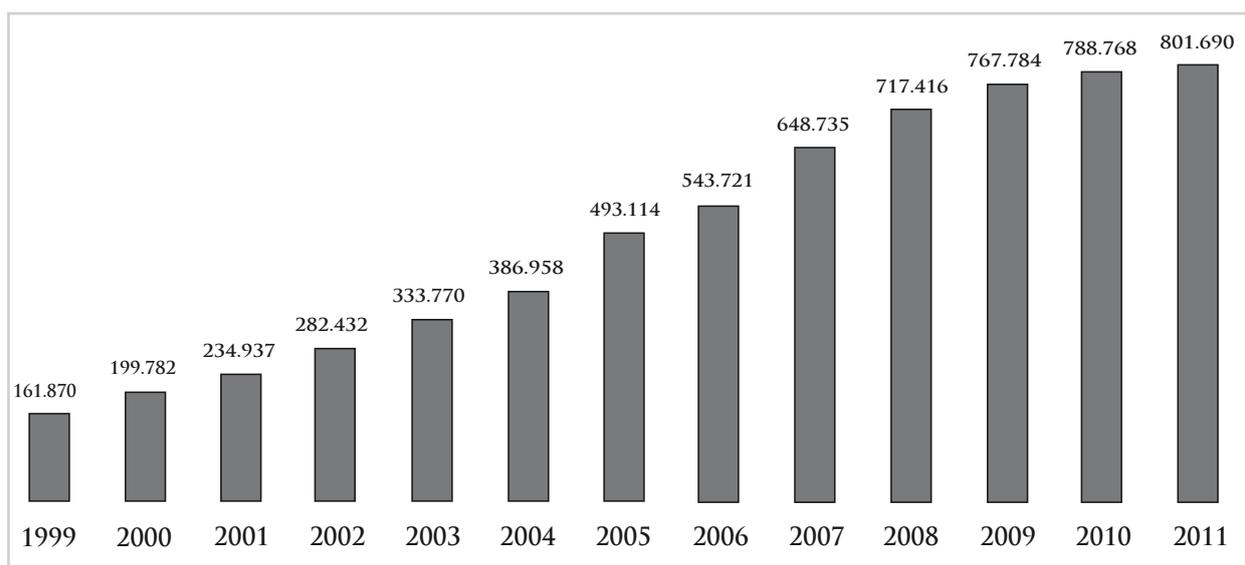
**Fuente :** elaboración propia a partir de los datos definitivos de 1-11-2012 del censo electoral obtenidos en el INE.

Por último, es preciso señalar que, aunque hasta finales de los noventa, la comunidad española era la segunda en número después de la francesa, la emigración procedente de países vecinos ha variado este orden. En la actualidad, los franceses siguen constituyendo la mayor comunidad extranjera del país (29,0%). Sin embargo, la comunidad argelina ha pasado a ocupar la segunda posición (17,7%), a considerable distancia de la española (5,4%) y de la tunecina (3,4%), que ocupan la tercera y la cuarta posición respectivamente (Haut-Commissariat au Plan 2009 : 22).

### 3.2. Los marroquíes residentes en España

La inmigración marroquí en España es una de las más antiguas y numerosas. Las primeras llegadas de inmigrantes datan de 1970, si bien los flujos más importantes se han producido en los últimos quince años, coincidiendo con un periodo de gran crecimiento del empleo en España, al menos hasta 2007. En trece años, el número de marroquíes empadronados creció desde 161.870 (diciembre de 1999) hasta 801.690 (diciembre de 2011). Durante un largo periodo esta fue la comunidad nacional más numerosa, aunque a partir de 2008 fue superada por los inmigrantes procedentes de Rumanía.

**Gráfico 3.3. Evolución del número de marroquíes con certificado de registro o tarjeta de residencia en vigor a 31 de diciembre. 1999-2011**



**Fuente :** elaboración propia a partir de datos obtenidos en el INE.

El 45% de la inmigración marroquí procede de los territorios nortños del antiguo Protectorado español: el 27% de la Yebala (principalmente de Tánger, Tetuán y Larache) y el 18% del Rif (sobre todo de Nador). De la parte atlántica de Marruecos procede el 14%, especialmente de la provincia de Casablanca. La región del Atlas también aporta el 14% de los inmigrantes marroquíes, con Beni Mellal como principal origen. De la región oriental procede el 9%, especialmente de la provincia de Oujda. Otros grupos más reducidos han nacido en la zona central (5%), el Sahara (4%) o el Sous (1%) (Colectivo Ioé y Fernández 2010 : 147-8).

En cuanto a los principales destinos escogidos por la inmigración marroquí, Cataluña, Andalucía, Madrid, Murcia y la Comunidad Valenciana parecen ser los que más población reciben.

**Cuadro 3.2. Número de inmigrantes marroquíes por comunidades autónomas. 31-6-2012**

Comunidad	N.º de inmigrantes
Cataluña	269.091
Andalucía	120.149
Madrid (Comunidad de)	83.023
Murcia (Región de)	77.752
Comunidad Valenciana	75.658
Castilla-La Mancha	36.346
Islas Baleares	28.911
Castilla y León	23.356
Aragón	21.344
Canarias	18.508
País Vasco	14.461
Extremadura	11.149
Navarra (Comunidad Foral de)	9.931
La Rioja	9.378
Galicia	6.942
Melilla (Ciudad Autónoma de)	6.266
Asturias (Principado de)	2.570
Ceuta (Ciudad Autónoma de)	2.204
Cantabria	1.899

Fuente : INE.

En Cataluña, la mayoría es originaria de la Yebala (34%, principalmente de Larache y Tánger) y del Rif (27%, mayoritariamente de Nador). En Andalucía destacan los procedentes de la Yebala (35%, Tetuán y Tánger), seguidos por los de la zona Atlántica (21%, Casablanca, Kenitra y Rabat). En Madrid los originarios de la Yebala (29%, Tánger), del Rif (28%, Alhucemas) y de la Costa Atlántica (22%, Casablanca) tienen un peso similar. En Murcia predominan claramente los procedentes de la región oriental (47%, Oujda), seguidos por los originarios del Atlas (27%, Beni Mellal). Por último, en la Comunidad Valenciana predominan los nacidos en la región del Atlas (31%, Beni Mellal), seguidos por los de la Yebala (21%, Tánger, Tetuán y Larache) (ibídem).

El perfil demográfico de la inmigración marroquí en España muestra un claro predominio masculino. Según la última Encuesta Nacional de Inmigrantes (2007), el 64% de los marroquíes que viven en España son hombres. Asimismo, sus perfiles migratorios están muy diferenciados en función del sexo. En el caso de los hombres, los motivos para emigrar suelen ser principalmente económicos (62%), mientras que en el de las mujeres son casi siempre de índole familiar (67%). Por regla general, ellos dejan Marruecos sin la compañía de familiares (77%), mientras que las mujeres lo hacen acompañadas por algún miembro de su familia (65%). Según esta misma encuesta, más de la mitad de las mujeres adultas (53%) nunca ha tenido un empleo en España, circunstancia que solo afecta al 7% de los hombres. En otras palabras, la mayoría de los hombres son inmigrantes económicamente activos, mientras que gran parte de la inmigración femenina marroquí se ha mantenido al margen del mercado de trabajo. Esto supone una rémora para la integración social y lingüística de la mujer, ya que, al limitarse su vida al ámbito familiar, el aprendizaje del español resulta más difícil. En 2007, el 24% de las mujeres marroquíes adultas residentes en España (unas 40.000) no conocía esta lengua (Colectivo Ioé 2012 : 2).

El nivel de escolarización de los inmigrantes marroquíes es bajo, comparado no sólo con el de la población española, sino con el del resto de la comunidad inmigrante. Según la Encuesta de Población Activa, en 2007, el 57% de la población marroquí en España entre 16 y 64 años no superaba los estudios primarios, frente al 29% de todos los inmigrantes no comunitarios y al 20% de los españoles nacidos en España, y solo el 3% contaba con formación universitaria, frente al 13% y 19%, respectivamente (ibídem : 2-3).

El acceso al mundo laboral de los inmigrantes marroquíes se vio intensificado entre 1995 y 2007, debido, fundamentalmente, al fuerte crecimiento económico experimentado en España en ese período. Sin embargo, los puestos ocupados por el colectivo marroquí suelen exigir poca cualificación y casi siempre son de carácter manual y con contratación temporal. Esta temporalidad es más frecuente entre los hombres marroquíes (66%, solo superados por los de Bolivia) que entre las mujeres (51%, tras las rumanas y a nivel similar que las originarias de Bulgaria, Brasil y Perú) (Colectivo Ioé 2012 : 4).

A pesar de que se requiere acreditar un mínimo de residencia legal de diez años en España, desde comienzos de siglo, 82.000 marroquíes han adquirido la nacionalidad española. Además, entre quienes conservan la marroquí, ha disminuido considerablemente el porcentaje de irregularidad (Colectivo Ioé 2012 : 2). A esto conviene añadir el hecho de que más del 80% de los marroquíes tiene intención de permanecer en España, y solo una mínima parte piensa en regresar a su país. Esto supone un alto grado de integración social y laboral de la población marroquí. Integración a la que, necesariamente, está asociado el aprendizaje, entre otras cosas, de la lengua del país de acogida (Colectivo Ioé y Fernández 2010 : 168).

De toda la población marroquí instalada en España en 2007, únicamente 58.000 personas mayores de 16 años manifestaron no conocer la lengua española. De todas las comunidades de inmigrantes, la marroquí es la segunda que más personas tiene sin conocimientos de español, solo por detrás de la de Reino Unido (unas 76.000) y a distancia de los nacidos en Rumanía (25.000) (ibídem : 180).

Si se tiene en cuenta que el 45% de la población inmigrante de España tiene el español como lengua materna, las cifras anteriores suponen un éxito sin paliativos en lo que a la integración lingüística de la comunidad marroquí se refiere. Y esto no solo porque su lengua materna sea distinta del español, sino porque el grado de diferenciación del árabe con respecto al español es muy superior al de la lengua de otras comunidades de inmigrantes no nativas de español, como es el caso de la rumana. Esta desventaja lingüística supone una rémora para la integración social y laboral de los inmigrantes marroquíes, cuyo dominio del español siempre será limitado en comparación con el de los inmigrantes procedentes de Latinoamérica o Rumanía. Así, el colectivo marroquí ve reducidas las posibilidades de acceder a puestos de trabajo de mayor cualificación, en los que el dominio del español es un requisito casi indispensable, situación que se ve agravada por el bajo nivel de estudios que, en general, presenta la inmigración marroquí.

A pesar de esta distancia lingüística existente entre el árabe y el español, el francés es una vía de acceso rápida al aprendizaje del castellano para muchos inmigrantes marroquíes. Más del 40% afirma conocer esta lengua, algo que no resulta sorprendente, dado el carácter plurilingüe del país de origen. Así, la similitud entre el francés y el castellano constituye una base privilegiada para adquirir destrezas lingüísticas en español para muchos marroquíes.

En cuanto al conocimiento de otras lenguas extranjeras, menos del 20% de los inmigrantes marroquíes parecen tener cierto grado de destreza en inglés (Colectivo Ioé y Fernández 2010 : 183).

La mayoría de los inmigrantes marroquíes mantiene contacto con familiares o amigos en el país de origen: solo el 12% no mantiene ningún tipo de comunicación con Marruecos. Esta comunicación es más habitual entre las personas que llegaron hace más tiempo a España que entre las personas recién llegadas y, en la mayoría de los casos, se realiza por teléfono y, en muy pocas ocasiones, a través de Internet (correo electrónico o chat).

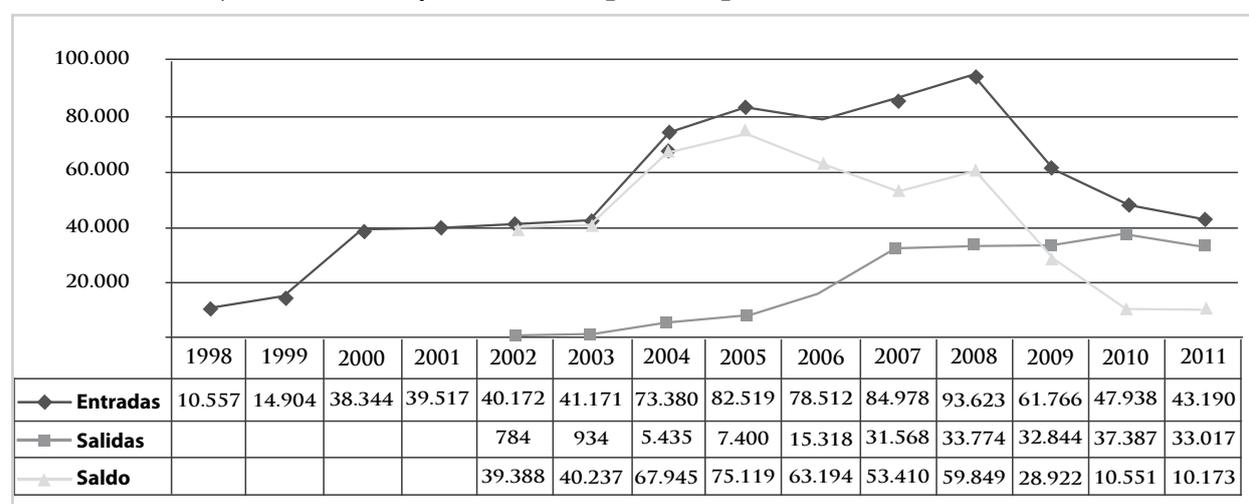
Además, la población inmigrante marroquí viaja a su país de origen con más frecuencia que el resto de las comunidades que no gozan del derecho de libre circulación. La principal explicación de este fenómeno es que la cercanía de España a Marruecos permite realizar desplazamientos con costes relativamente accesibles. La mayoría viaja a su país para visitar a familiares y amigos o para disfrutar de sus vacaciones y, en muy menor medida, para resolver algún asunto económico o por motivos laborales. En suma, los motivos principales de viaje muestran la existencia de vínculos afectivos importantes con el país de origen, lo que también favorece el conocimiento en Marruecos del modo de vida español (ibídem : 173).

Otro aspecto que indica el fuerte vínculo de la población inmigrante marroquí con su país de origen es el envío de remesas. Más del 40% envía regularmente remesas de dinero a Marruecos. Los destinatarios suelen ser los padres, los hermanos, el cónyuge o los hijos.



A pesar de la fuerte vocación de permanencia de los marroquíes residentes en España, la finalización del ciclo de expansión económica y la agudización de la crisis han forzado a muchos a replantearse su situación. Según la Estadística de Variaciones Residenciales (EVR), durante el ciclo expansivo, el saldo migratorio de los ciudadanos marroquíes (entradas menos salidas) se incrementó en unas 40.000 personas por año entre 2001 y 2003 hasta alcanzar su máximo (75.000) en 2005. Desde entonces, los flujos han seguido siendo considerables hasta 2008 (entre 50.000 y 60.000). Sin embargo, en 2009 se invirtió drásticamente esta tendencia: el saldo neto cayó hasta las 28.922 personas y en 2011 apenas superó las 10.000. Este cambio se debe al acusado descenso del número de marroquíes que llegaron a España (de 93.000 en 2008 a 43.000 en 2011).

**Gráfico 3.4. Flujos de entrada y salida de España de personas nacidas en Marruecos**



**Fuente :** INE, Estadística de Variaciones Residenciales.

Aunque el saldo entre entradas y salidas de residentes marroquíes en España todavía es positivo, este podría tornarse negativo en los próximos años de agudizarse la tendencia descrita desde 2009. La relación de este colectivo inmigrante con la cultura y la lengua españolas antes de su llegada a España varía considerablemente en función de su lugar de origen, de los motivos para emigrar y de su extracción socioeconómica. En cualquier caso, las bajas de residentes suponen que un amplio contingente de marroquíes regresa a su país empapado, en mayor o menor medida, de los usos y costumbres españolas y con algún grado de conocimiento del idioma español. Esto representa un acicate para la difusión de la cultura y la lengua españolas en el país vecino por un doble motivo. En primer lugar, los marroquíes retornados suponen un aumento neto de la comunidad hispanohablante no nativa de Marruecos. A esto hay que añadir el hecho de que muchos de los que regresan lo hacen a su lugar de origen, que en el 55% de los casos está situado en la antigua zona de influencia francesa. De esta forma, la emigración de retorno contribuye a aumentar la dispersión geográfica de los hablantes de español en el reino alauí. En segundo lugar, al tratarse de una emigración fundamentalmente económica y de baja cualificación, el regreso de inmigrantes también acaba incrementando el conocimiento del español entre las clases más populares de Marruecos.



## Capítulo IV

### Las relaciones comerciales entre Marruecos y España

El atractivo de Marruecos como mercado potencial, su fuerza competidora y su posición inversora han justificado la inclusión de este país en los Planes Integrales de Desarrollo de Mercados (PIDM) del comercio exterior español. Así, Marruecos es uno de los doce países del mundo que el Ministerio de Industria, Turismo y Comercio español ha definido como preferentes para potenciar las exportaciones e inversiones españolas (Pérez Raposo y Cerno 2011 : 3-5).<sup>15</sup>

A ello ha contribuido la consolidación de la estrategia de crecimiento de Marruecos, mediante la progresiva liberalización de su mercado interior, y su apertura al exterior, que ha llevado a este país a firmar convenios con distintos Estados. Asimismo, factores geoestratégicos que suelen influir en las relaciones comerciales españolas, como puede ser la proximidad geográfica, convierten al reino alauí en el primer destino de las exportaciones e inversiones españolas en África.

Desde la entrada en vigor, el 31 de marzo de 2012, del Acuerdo de Asociación UE-Marruecos, las relaciones comerciales entre España y Marruecos se desarrollan dentro de este marco institucional. A esto hay que añadir la integración regional de Marruecos en la cuenca euromediterránea derivada de los principios y objetivos del Proceso de Barcelona, que pretende otorgar un estatuto avanzado a las relaciones entre este país y la Unión Europea.

Las relaciones entre Marruecos y la Unión Europea se establecieron hace algunas décadas sobre la base de una nutrida agenda de visitas institucionales a todos los niveles. Sin embargo, el inicio del reinado de Mohammed VI representó un punto de inflexión que trajo consigo una mayor cooperación con España.

Desde el punto de vista del comercio, estas relaciones se han traducido en un crecimiento continuado de los flujos de exportación e importación entre España y Marruecos y en un incremento de la inversión española en el país magrebí, favorecida esta última por una cierta complementariedad de los mercados de ambos países y por las oportunidades que ofrece Marruecos al inversor español en determinados sectores.

Por otro lado, la entrada en vigor de los distintos acuerdos de libre comercio firmados recientemente con EE. UU., con los países del Acuerdo de Agadir y con Turquía, abren la posibilidad a las empresas españolas de utilizar el mercado marroquí como vía de entrada a estos mercados, de una manera preferencial, mediante su instalación en Marruecos (ICEX 2012).

---

15- En función del volumen de las exportaciones de bienes españolas en 2010, estos países son Estados Unidos, Turquía, Marruecos, México, Países del Golfo, China, Brasil, Argelia, Rusia, Japón, India y Corea del Sur (Pérez Raposo y Cerno 2011 : 5).



En la actualidad, los acuerdos de cooperación económico-financiera en vigor entre España y Marruecos son los siguientes :<sup>16</sup>

- Convenio de Doble Imposición (en vigor desde mayo de 1985). Acuerdo de Promoción y Protección Recíproca de Inversiones (APPRI), firmado con España el 11 de diciembre de 1997 (en vigor desde el 13 de abril de 2005).
- Acuerdo de Cooperación Económica y Financiera, firmado el 8 de diciembre de 2003.
- Memorando de Cooperación Financiera, firmado el 16 de diciembre de 2008, prorrogado hasta el 16 de diciembre de 2013, que incluye 400 millones de euros de créditos FIEM ligados a la financiación de proyectos públicos con una concesionalidad del 42%. Para los estudios de viabilidad, ingeniería y asistencia técnica se ha creado un nuevo instrumento “EVATIC” con carácter de crédito en condiciones ventajosas. Memorando de Entendimiento (MOU) sobre el Mecanismo de Desarrollo Limpio (MDL).
- Acuerdo MAROC – EXPORT – ICEX, firmado en marzo 2009.
- Programa de conversión de deuda en inversiones privadas, dotado con 40 millones de euros €.
- Programa de conversión de deuda en inversiones públicas, dotado con 50 millones de euros.
- De los acuerdos firmados en el marco de la última reunión de alto nivel, celebrada en octubre de 2012, destaca el Memorando de Entendimiento relativo a la Cooperación en Materia de Administración Electrónica y la Sociedad de Información, así como el relativo a Cooperación en Materia Turística, desarrollando a través de un programa de actividades el Memorando firmado en este ámbito en 2009.

En los últimos años, la economía marroquí ha acelerado su ritmo de crecimiento, lo que está permitiendo consolidar una estabilidad macroeconómica y afrontar, sobre una base más sólida, el actual proceso de liberalización y apertura al exterior. No obstante, la economía sigue presentando una gran dualidad, con un sector industrial y de servicios relativamente modernos, pero con un excesivo peso del sector agrícola, en su mayor parte tradicional, y, por tanto, muy ligado a las condiciones climatológicas. La alta contribución de este último sector al PIB, su papel social y su destacada incidencia en los intercambios exteriores, condicionan todo el tejido económico del país. Por esa razón, en los últimos años, las autoridades marroquíes han apostado decididamente por una mayor diversificación de la economía y por la modernización del sector agrícola, haciéndolo menos dependiente de factores como la climatología.

En términos de PIB per cápita, Marruecos se sitúa por debajo de la media de Libia, Argelia y Túnez, con un PIB de 5.265 dólares en PPP por habitante en 2012. En el mismo año, el PIB absoluto de Marruecos fue de 95.982 millones de dólares, lo que constituye un 7,1 % del PIB español, un 22 % del de la región del Magreb y el 7% del continente africano.

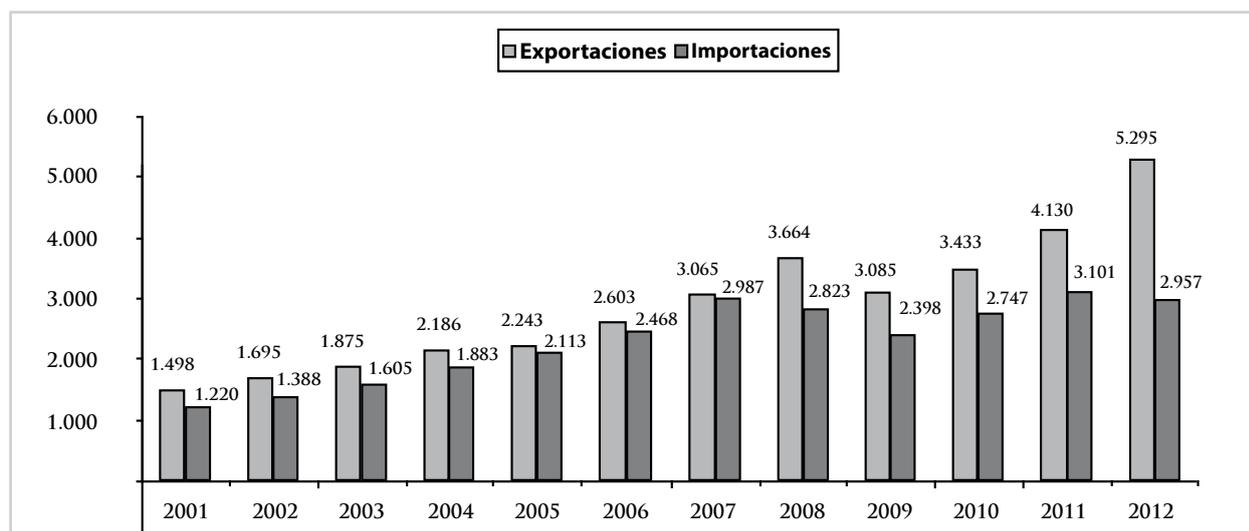
Para la economía española, Marruecos es, con diferencia, el primer destino de sus exportaciones a África: en 2012, el 34,8% de las exportaciones españolas a África se dirigieron a este país y el 47,2% del total de las exportaciones al área mediterránea del continente. La otra cara de la moneda la representan las importaciones. Al no ser un proveedor de energía (su principal riqueza natural son los fosfatos), Marruecos es el cuarto suministrador del continente, después de Argelia, Nigeria y Libia (Oficina comercial de España en Rabat. Cifras no publicadas)

---

16- Se facilita la cuantía económica asignada, allí donde está disponible.



**Gráfico 4.1. Evolución de los intercambios comerciales entre España y Marruecos (en millones de euros)**



**Fuente :** elaboración propia a partir de datos obtenidos en Estacom.

Desde el punto de vista económico, España y Marruecos mantienen unas muy buenas relaciones comerciales, especialmente a lo largo de la última década. España es el segundo socio económico de Marruecos después de Francia. Por su parte, Marruecos ocupó en 2012 el puesto número nueve en la clasificación de países importadores de productos españoles, por delante de grandes economías como China y México. Si bien sus cifras están lejos de igualar los intercambios de España con varios países de la Unión Europea, es preciso señalar que Marruecos constituye el segundo mercado de España fuera de la UE, solo superado por Estados Unidos.

Por otro lado, al analizar el perfil de la empresa exportadora a Marruecos se observa que el número de estas es altísimo (18.621 empresas en 2011 y 18.839 en 2012). Marruecos solo es superado por EE. UU. como destino exportador; Francia y Portugal se sitúan por detrás del reino alauí. La exportación media por empresa a Marruecos fue de 281.000 euros en 2012, cifra relativamente modesta. En este marco, se distingue una amplia rotación de empresas y una alta concentración de las exportaciones. Para el conjunto de 2012, 22,8% de las empresas exportadoras a Marruecos se incluyen en las consideradas regulares, subiendo desde el 20,8% alcanzado en 2011. Las 500 primeras empresas exportadoras (el 2,65% del total) son responsables del 80,1% del valor total de las exportaciones, mientras que el 44,2% exportaron menos de 5.000 euros (8.320 empresas). El altísimo número de empresas exportadoras y su escaso volumen relativo, unido a la rotación, hace pensar en un número elevado de empresas que realizan comercio de oportunidad, salida de stocks, etc., sin relación de continuidad.

Haciendo una estimación a la baja, se calculan alrededor de 800 empresas con actividad regular con Marruecos, de las cuales más de la mitad son filiales de multinacionales españolas, incluyendo un gran número de PYMES. Asimismo, muchas inversiones de multinacionales de origen no español se efectúan desde una filial española.



## Capítulo V

### La imagen de España y su influencia en los marcadores identitarios de los hablantes de español

Una lengua diferente ayuda a distinguir a un grupo de sus vecinos y una lengua compartida dentro de un grupo facilita e intensifica la comunicación y la coherencia internas de ese grupo (Barbour 2000: 9). De esta manera, la lengua favorece la construcción de la identidad de un determinado colectivo. Pero para que la lengua funcione como marcador de identidad, esta tiene que sentirse como objeto individual, claramente aislable dentro del amplio conjunto de las formas de expresión humana (Cano Aguilar 2009 : 70).

En la mayoría de los casos, la formación de la identidad suele corresponderse con una identidad étnica que se articula en torno a un centro lingüístico básico (Giles y Johnson, 1987). Esto es especialmente cierto en el caso de sociedades plurilingües como la marroquí, donde la lengua se convierte en un indicador privilegiado para medir el grado de identificación (Ros, Cano y Huici 1987) del individuo con un grupo determinado: árabe, amazigh, francés, español.

A forjar la identidad de los hablantes de español en Marruecos ha contribuido, en gran medida, la imagen que se tiene de España en el país vecino, imagen que se ha ido configurando a lo largo de los años a través de diferentes vías. En este sentido, el pasado colonial español constituye, sin duda, un factor relevante en el imaginario marroquí. Sin embargo, son los medios de comunicación los que, en la actualidad, desempeñan el papel más importante a la hora de construir este imaginario. Así, estos medios de comunicación son un instrumento privilegiado para la difusión de la lengua y la cultura españolas en la sociedad marroquí. De hecho, según un estudio empírico realizado en 2005, esta es la vía de conocimiento de España y la cultura española para más de la mitad de los marroquíes.

**Cuadro 5.1. Principal fuente de conocimiento sobre España según el sexo de los encuestados (en %)**

	Varones	Mujeres	En conjunto
<b>A través del pasado colonial</b>	15.6	6.9	12.8
<b>A través de la escuela</b>	10.7	15.5	12.2
<b>A través del trabajo</b>	5.3	4.3	5.0
<b>A través del comercio</b>	2.0	3.4	2.5
<b>A través de los medios de comunicación</b>	48.0	55.2	50.3
<b>Otros</b>	18.4	14.7	17.2

Fuente : Affaya y Guerraoui 2005, p. 94.



Como puede apreciarse, las diferencias en cuanto al canal de conocimiento sobre España por parte de los marroquíes no son muy significativas entre hombres y mujeres. Factores como la edad, el nivel de instrucción y el lugar donde viven estos marroquíes también influyen en las vías de conocimiento sobre España.

La mayoría de los que declaran conocer España por el pasado colonial (el 70 %) tiene más de 40 años, mientras que el 45 % de los que afirman que es la escuela su principal vía tiene menos de 30 años. De los que conocen España a través de los medios de comunicación, el 37,6 % tiene menos de 30 años y el 82,9 % tiene menos de 50 años (ibídem : 95).

En cuanto al nivel de instrucción, los que no tienen estudios conocen España, sobre todo, a través de su pasado colonial y de los medios de comunicación. Los que tienen estudios superiores suelen conocer España por todas las vías, aunque la más común es a través de los medios de comunicación (ibídem).

El lugar de residencia también influye en el canal de acceso a la cultura y lengua españolas. Así, en ciudades como Alhucemas, el 50 % de sus habitantes conoce España a través de su pasado colonial (ibídem).

En general, la imagen que los marroquíes tienen de España es positiva. Esta percepción es más intensa en los hombres que en las mujeres. Con todo, un cuarto de la población de Marruecos tiene una visión negativa de España. Por último, una pequeña parte tiene sentimientos encontrados de admiración— por su desarrollo económico y por su capacidad de organizar eventos como el Mundial de fútbol— y rechazo—por la actitud de los españoles en asuntos como el Sahara Occidental, la concesión de visados, etc.—(ibídem).

**Cuadro 5.2. La imagen de España entre los marroquíes (en %)**

Imagen	Varones	Mujeres	En conjunto
<b>Positiva</b>	71.9	63.1	69.4
<b>Positiva y negativa</b>	5.2	5.1	5.1
<b>Negativa</b>	22.9	31.8	25.5

**Fuente :** Affaya y Guerraoui 2005, p. 96.

Curiosamente, el empeño de los españoles en utilizar únicamente el español como idioma de comunicación es uno de los factores que contribuye a forjar una imagen negativa de España. Otros factores son el trato dado a los marroquíes en las aduanas españolas o la posición de España respecto a los asuntos relativos a su integridad territorial (ibídem: 96). El tratamiento por ciertos medios de comunicación españoles o la sociedad civil española de esos temas son señalados en Marruecos como un factor más que provoca una percepción negativa de España por parte de los marroquíes, incluso en el norte, donde señalan incluso cierto alejamiento del uso del español en la comunicación diaria.

La imagen que se tiene de España, no obstante, es mejor en la zona del antiguo Protectorado español, sobre todo en ciudades como Alhucemas (86,7%) y Tánger (82,2%), lo que muestra en parte el buen recuerdo que se tiene de la presencia española. Este alto porcentaje también se observa en la zona central y oriental de Marruecos, especialmente en Safi (el 81,2%), Oujda (el 79,7%) y Beni Mellal (el 73,5%). Por el contrario, son ciudades como Marrakech y Casablanca, situadas en la parte colonial francesa, las que proyectan una visión más negativa de España, con el 39,8% y 37,5 % respectivamente (ibídem : 97).

Por grupos de edad, son las personas nacidas antes de la independencia las que tienen una opinión más positiva de España. Por el contrario, la mayoría de los marroquíes que tienen una visión negativa de España suelen ser jóvenes, sobre todo entre 20 y 30 años (ibídem : 98).

En general, las opiniones que los marroquíes expresan sobre España ponen de manifiesto el enorme peso que tiene la historia compartida entre los dos países.

Con este telón de fondo, el uso, el aprendizaje y el mantenimiento de la lengua española tiene connotaciones indiscutibles entre la sociedad marroquí, especialmente en la zona del antiguo Protectorado español. Connotaciones que, en el caso de la comunidad española nacida en Marruecos, muchas veces tienen que ver con el sentimiento de exclusividad que supone la pertenencia a un grupo lingüístico minoritario en Marruecos, pero con una amplia proyección internacional, y a un país que se encuentra entre los más desarrollados del mundo e integrado en estructuras políticas y económicas tan relevantes como la Unión Europea.

Así, en el norte del país, la utilización del español por parte de los españoles nacidos en Marruecos es un marcador de su estatus socioeconómico. La mayoría de los españoles que se establecieron en Marruecos antes, durante y después del Protectorado no dependía de los marroquíes para asegurarse su forma de vida (Sayahi 2005 : 98). Algunos montaron sus propios negocios, con frecuencia dirigidos por compatriotas, y otros trabajaron para instituciones españolas y europeas. En todos estos ámbitos, el español es la única lengua de comunicación (ibídem : 99).

A pesar de tratarse de una lengua minoritaria en Marruecos, el español es considerado una lengua muy útil. Incluso más que el árabe marroquí, que se suele contemplar como un código local de comunicación. Los hablantes de español nacidos en Marruecos lo consideran, además, como un vínculo de unión con la Península que les permite acceder a los distintos servicios que prestan las instituciones españolas. Además, actúa como una red de seguridad para la incorporación de este colectivo a la sociedad española, en caso de que decidieran trasladarse a España (ibídem: 100). Asimismo, el hecho de que ellos mismos no vean grandes diferencias entre la variedad de español que hablan y la que se habla en el sur de la Península contribuye a fortalecer este vínculo. Por otra parte, el reducido número de préstamos árabes que presenta el español de estos hablantes sugiere una falta de integración de esta comunidad lingüística en la cultura marroquí, así como su fuerte apego a la lengua como marcador de su identidad nacional. De hecho, la gran mayoría piensa que su país es España, a pesar de que algunos solo han estado allí de visita turística (ibídem : 100-1).



En cuanto a los marroquíes hispanohablantes, su tendencia hacia el aprendizaje y mantenimiento del español está ligada, fundamentalmente, a su cercanía a la Península y a la relación frecuente con los españoles. De ahí que esta tendencia sea más acusada en la zona del antiguo Protectorado. A esto hay que añadir el hecho de que Ceuta y Melilla están situadas en la costa mediterránea del norte de Marruecos. Por eso esta región ha atraído en los últimos años a no pocos marroquíes que desean emigrar a España, como puerta de entrada en Europa. Esto ha tenido como resultado que muchos marroquíes del norte de Marruecos tengan la sensación de que su región está más vinculada a España que a otras partes de su país. De hecho, muchos marroquíes del norte han conseguido mantener sus destrezas en español a pesar de la política de arabización emprendida en el país tras su independencia y el conocimiento del español también está muy extendido entre las nuevas generaciones. Además, el número de préstamos del español que presenta el árabe que se habla en esta región es muy elevado en comparación con el que se habla en el resto del país. De esta manera, el español sirve de indicador identitario para estos hispanohablantes. Sin embargo, a diferencia de lo que ocurre con el francés, el español no está necesariamente relacionado con el nivel socioeconómico de sus hablantes (ibídem : 103).

El aprendizaje del español por las nuevas generaciones se hace fundamentalmente a través de los medios de comunicación españoles, que se captan fácilmente en esta región (Failali 2007). Con todo, la incorporación de esta lengua a su repertorio lingüístico no significa en modo alguno que renieguen de su identidad marroquí. Se trata más bien de una forma de mostrar el interés y la atracción que sienten por el nivel de bienestar socioeconómico proyectado a través de los medios españoles (Sayahi 2005 : 104).





II

# La enseñanza del español en Marruecos

---







# Capítulo VI

## El sistema educativo marroquí

### 6.1. Introducción

El marco de referencia en materia de política de reforma educativa en Marruecos es la Charte Nationale d'Éducation et de Formation (1999).<sup>1</sup> Según este texto, el sistema educativo del Reino de Marruecos se fundamenta en los principios y valores de la fe islámica. Su objetivo primordial es formar un ciudadano virtuoso, modelo de rectitud, moderación y tolerancia, abierto a la ciencia y al conocimiento y dotado de iniciativa, creatividad y espíritu emprendedor (UNESCO 2012 : 2).

La educación cultiva valores como la ciudadanía, que permite a todos los marroquíes participar plenamente en los asuntos públicos y privados de su país, conociendo perfectamente los derechos y obligaciones de cada uno (ibídem). Con tal finalidad, el sistema educativo marroquí intenta garantizar a todos los ciudadanos el conocimiento oral y escrito de la lengua árabe-la lengua oficial del país- y, de forma complementaria, la utilización de las lenguas extranjeras más usadas en el mundo. En este sentido, el español, al ser la segunda lengua del mundo con mayor número de hablantes nativos, después del chino, y el segundo idioma de comunicación internacional, después del inglés, (Instituto Cervantes 2013) debería estar contemplado en el sistema educativo marroquí.

El objetivo fundamental de la nueva escuela nacional marroquí, aún en proceso de reforma, es transformar la enseñanza tradicional en otra activa, adoptando para ello un enfoque pedagógico sustentado en los siguientes pilares: el aprendizaje activo, no en la recepción pasiva; la cooperación, la discusión y el esfuerzo colectivos, no únicamente el trabajo individual; una escuela abierta a su entorno a través de la integración de la sociedad en su seno y mediante la apertura de esta a la sociedad con el fin de beneficiar a toda la nación. En este contexto, el establecimiento de vínculos sólidos entre el mundo educativo y el ámbito social, cultural y económico constituye una tarea prioritaria para las autoridades marroquíes (ibídem : 3).

La enseñanza obligatoria en Marruecos fue introducida mediante el Dahir (Ley Real) n.º 1-63-071 de 13 de noviembre de 1963, que estipulaba que la enseñanza era obligatoria para todos los niños marroquíes de ambos sexos desde los siete años hasta los trece. La reforma de 1985 instituía la educación fundamental de nueve años de duración y la decisión ministerial de 1998 bajaba la edad de acceso al primer curso a los seis años. Del mismo modo, la Ley n.º 04-00, de 25 de junio de 2000, convenía que la enseñanza fundamental constituía un derecho y una obligación para todos los niños marroquíes a partir de los seis años. Además, el Estado se comprometía a facilitar esta enseñanza gratuita en el centro educativo más cercano a su lugar de residencia. Por su parte, los padres tenían la obligación de hacer que sus hijos siguieran este ciclo formativo hasta los quince años (ibídem : 4).

1- Véase Commission Spéciale Education Formation 1999.



Sin embargo, los informes del propio Ministerio de Educación Marroquí, a través de la Comisión Especial para la Educación y la Formación (COSEF), así como los informes internacionales del Banco Mundial y de la UNESCO, han llegado a conclusiones poco satisfactorias sobre el grado de cumplimiento de los objetivos de la reforma educativa y aconsejan actuar de manera más eficaz en el desarrollo de la educación en Marruecos.

En cualquier caso, se han producido avances relativos en casi todos los ámbitos preferentes: la generalización de la educación obligatoria tanto en las zonas rurales como urbanas, la incorporación igualitaria de las niñas a todos los niveles de la enseñanza y la alfabetización de la población.

En consecuencia, el Ministerio ha elaborado un “Plan de urgencia para la educación en Marruecos 2009-2012”<sup>2</sup> que pretende dar un nuevo impulso a los objetivos fundamentales enunciados en la Charte. Mediante la adopción de medidas concretas e inminentes, los objetivos principales de este plan son los siguientes : hacer efectiva la escolarización total, fomentar la mejora de la calidad de la enseñanza, perfeccionar el dominio de las lenguas extranjeras y el tratamiento de los temas transversales que afectan a la planificación, orientación, evaluación, etc.

Con este telón de fondo, el español trata de encontrar su nicho en el sistema de la enseñanza escolar del país desde que en el curso 2005-2006 comenzara a introducirse en la enseñanza obligatoria.

Desde 2011, el órgano encargado de aplicar la política gubernamental en el ámbito educativo es el Ministerio de Educación Nacional, de la Enseñanza Superior, de la Formación de Cuadros y de la Investigación Científica. Anteriormente, la administración central del sistema educativo dependía del Ministerio de Educación Nacional, el ministerio encargado de la enseñanza secundaria y técnica, así como del Ministerio de Enseñanza Superior, de la Formación de Cuadros y de la Investigación Científica. Desde 2012, el sistema educativo está bajo la tutela del Ministerio de Educación Nacional, del Ministerio de Trabajo y Formación Profesional y del Ministerio de Enseñanza Superior, de la Formación de Cuadros y de la Investigación Científica. Aparte de estos Ministerios, otros organismos que intervienen en la administración y el seguimiento del sistema educativo marroquí son los que siguen :

- La Oficina de la Formación Profesional y de la Promoción del Trabajo.
- El Consejo Superior de Educación, que comprende a la Instancia Nacional de Evaluación del Sistema Educativo y de Formación.
- La Comisión Nacional de Coordinación de la Enseñanza Superior.
- El Consejo de Coordinación de Centros Educativos de Enseñanza Superior no cubiertos por las Universidades.
- La Comisión de Coordinación de la Enseñanza Superior Privada.
- La Agencia de Lucha contra el Analfabetismo, proyectada en 2011.
- Las Academias Regionales de Educación y Formación (AREFS), con sus correspondientes Delegaciones provinciales.
- Los Consejos de los centros escolares.

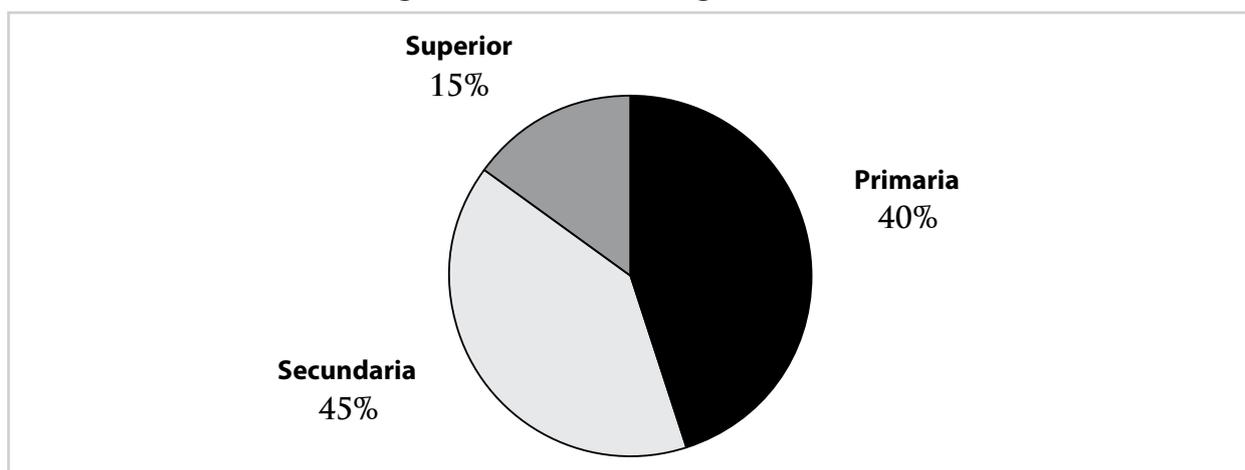
---

2- Véase MENESFCRS 2008.

Resultado de la nueva política de descentralización que se pretende instaurar en el país, las 16 Academias Regionales de Educación y Formación, creadas mediante la Ley n.º 07-00, gozan de importantes atribuciones y de autonomía financiera (UNESCO 2012 : 7). Estas Academias se corresponden con cada una de las regiones administrativas y están gestionadas por un Director, nombrado por decreto a propuesta del Ministro, y administradas por un Consejo. Las Academias están integradas, a su vez, por Delegaciones de Educación Provinciales, que se corresponden con las divisiones administrativas de las provincias y prefecturas. Dentro del ámbito de su competencia, y siempre en el marco de los objetivos nacionales en materia educativa, las Academias se ocupan de aplicar la política educativa y de formación y, con carácter general, de los asuntos educativos relativos al ámbito administrativo y pedagógico. Están presididas por un delegado, bajo cuyas directrices trabajan los directores de los centros-écoles, collèges, lycées, centres d' information et d' orientation-, que están regidos a su vez por Consejos Escolares presididos por los mismos directores. Del delegado también depende la inspección, que tiene un perfil pedagógico. Esta se ocupa de tres asuntos fundamentales relacionados con la reforma cualitativa de los centros : la evaluación del rendimiento de los profesores, el seguimiento de la ejecución de los programas de enseñanza y la renovación de los programas y los manuales de las asignaturas que les corresponden (UV y ME 2011 : 297).

Para cumplir los objetivos de la reforma educativa enunciados en la Charte y en el Plan de urgencia, Marruecos realiza un esfuerzo presupuestario considerable. De hecho, del gasto total que efectúa el Gobierno marroquí, el 25,7% corresponde a educación.<sup>3</sup> En otras palabras, el gasto total en educación representa el 5,4% del PIB del país.<sup>4</sup> El ciclo educativo al que más recursos presupuestarios se destinan es el de la enseñanza secundaria.

**Gráfico 6.1. Distribución del gasto en educación según el ciclo educativo. 2010**



**Fuente :** UNESCO 2013.

3- Datos de 2008 (UNESCO 2013).

4- Datos de 2009 (UNESCO 2013). Estos datos varían considerablemente en función de la fuente consultada. Según el Banco Mundial, el porcentaje de PIB destinado a educación ascendió al 10,3% en 2011 (PNUD 2013).

No hay duda de que la gran inversión realizada por Marruecos en el ámbito de la educación ha dado sus frutos en los últimos años. Sin embargo, aún queda un largo camino por recorrer en sectores como la alfabetización o el Índice de Desarrollo de la Educación (IDE).

**Cuadro 6.1. Indicadores educativos**

<b>Gasto en educación (% PIB)</b>	5.4%
<b>Ratio profesor/alumno</b>	26
<b>Tasa de transición de la primaria a la secundaria</b>	82%
<b>Tasa de permanencia en el 5º grado de primaria</b>	0.828
<b>Repetidores en primaria</b>	11%
<b>Tasa de alfabetización en adultos (15+)</b>	56.1%
<b>Tasa de alfabetización juvenil (15-24)</b>	79.5%
<b>Tasa de alfabetización femenina</b>	43.9%
<b>La Tasa Neta Ajustada de Escolarización (TNAE) en primaria 4</b>	0.899
<b>Indicador de Desarrollo de Educación para todos (IDE)</b>	0.772
<b>Clasificación en el IDE</b>	106 (sobre 127)

**Fuente :** UNESCO 2013 y UNESCO 2012b, p. 297.

## 6.2. Las etapas del sistema educativo<sup>5</sup>

La estructura de la enseñanza en los niveles no universitarios es la siguiente :

**Cuadro 6.2. Sistema educativo de Marruecos**

Enseñanza	Etapa	Niveles	Edad	Autoridad educativa	
<b>PREESCOLAR</b> (No obligatoria)	<b>BASE</b>	<b>Primero</b>	4	<b>Ministerio de Educación Nacional, de la Enseñanza Superior, de la Formación de Cuadros y de la Investigación Científica, a través de una Secretaría de Estado para la Enseñanza Escolar</b>	
		<b>Segundo</b>	5		
<b>PRIMARIA</b> (Obligatoria)		<b>INTERMEDIO</b>	<b>Primero</b>		6
			<b>Segundo</b>		7
	<b>Tercero</b>	8			
	<b>Cuarto</b>	9			
	<b>Quinto</b>	10			
	<b>Sexto</b>	11			
<b>SECUNDARIA COLEGIAL</b> (Obligatoria)	<b>COLEGIAL</b>	<b>Primero</b>	12		
		<b>Segundo</b>	13		
		<b>Tercero</b>	14		
<b>SECUNDARIA DE CUALIFICACIÓN</b> (No obligatoria)	<b>CUALIFICADOR</b>	<b>Tronco común</b>	15		
		<b>Primero</b>	16		
		<b>Segundo</b>	17		
<b>DIPLOMA DE BACHILLERATO</b>					

**Fuente :** UV y ME 2011, p. 297

### 6.2.1. Enseñanza preescolar

Es la enseñanza destinada a niños con edades comprendidas entre cuatro y cinco años. Aunque está contemplada en la Charte, la enseñanza preescolar no es obligatoria ni gratuita en Marruecos. A los niños de estas edades se les suele llevar a escuelas privadas, donde reciben una enseñanza de tipo tradicional (escuelas coránicas o kouttab) o de tipo moderno (jardines de infancia). Su generalización se prevé para el 2015, pero será necesario preparar espacios, programas y personal cualificados.

5- La mayor parte de la información de este apartado está extraída de UV y ME 2011, pp. 297-301. A fin de facilitar su lectura, solo citaremos las fuentes que recojan información complementaria a dicha fuente.

### 6.2.2. Enseñanza primaria

Inicia la enseñanza obligatoria y tiene una duración de seis cursos: de los seis a los once años. Está estructurada en dos ciclos, el primero abarca dos años y el segundo dura cuatro. La obtención del Certificado de Estudios Primarios (CEP) marca el final de la etapa.

Los objetivos fundamentales son la adquisición y el desarrollo de la lengua árabe y de una primera lengua extranjera, la introducción a las nuevas tecnologías, y la familiarización, desde el punto de vista oral, con una segunda lengua extranjera. Sin embargo, esto último aún está por desarrollarse.

### 6.2.3. Educación secundaria y bachillerato

La educación secundaria está organizada en dos ciclos independientes: la enseñanza colegial, obligatoria, y la enseñanza secundaria cualificante, postobligatoria.

La enseñanza colegial dura tres cursos: de los doce a los catorce años. A ella acceden los alumnos que han obtenido el Certificado de Estudios Primarios y que quieren continuar estudiando para, posteriormente, entrar en la vida activa o elegir una formación posterior. Al acabar los tres años se puede obtener un Certificado de Enseñanza Colegial -Brévet d'Enseignement Collégial (BEC)- que permite acceder al ciclo siguiente.

La enseñanza secundaria cualificante está integrada por tres tipos de formación -general, técnica y profesional- a los que corresponden, respectivamente, dos tipos de bachillerato: el general y el tecnológico-profesional, cada uno con diferentes especialidades y una formación profesional breve.

a) Al ciclo de cualificación profesional pueden acceder todos los alumnos que lo deseen, hayan conseguido o no el Certificado de Enseñanza Colegial. Su duración es de uno o dos años, en función de la especialidad. Siempre que sea posible, incluye la realización de prácticas en el entorno laboral. La superación del ciclo se reconoce con un Diploma de Cualificación Profesional (DQP).

b) Al ciclo de tronco común únicamente pueden acceder los alumnos que hayan conseguido el Certificado de Enseñanza Colegial. Básicamente, se trata de un curso de transición entre las dos etapas: colegial y cualificante. Su diseño incluye una serie de módulos comunes y otros optativos, en función de la opción que elija el alumno, que recibirá la debida orientación al respecto.

c) El ciclo de bachillerato tiene una duración de dos años y ofrece varias modalidades:

1) Bachillerato general, que prepara para los estudios superiores. El alumno puede elegir entre diferentes ramas: Letras y Humanidades, Artes Prácticas, Ciencias Económicas y Gestión, Ciencias Experimentales, Ciencias Matemáticas, Ciencias y Tecnologías Eléctricas y Ciencias y Tecnologías Mecánicas. La finalización del ciclo da lugar a la obtención de un Diploma de Bachillerato de Enseñanza General (BEG) que permite el acceso a la enseñanza superior o a las clases preparatorias para entrar en la universidad.

2) Bachillerato de enseñanza tecnológica y profesional, orientado a los alumnos que han seguido el Ciclo de tronco común o que están en posesión de un Certificado de Cualificación Profesional (DQP). Dura dos años y se reconoce con un Diploma de Bachillerato de Enseñanza Tecnológica y Profesional (BETP), que permite acceder a los distintos centros de enseñanza técnica superior o a la vida activa directamente.

#### 6.2.4. Enseñanza original

La enseñanza original es una reminiscencia de la enseñanza tradicional. Aún se mantiene en algunos centros y su objetivo principal es el estudio de la lengua árabe y las disciplinas islámicas, así como del derecho, la historia y la filosofía. El bachillerato ofrece dos secciones, una jurídica y literaria y otra científica. Los estudios originales pueden continuarse en los centros correspondientes de enseñanza superior.

**Cuadro 6.3. Número de alumnos en cada ciclo educativo. Curso 2010/2011**

<b>Pública y privada (primaria, colegial y cualificante)</b>	6.379.689
<b>Privada total (primaria, colegial y cualificante)</b>	641.344
<b>Preescolar</b>	740.196
<b>Primaria pública</b>	3.530.458
<b>Primaria privada</b>	470.855
<b>Secundaria colegial pública</b>	1.360.374
<b>Secundaria colegial privada</b>	96.475
<b>Secundaria cualificante pública</b>	847.513
<b>Secundaria cualificante privada</b>	74.014

**Fuente :** MENESFCRS 2011, p. 6.

#### 6.2.5. Enseñanza universitaria

El sistema de enseñanza superior marroquí diferencia entre dos tipos de ramas: generalista, que se imparte en las diferentes facultades, y específica, de la que se encargan las escuelas superiores (grandes écoles) y los institutos especializados. A una y otra rama se accede después de obtener el Título de Bachillerato. Sin embargo, para ingresar en las escuelas superiores y en algunos institutos especializados se exige, además de una buena nota en bachillerato, una formación específica en escuelas preparatorias, de un año de duración, y haber aprobado un examen de acceso.

Desde el curso 2003/2004, la enseñanza universitaria, de acuerdo con la Charte Nationale d'Éducation et de Formation, se ha adaptado al sistema general europeo de titulaciones, por lo que concede los títulos de Licenciatura, Máster y Doctorado (LMD). Así pues, en dicho curso se puso en marcha un sistema pedagógico basado en módulos semestrales. La primera promoción con nueva licenciatura es la del 2006/2007, curso en que también se implantó el sistema de master, cuya primera promoción es de 2008, momento en que comenzó la reforma de los estudios de doctorado.

La licenciatura constituye el primer ciclo universitario. Con una duración de seis semestres, da acceso a la vida laboral o a los estudios de máster. La obtención de un Diploma de Enseñanza Universitaria Profesional (DEUP) o un Diploma de Enseñanza Universitaria Fundamental (DEUF), es un requisito indispensable para poder cursar la licenciatura correspondiente.

El máster corresponde al segundo ciclo universitario. Se considera que proporciona un nivel de preparación y profundización teórica suficiente como para desarrollar investigaciones. El título se consigue tras cuatro semestres de estudios, una vez obtenida la licenciatura.

El doctorado es el tercer y último ciclo universitario. Se obtiene tras la defensa de una tesis doctoral, para cuya elaboración la ley estima una duración de tres o cuatro años. Se realiza en algunos centros habilitados para preparar dicho nivel.

**Cuadro 6.4. Número de alumnos, profesores y centros en cada área del ciclo educativo superior. Curso 2009/2010**

Área	Profesores	Alumnos	Centros
Enseñanza original	124	5.237	4
Ciencias jurídicas, económicas y sociales	1.367	113.894	14
Letras y ciencias humanas	2.133	90.042	14
Ciencias	3.161	54.908	11
Ciencias y técnicas	1.041	11.086	7
Medicina y farmacia	1.335	11.005	5
Medicina dental	90	1.067	2
Ingeniería	493	8.826	15
Comercio y gestión	164	4.830	9
Tecnología	391	5.993	9
Ciencias de la educación	58	796	1
Traducción	15	321	1
Polidisciplinar	-	-	11
<b>Total</b>	<b>10.372</b>	<b>293.642</b>	<b>103</b>

**Fuente :** MENESFCRS 2011b, pp. 12 y 38.

### 6.3. Tipos de centros y financiación

La red de centros educativos incluye dos sectores: el público y el privado. La enseñanza pública, financiada por el Estado, acoge al 94% de los alumnos escolarizados. Con todo, la capacidad de acogida de los centros públicos situados en el medio rural es escasa en comparación con la de los centros urbanos. El otro 6% del alumnado cursa sus estudios en centros privados, entre los que se incluyen los servicios culturales extranjeros, en su mayoría franceses, españoles y americanos.

En cuanto a los niveles de enseñanza, primaria se imparte en las escuelas (écoles); secundaria obligatoria, en los colegios (collèges); y la secundaria postobligatoria o cualificante, en los institutos (lycées). Los estudios superiores se realizan en centros universitarios: facultades, escuelas superiores e institutos especializados. Esos centros son de dos categorías, establecidas según el tipo de acceso: libre o selectivo. Un caso especial lo constituye la Universidad Al Quaraouiyine de Fez, que, a pesar de ser de titularidad pública, funciona como privada.

Asimismo, una red de 192 centros privados de enseñanza superior se ha establecido en 18 ciudades del país (MENESFCRS 2011b : 69). En septiembre de 2009 abrió sus puertas la primera universidad privada propiamente dicha en Casablanca hay dos más anunciaron su apertura: una en la misma ciudad y otra en Rabat. El objetivo de todas es impartir una enseñanza de calidad en francés e inglés.

### 6.4. Población escolar

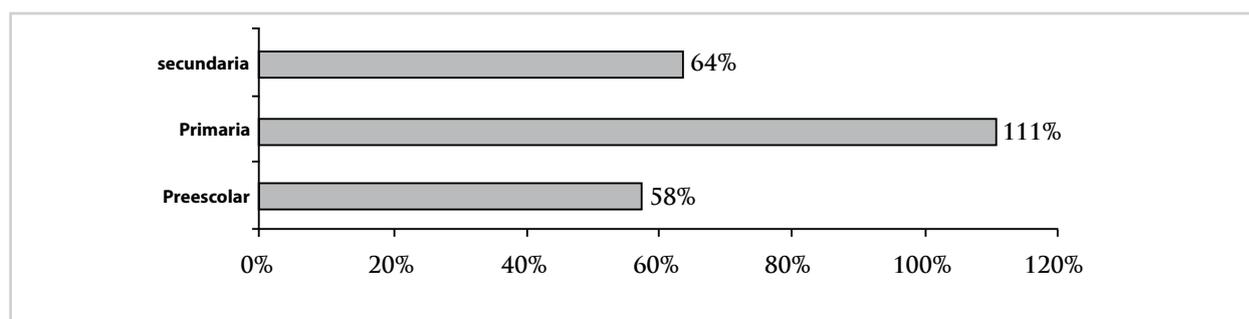
La enseñanza preescolar en Marruecos llega solo al 58% de los niños en edad de recibirla y tiene una distribución muy desigual entre el medio rural, el urbano y el periurbano. En el curso 2010/2011, 740.196 niños asistían a este tipo de centros.

La educación primaria es la que registra los mayores niveles de escolarización, pero, a pesar de ser obligatoria, no llega a la totalidad de la población. Según las estadísticas del Ministerio de Educación, en el curso 2010/2011, el número de matrículas ascendió a 4.001.313, incluida la enseñanza pública y la privada.

En secundaria, 1.456.849 alumnos se matricularon en la etapa de colegial y 921.527 en la cualificante. La población escolar total ascendió a 6.379.689 alumnos.



**Gráfico 6.2. Porcentaje de matrícula en cada ciclo educativo. 2010** <sup>6</sup>



**Fuente :** UNESCO 2013.

## 6.5. La enseñanza de lenguas extranjeras en el sistema educativo<sup>7</sup>

El variado paisaje lingüístico de Marruecos hace que la enseñanza de lenguas en su sistema educativo sea especialmente compleja. En la escuela, los alumnos aprenden el árabe, que es la lengua oficial. Su carga lectiva es de once horas semanales en los dos primeros cursos de primaria y de seis en los cuatro cursos siguientes. Desde el curso 2003/2004, en las aulas de las zonas geográficas amazighófonas se ha introducido la enseñanza de su lengua.

La enseñanza del francés se inicia en el tercer curso de primaria, con ocho horas lectivas semanales en cada uno de los cuatro últimos cursos de primaria.

En el último curso de la enseñanza secundaria colegial, se introduce una nueva lengua extranjera. A su estudio se dedican dos horas lectivas por semana, en aplicación de la reforma que prevé ampliar el estudio de dicha lengua durante todo el ciclo. Los alumnos pueden elegir entre inglés, español, alemán, italiano. Sin embargo, en la mayoría de los centros solo se ofrece inglés, que parece ser la opción preferida por las familias. Esto provoca que las otras lenguas tengan una presencia muy reducida.

El francés y el árabe siguen estudiándose durante toda la etapa, con una carga lectiva de seis horas semanales por curso y asignatura.

En el ciclo de tronco común, el alumno puede seguir estudiando la segunda lengua extranjera del curso anterior, siempre que ésta se imparta en el centro elegido. De no ser así, se verá obligado a cursar una nueva lengua de entre aquellas que oferte el centro. Al estudio de este segundo idioma en el curso de tronco común se dedican tres horas semanales.

<sup>6</sup>- El porcentaje de matrícula en la enseñanza primaria es superior al 100%, porque hay matriculados alumnos mayores y menores que la edad teórica que corresponde a dicho ciclo educativo.

<sup>7</sup>- Los datos de este epígrafe han sido extraídos de UV y ME 2011, p. 302.

Después, las horas dedicadas a la lengua elegida varían, según la opción de bachillerato que se curse. Así, los estudiantes de letras puras tienen cinco horas semanales en cada curso. A la opción de humanidades se le asignan cuatro horas semanales; finalmente, los estudiantes de ciencias dedican tres horas. Además, las pruebas del idioma también son diferentes para cada una de las opciones de bachillerato.

En la secundaria postobligatoria, el español se ha llegado a ofrecer hasta en el 45% de los centros. De hecho, es la tercera lengua extranjera en número de matrículas, aunque a mucha distancia del inglés. Pero esa situación está cambiando en todo el país a favor de este último idioma, salvo en el noroeste de Marruecos, donde la presencia del español sigue siendo importante.

En formación profesional, además del francés, se imparte un segundo idioma extranjero cuya elección depende mucho de la especialidad elegida. En el caso del español, su presencia es considerable en la rama de turismo y hostelería.

En la enseñanza universitaria, en las facultades de letras se pueden estudiar lenguas extranjeras en las distintas ramas de Filología: Hispánica, Inglesa, etc. En las otras licenciaturas, estas lenguas se ofertan como asignaturas optativas, entre las que se encuentra el español. El inglés es el idioma exigido en los centros de estudios superiores técnicos y científicos a la hora de matricularse, si bien este requisito no está estipulado legalmente. Este hecho explica que, en el bachillerato, el español sea elegido por los alumnos de letras más que por los de ciencias.

El Ministerio ha puesto en marcha una Comisión Nacional de Lenguas que pretende coordinar la enseñanza de las diferentes lenguas en el sistema.



# Capítulo VII

## La enseñanza del español en Marruecos

### 7.1. La enseñanza del español como lengua extranjera

#### 7.1.1. Enseñanza preescolar y primaria

En este nivel no existe aún una segunda lengua extranjera en el sistema educativo marroquí.

#### 7.1.2. Educación secundaria y bachillerato

En la secundaria colegial, la enseñanza del español ha alcanzado una cifra de alumnos considerable (18.642), pero hay que señalar que el número de centros en los que se ofrece es todavía muy reducido (138). Además, los alumnos no tienen garantizada la posibilidad de continuar sus estudios en un instituto que ofrezca español.

Los docentes de este ciclo formativo tienen que estar en posesión de un DEUP o de una licenciatura en español. Tras superar una primera fase de oposición, deberán completar un año de formación que culmina con un examen que los habilita para ser “funcionarios en prácticas”. Dicho periodo formativo se prolonga un año más y, una vez superado, el profesor en cuestión obtiene el CAPES. España ha colaborado con el Ministerio de Educación de Marruecos en la formación de los futuros profesores de español en el Centro Pedagógico Regional (CPR) de Tánger, que es el único que se ocupa de la formación de profesores de español de colegial en todo el país.

**Cuadro 7.1. El español como lengua extranjera en la enseñanza secundaria marroquí. Curso 2010/2011**

Academias	Secundaria cualificante			Secundaria colegial		
	Centros	Profesores	Alumnos	Centros	Profesores	Alumnos
Sous Massa Draâ - Agadir	26	42	2569	19	18	2462
Laayune - Boujdour Sakía El Hamra	6	9	1386	4	4	1056
Oued Ed.Dahab - Lagoüira Dakhla	4	4	157	-	-	-
Guelmin - Es Semara	4	4	-	1	1	-
Tadla - Azilal - Beni Mellal	14	20	1557	5	5	733



Marrakech -Tensif- El Haouz	24	49	2908	-	-	87
<b>TOTAL ZONA SUR</b>	<b>78</b>	<b>128</b>	<b>8587</b>	<b>29</b>	<b>28</b>	<b>4338</b>
Dukkala - Abda	4	11	288	5	3	605
Chaouia Ouardiaga - Settat	5	7	1030	7	3	615
Tánger - Tetuán	41	76	8691	25	25	2859
Rabat - Salé- Zemmour - Zaër	22	47	2701	3	4	480
Gharb - Chrarda - Bni Hssen - Kenitra	12	26	2159	1	1	-
<b>TOTAL ZONA CENTRO</b>	<b>84</b>	<b>167</b>	<b>14569</b>	<b>41</b>	<b>36</b>	<b>4559</b>
Tánger - Tetuán	38	101	11848	31	31	4545
Alhucemas - Taza - Taunate	17	25	1136	13	14	1337
La Oriental	27	53	3385	6	5	399
<b>TOTAL ZONA NORTE</b>	<b>82</b>	<b>179</b>	<b>16369</b>	<b>50</b>	<b>50</b>	<b>6281</b>
Fez - Bulemane	36	51	5901	9	8	1815
Mequinez - Tafilalet	28	60	6425	9	9	1649
<b>TOTAL ZONA CENTRO ORIENTAL</b>	<b>64</b>	<b>111</b>	<b>12326</b>	<b>18</b>	<b>17</b>	<b>3464</b>
<b>TOTALES</b>	<b>308</b>	<b>585</b>	<b>52151</b>	<b>138</b>	<b>131</b>	<b>18642</b>

**Fuente :** elaboración propia a partir de la información proporcionada por los inspectores y profesores de español del MEN marroquí. Datos no publicados.

El estudio del español está incluido en el bachillerato marroquí desde los años sesenta. Sin embargo, su presencia ha sido desigual a lo largo de los años. Incluso en los mejores momentos, la proporción de alumnos que estudiaban esta lengua nunca llegó a superar el 9% del total. En cualquier caso, hoy los alumnos de colegial eligen en su mayoría el inglés, y desean seguir manteniendo esta opción cuando pasan al ciclo siguiente, tronco común, con lo que la posición del español en el sistema educativo marroquí se ha resentido en los últimos años y su situación no se ha estabilizado todavía. A pesar del interés que existe por el español, su espacio parece ser el correspondiente a una tercera lengua extranjera, después del francés y el inglés. Sin embargo, dada la compleja situación lingüística del país, esta opción no está exenta de dificultades.

**Cuadro 7.2. Alumnos de español en la enseñanza secundaria marroquí. Curso 2010/2011**

	Centros	Profesores	Alumnos
Secundaria cualificante	308	585	52151
Secundaria colegial	138	131	18642
<b>Total</b>	<b>446</b>	<b>716</b>	<b>70793</b>

**Fuente :** elaboración propia a partir de la información proporcionada por los inspectores y profesores de español del MEN marroquí. Datos no publicados.

En cualquier caso, los datos comparados de los cursos 2008-9 y 2010-11 muestran una clara evolución al alza tanto en el número de alumnos que estudian español, como en el número de profesores que imparten esta asignatura y de centros que la ofertan.

**Cuadro 7.3. Aumento de la presencia del español en la enseñanza secundaria marroquí**

	Centros	Profesores	Alumnos
Curso 2010/2011	446	716	70.793
Secundaria Curso 2008/2009	323	562	60.849

**Fuente :** elaboración propia a partir de la información proporcionada por los inspectores y profesores de español del MEN marroquí (datos no publicados) y de UV y ME 2011, p. 304.

Los profesores de secundaria postobligatoria deben ser licenciados y su proceso de formación en las escuelas normales superiores (ENS) de Tetuán y de Fez sigue los mismos pasos que los del profesorado de colegial.

Por último, el español tiene una fuerte demanda en la formación profesional. Esto se debe a la importancia del sector turístico en la economía de Marruecos, al creciente número de turistas españoles que visitan el país y al hecho de que muchos de los alumnos que acaban sus estudios en los Institutos Especializados de Tecnología Aplicada Hotelera y Turística suelen ser contratados rápidamente por empresarios españoles.



### 7.1.3. Enseñanza universitaria

Los estudios de Lengua y Literatura Españolas se imparten actualmente en siete centros universitarios marroquíes :

1. La Facultad de Letras y de Ciencias Humanas de Rabat.
2. La Facultad de Letras y de Ciencias Humanas Ain Chock de Casablanca.
3. La Facultad de Letras y de Ciencias Humanas Dhar El Mahraz de Fez.
4. La Facultad de Letras y de Ciencias Humanas de Tetuán
5. La Facultad de Letras y de Ciencias Humanas de Agadir
6. La Facultad Multidisciplinar de Nador
7. La Escuela Superior Roi Fahd de Traducción de Tánger

Aunque el número de estudiantes que eligen esta rama ha descendido ligeramente desde el curso 2008-09, en el que se registró el mayor número de estudiantes, la evolución del número de matriculados muestra una gran estabilidad en el tiempo. Durante el curso 2011/2012, cursaron estudios de Lengua y Literatura Españolas 2.524 alumnos.

**Cuadro 7.4. Evolución del número de alumnos en la enseñanza universitaria marroquí (2000-2012)**

	2000 2001	2001 2002	2002 2003	2003 2004	2004 2005	2005 2006	2006 2007	2007 2008	2008 2009	2009 2010	2010 2011	2011 2012
Licenciatura	2228	2581	2751	2676	2884	3201	2.892	3.386	2.757	2.400	2.425	2.524
Máster (DESA y DESS)	14	10	7		21	40	37	41	108	91	73	115
Doctorado	63	63	63	40	29	27	25	33	16	13	43	53
Total	2.305	2.654	2.821	2.716	2.934	3.268	2.954	3.460	2.881	2.504	2.541	2.692

**Fuente :** información proporcionada por el MEN marroquí. Datos no publicados.

Al igual que el número de estudiantes matriculados, el número de profesores que imparten las asignaturas de lengua y literatura españolas también ha permanecido estable en los últimos años.

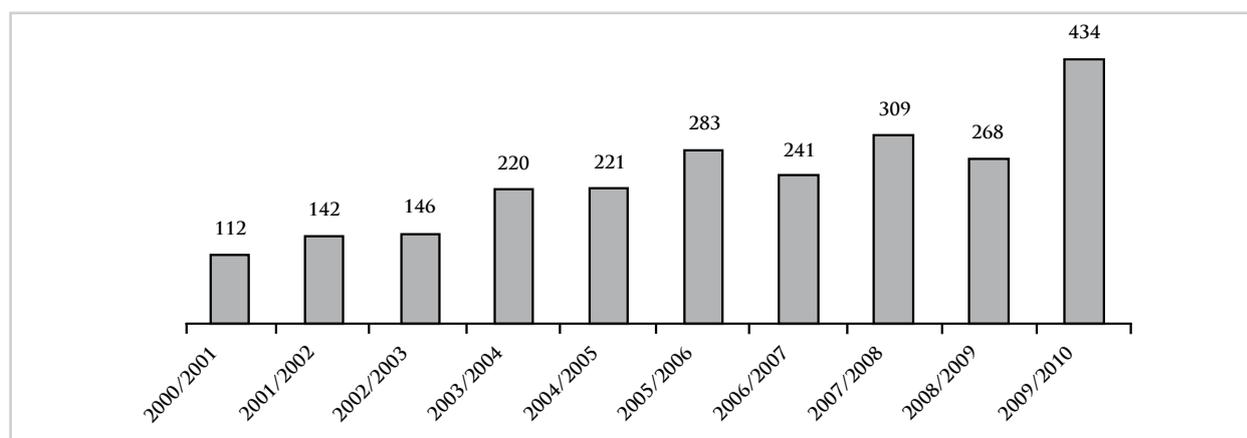
**Cuadro 7.5. Evolución del número de profesores en los departamentos de lengua y literatura españolas. 2000-2011**

	2000 2001	2001 2002	2002 2003	2003 2004	2004 2005	2005 2006	2006 2007	2007 2008	2008 2009	2009 2010	2010 2011
Licenciatura	66	70	71	76	79	65	62	63	64	67	72

**Fuente :** información proporcionada por el MEN marroquí. Datos no publicados.

En lo que sí se observa un crecimiento considerable en los últimos años es en el número de estudiantes que consigue acabar sus estudios de licenciatura en lengua y literatura españolas. Según el Ministerio de Educación marroquí, 434 estudiantes consiguieron su diploma en el curso 2009/2010.

**Gráfico 7.1. Evolución del número de licenciados en lengua y literatura españolas en la enseñanza universitaria marroquí. 2000-2010**



**Fuente :** información proporcionada por el MEN marroquí. Datos no publicados.

Aparte de los estudios en Lengua y Literatura Españolas propiamente dichos, el español se ofrece también, como lengua complementaria, en siete facultades y ocho escuelas universitarias.

Al número total de alumnos de español en la enseñanza superior es preciso añadir también los cerca de 700 alumnos que cursan el español en los centros de formación de cuadros. De ellos, 170 lo estudian en el Instituto Superior Internacional de Turismo de Tánger, 237 en el Instituto Superior de Técnicas Turísticas de Mohammedia y 141 en la Escuela de Biblioteconomía de Rabat (UV y ME 2011: 304).

Una mención especial merece el Instituto de Estudios Hispano lusos de la Universidad Mohamed V de Rabat, creado en 2002 y en funcionamiento desde 2005 es hoy un centro de referencia para todos los hispanistas marroquíes. Organiza actividades académicas y culturales relacionadas con el mundo hispánico( exposiciones, conferencias, conciertos, obras de teatro etc.) y ha editado 39 publicaciones de las que 23 están relacionadas con temas específicamente españoles, enriqueciendo así los fondos bibliográficos del hispanismo marroquí.

En Rabat abrió una universidad privada (Universidad Internacional de Rabat) en el 2011, con el objetivo de impartir una enseñanza de calidad en francés, inglés y español, y el Instituto Cervantes es el encargado de impartir clases de esta última lengua.

Por último, conviene señalar que el sector privado ofrece estudios de español no únicamente en los centros de enseñanza superior, sino también en academias que preparan para la selectividad a los alumnos que quieren hacer sus estudios universitarios en España (ibídem).

## 7.2. La presencia del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte<sup>8</sup>

El Ministerio de Educación, Cultura y Deporte español (MECD) cuenta con una Consejería de Educación en la Embajada de España en Rabat que tiene como misión principal fomentar las relaciones existentes entre los dos países en el ámbito educativo e incrementar las actuaciones bilaterales dentro del mismo.

### 7.2.1. Centros

La Consejería se encarga de la gestión de la red de centros en la que imparten clases 351 profesores a 4669<sup>9</sup> alumnos. Dicha red constituye la presencia más significativa del MECD en Marruecos. Está integrada por diez centros, de los cuales cuatro (Alhucemas, Casablanca, Nador y Rabat) son integrados y se ocupan de todos los niveles del sistema educativo español, desde la educación infantil hasta el bachillerato. Dos institutos imparten enseñanza secundaria en Tánger y Tetuán, ciudad esta última que cuenta también con un centro que prepara formación profesional. Además, tres colegios imparten enseñanza primaria en Tánger, Tetuán y Larache. Este último centro también ofrece enseñanza secundaria obligatoria. Se trata de centros de reconocido prestigio que tienen una demanda superior a las plazas ofertadas. En torno al 75% de los alumnos son de nacionalidad marroquí, el 23% tiene nacionalidad española y el resto otras nacionalidades.

Estos centros españoles participan activamente en la difusión de la lengua y la cultura españolas. Aparte de la preparación académica enteramente española, que es complementada con clases de árabe, también se desarrolla un amplio programa de actividades con una clara finalidad educativa y cultural. Se organizan intercambios con centros españoles y marroquíes, concursos literarios, clubes de lectura, olimpiadas matemáticas, conciertos, competiciones deportivas, etc. Asimismo, se celebran anualmente semanas culturales, una semana del teatro escolar en español y actos educativos en días señalados como el de la Constitución, la Mujer, el Medio Ambiente, la Paz, el Día sin Humo, etc.

8- La mayor parte de la información de este apartado está extraída de UV y ME 2011, pp. 305-306. A fin de facilitar su lectura, solo se citan las fuentes que recogen información complementaria a dicha fuente.

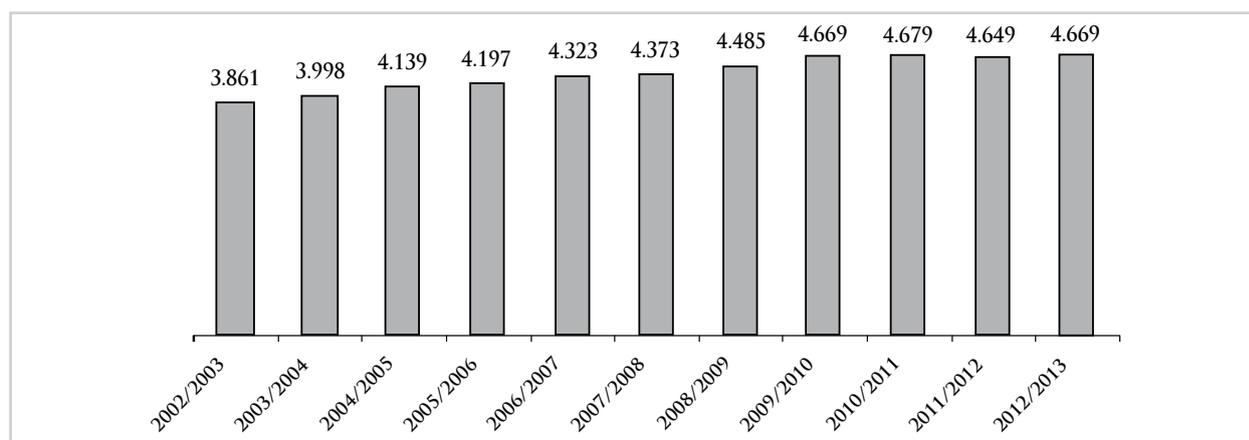
9- Datos correspondientes al curso 2012/2013. En los 351 profesores no se han incluido los 2 profesores correspondientes a la M.C. El Español (El Aaiún / Sahara).

La Consejería de Educación difunde y gestiona un amplio programa de becas que otorga el Ministerio de Educación a los mejores alumnos. Igualmente se ocupa de las becas universitarias de nueva adjudicación, que conceden las universidades de Castilla-La Mancha, Granada, Málaga, Salamanca y Valencia, a los alumnos de los centros españoles en Marruecos que hayan obtenido buenas calificaciones en Selectividad y deseen continuar estudios universitarios en España.

La Consejería de Educación también se encarga de tramitar los expedientes de convalidación y homologación de títulos de los alumnos interesados en continuar sus estudios universitarios en España.

Asimismo, la Consejería desarrolla un plan de publicaciones en el que se elaboran y editan libros que recogen experiencias didácticas innovadoras de los centros, así como revistas. Entre estas últimas se encuentran Aljamía, que tiene un contenido institucional y cultural, y Cuadernos de Rabat, con un contenido didáctico y formativo. Además, también se elaboran otros materiales didácticos en varios formatos para la ayuda y la formación del profesorado.

**Gráfico 7.2. Evolución del número de alumnos en todos los centros de Marruecos. 2002-2013**



**Fuente :** Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Datos no publicados.

### 7.2.2. Formación del profesorado

La Consejería de Educación gestiona y orienta la formación permanente de los profesores que trabajan en su red de centros. Especial relevancia tiene el proyecto de actualización científica y metodológica del profesorado de árabe de todos los centros españoles en Marruecos. Iniciado en el curso 2005/2006, aún se encuentra en proceso de desarrollo con el fin de renovar, de forma significativa, los materiales de enseñanza.

Los asesores técnicos de la Consejería se ocupan de las actividades de formación del profesorado marroquí de dos formas diferentes: la formación inicial de los futuros profesores y la formación continua del profesorado en ejercicio.

Las acciones se concretan en el apoyo a la formación inicial de los profesores marroquíes que se desarrolla en el CPR de Tánger, donde se imparten clases a los futuros profesores de enseñanza colegial. La formación de estos alumnos-profesores se completa con la asistencia a un curso de formación en España, organizado por la Consejería e impartido por alguna universidad española.

Las actividades relacionadas con la formación continua del profesorado marroquí de español se basan en dos programas fundamentales. El primero, en colaboración con el Instituto Cervantes, consiste en la realización de cursos de actualización didáctica y metodológica organizados anualmente, en colaboración con el MEN, e impartidos por los asesores y los inspectores marroquíes. El segundo programa se centra en la participación de profesores e inspectores marroquíes en cursos de actualización didáctica y metodológica en España. Como apoyo a este programa, el Ministerio de Educación español concede cada año sesenta becas para participar en estos cursos, organizados en distintas universidades e impartidos durante el verano por un periodo de tres semanas.

Aparte de los dos programas antes mencionados, también viene desarrollándose desde hace cinco años otro programa de cursos en Marruecos, organizados por la Consejería de Educación y diversas universidades españolas. Además, la Consejería de Educación colabora con el Instituto Cervantes en todos los programas de formación de profesorado marroquí.

### 7.2.3. Centros de recursos

Mediante un servicio de préstamo, los centros de recursos ponen a disposición del profesorado de español como lengua extranjera, y de todos los hispanistas, obras de consulta, libros, materiales audiovisuales, etc. Marruecos cuenta con seis centros de recursos didácticos de español (situados en Agadir, Casablanca, Fez, Rabat, Tánger y Tetuán), que dependen de la Consejería de Educación.

Al frente de dichos centros de recursos se encuentran los asesores técnicos, que realizan actividades relacionadas con el desarrollo del currículo de Español Lengua Extranjera (ELE) en la enseñanza reglada marroquí, ya sea elaborando materiales didácticos para sus diferentes niveles o materiales para formación del profesorado. Siempre que resulte viable, estos asesores se ocupan de orientar, con fines didácticos, a los grupos de trabajo de profesores.

En este sentido, realizan labores de seguimiento de proyectos de experimentación de materiales didácticos, además de análisis del entorno, recogida de datos y evaluación, etc.

Los centros de recursos de la Consejería se ocupan, también, de la promoción y difusión de la lengua y la cultura españolas, mediante la organización y animación de las convocatorias de diferentes premios para distintas áreas del sector educativo. Así, el premio García Lorca está dirigido a los alumnos, el María Zambrano a la innovación educativa realizada por el profesorado, y los Premios Rafael Alberti de poesía y Eduardo Mendoza de narración breve para los creadores literarios. Las convocatorias de dichos premios, así como los materiales publicitarios, folletos etc. se difunden en todas las academias del país y en las distintas instituciones oficiales con departamento de español implantadas en cada una de las zonas.



Por su parte, la Consejería Cultural de la Embajada ha gestionado durante varias décadas importantes programas de cooperación, entre los que destacan, en el ámbito educativo, el Programa de Cooperación Interuniversitaria, el programa de becas MAEC-AECID y el de lectorados. En el año 2013/2014 se han reiniciado los lectorados en las Universidades de Fez y Agadir.

### 7.3. La labor del Instituto Cervantes

Marruecos es, después de Brasil, el país donde el Instituto Cervantes tiene más centros. La enseñanza de la lengua, el mantenimiento de las bibliotecas y la gestión de una amplia gama de actividades culturales son los tres ejes que vertebran la actuación de la institución en Casablanca, Rabat, Fez, Tetuán, Tánger y Marrakech. Además, Alhucemas, Nador, Larache, Mequinez, Chauen, Agadir y Essauira cuentan con antenas del Instituto Cervantes. Son en total 33 profesores desplazados y 167 profesores colaboradores.

#### Actividad docente

Más de doce mil matrículas durante el curso 2012-2013 aseguran el cumplimiento del objetivo general de difusión de la lengua y cultura españolas, y ese número se mantiene con un ligero aumento en la actualidad.

**Cuadro 7.6. Actividad de los Institutos Cervantes de Marruecos (Curso 2012-2013)**

Centro del Instituto Cervantes	N.º matrículas	N.º Alumnos	Horas/alumno
Rabat	3.210	2120	156.082
Casablanca	4.441	2546	155.311
Tánger	1.911	1393	111.724
Marrakech	2.001	1137	61.620
Tetuán	1270	960	67.607
Fez	775	544	43.127
<b>Total</b>	<b>13.608</b>	<b>8700</b>	<b>595.471</b>

**Fuente :** Instituto Cervantes. Datos no publicados.

En los últimos años se ha producido una creciente demanda de cursos de español para niños y adolescentes. El notable aumento de matrículas en este tipo de cursos en el curso académico 2012/2013 ha consolidado el desarrollo de cursos para niños y adolescentes como una fuerte tendencia de actividad académica en los centros de Marruecos en su conjunto. Cabe destacar también la continuidad de dos proyectos de cursos especiales para destinatarios específicos, que cuentan con una amplia trayectoria en los centros de Tánger y Tetuán : los cursos de desarrollo de destrezas de lectoescritura, dirigidos a estudiantes ágrafos, en ambos centros, y los cursos de español para invidentes y de integración con videntes en el centro de Tetuán.

Por lo que se refiere al aprendizaje del español a distancia, en el año 2012 el número de licencias de los cursos de español en el Aula Virtual de Español (AVE) alcanzó la cifra de 8.265. Es de destacar el uso del AVE en dos universidades de referencia, l'Université Internationale de Casablanca y la Universidad Internacional de Rabat, con el objetivo de favorecer el conocimiento de la cultura y de la lengua española incorporando modelos acordes a la sociedad digital en sus dimensiones pedagógica y tecnológica.

Los motivos que suelen llevar a estudiar español en los centros del Instituto Cervantes de Marruecos suelen ser los que se enumeran en el siguiente cuadro:

**Cuadro 7.7. Razones para estudiar español en el Instituto Cervantes**

Por querer seguir otros estudios en España	17%
Por tener español como lengua extranjera en el liceo marroquí	16%
Por tener familiares que hablan español o residen en España	12%
Por estar interesados en obtener un trabajo en España	11%
Por estar interesados en la literatura y la cultura española	9%
Por tener hijos escolarizados en un centro docente español	7%
Por trabajar en empresas relacionadas con España	4%
Por relaciones institucionales con España (funcionarios)	3%
Por desear veranear en España	3%
Otras	22%

**Fuente :** Markiegi 2004.

### **Diplomas de español como lengua extranjera**

En la actualidad, existen en Marruecos diez centros de examen de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación de España. Durante los años 2010-2013, en los que el Instituto Cervantes ha desarrollado y concluido la labor de ajuste de los niveles de español de los DELE al Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER), se han celebrado en el país veinticuatro cursos de capacitación de examinadores de los DELE, que han supuesto cerca de 160 nuevas acreditaciones de profesores de español.

Por otra parte, el número de inscritos en las convocatorias anuales DELE también ha experimentado un ligero ascenso en los últimos años. En el período 2010-2012 este incremento ha sido especialmente notable en los centros de Rabat y Casablanca. Sin embargo, los centros de Marrakech, Tetuán y Fez han registrado un leve descenso en el número de candidatos.

**Cuadro 7.8. N.º de candidatos DELE en 2012**

Centro del Instituto Cervantes	N.º de DELE
Rabat	257
Casablanca	348
Tánger	110
Marrakech	101
Tetuán	129
Fez	110
<b>Total</b>	<b>1.055</b>

**Fuente :** Instituto Cervantes.

### **Programas de formación**

El Instituto Cervantes ha colaborado con los programas de la AECID en Marruecos, entre otras actividades continuando la línea de formación de lectores de la AECID como examinadores del DELE y como tutores del curso de español por Internet del Instituto Cervantes (AVE).

Las actividades de formación del Instituto Cervantes organizadas a lo largo de estos años en los centros de Marruecos han dado respuesta a las necesidades formativas de los profesores españoles y marroquíes, así como de los inspectores de educación de la enseñanza reglada. Se trata de cursos de formación inicial para futuros profesores, cursos de perfeccionamiento y jornadas didácticas de perfeccionamiento.

**Cuadro 7.9. Número de actividades formativas y n.º de participantes. Curso 2012-2013**

Centro	Actividades formativas	Participantes
Casablanca	4	72
Fez	5	83
Marrakech	1	14
Rabat	7	120
Tánger	2	90
Tetuán	2	41
<b>Total</b>	<b>21</b>	<b>420</b>

**Fuente :** Instituto Cervantes.

El número de actividades formativas y de participantes se ha incrementado en los centros de Fez y de Marrakech con respecto a los datos del curso anterior.

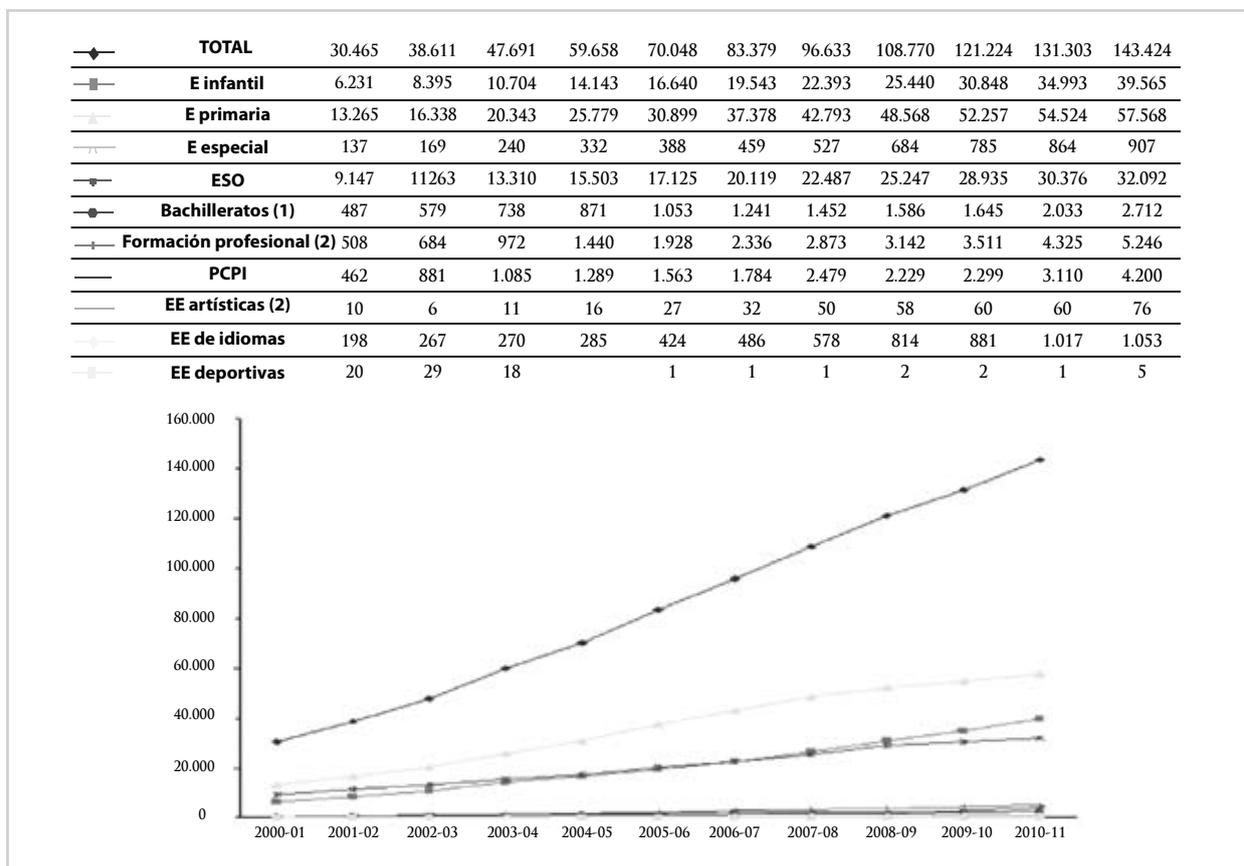
El Instituto Cervantes ha organizado junto con la Consejería de Educación en Marruecos en el año 2013 cinco actividades formativas: dos en Fez, una en Rabat, una en Tánger y otra en Marrakech.

# Capítulo VIII

## Estudiantes marroquíes en España

A pesar del descenso en el número de entradas de inmigrantes marroquíes en España registrado desde 2009, el número de marroquíes que cursan sus estudios no universitarios en centros de enseñanza españoles no ha dejado de ascender en los últimos 11 años. A esto ha contribuido, en gran medida, el fenómeno de la reagrupación familiar, que ha hecho que el flujo de marroquíes en edad escolar que entran en España permanezca estable. Por otra parte, el aumento progresivo de la tasa de escolarización marroquí, no solo en España sino también en Marruecos, impulsa al alza el porcentaje de este colectivo en la escuela española.

**Gráfico 8.1. Evolución del número de estudiantes marroquíes en la enseñanza no universitaria según el tipo de enseñanza. 2000-2011<sup>10</sup>**



**Fuente :** Observatorio Permanente de la Inmigración 2012.

10- En los datos correspondientes al curso 2010/2011, bajo el título “Formación profesional (2)” se han integrado los Ciclos Formativos FP - Grado Medio (3.903 alumnos) y los Ciclos Formativos FP - Grado Superior (1.343 alumnos). En los datos correspondientes al periodo 2000-2004, bajo el título “PCPI” se han incluido los alumnos correspondientes al antiguo Programa Garantía Social, ahora extinguido. En los datos correspondientes al periodo 2000-2003, bajo el título “EE. deportivas” se han incluido los alumnos cuyo tipo de enseñanza no consta en los archivos estadísticos.

La mayoría del alumnado marroquí tiene grandes esperanzas depositadas en el sistema educativo español: al 73% le gustaría llegar a estudiar en la universidad, el 75% desearía desempeñar en España oficios y profesiones que requieren titulación y al 78,8% le parece bien que los niños estudien hasta los 16 años para estar mejor preparados. Además, la mayoría manifiesta un gran entusiasmo por aprender las asignaturas del colegio (Ruiz Román y Merino Mata 2009 : 4).

Sin embargo, estas esperanzas parecen ir desvaneciéndose a medida que este alumnado avanza en el ciclo educativo. Uno de los retos principales a los que se enfrentan los estudiantes marroquíes en la escuela española es el de superar la barrera lingüística que supone el hablar una lengua tan diferente al castellano como es el árabe. Esto hace que estén en una situación de desventaja con respecto a otros colectivos de inmigrantes procedentes de Latinoamérica cuya lengua materna es el español.

Dicha barrera, unida a consideraciones de carácter económico y cultural del entorno familiar de los alumnos marroquíes, dificulta la integración de estos estudiantes en la escuela y contribuye, en gran medida, al aumento de la tasa de abandono escolar dentro de este colectivo.

Aparte de los alumnos de origen marroquí inscritos en la enseñanza primaria y secundaria española, también hay un número de estudiantes que se trasladan a España para realizar sus estudios universitarios y de posgrado en España. A diferencia de los anteriores, la expectativa de retorno de estos estudiantes a su país de origen una vez finalizados sus estudios es muy alta. Por ello, estas visitas por estudios suelen encuadrarse dentro de la denominada inmigración de tipo circular.

Desde el punto de vista de la difusión de la lengua española, la acción de estos estudiantes es especialmente relevante en Marruecos. Cuando deciden regresar a su país, dichos estudiantes pasan directamente a engrosar la lista de hablantes de español y a ocupar puestos de importancia en el ámbito empresarial y administrativo marroquí, dado que tienen una destacada ventaja comparativa en términos lingüísticos frente a la población general.

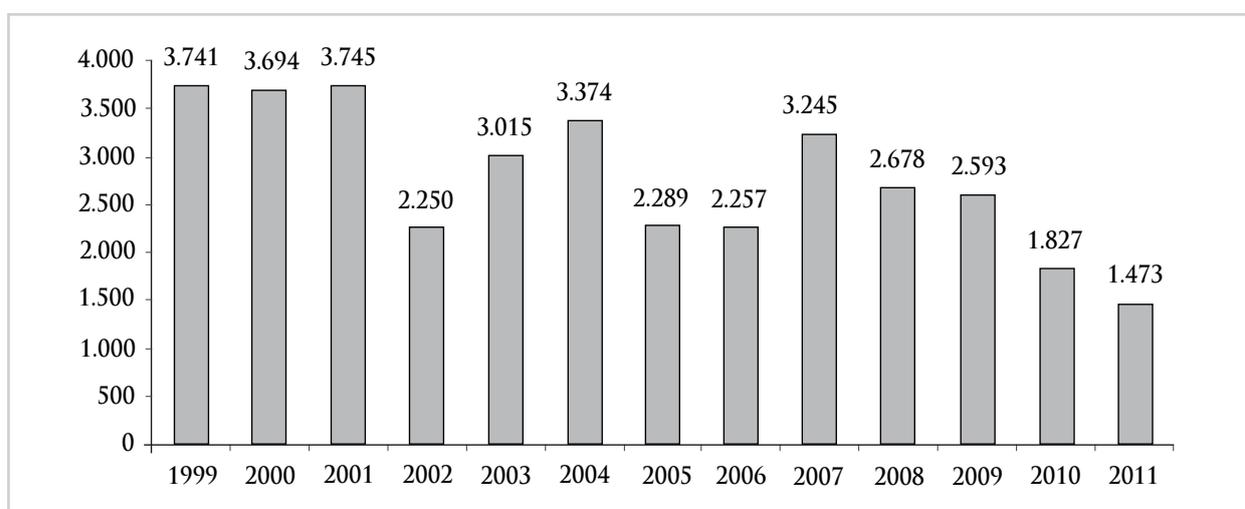
Por último, el hecho de trasladarse a España para realizar estudios superiores requiere un desembolso económico que no todos los marroquíes pueden permitirse, por lo que el perfil social de estos estudiantes suele ser de clase media-alta. De hecho, el análisis de la población estudiantil marroquí en función del trabajo de su padre revela que el 28% de los progenitores son funcionarios, el 14,2% empresarios (grandes, pequeños y medianos) y el 12% profesionales. Resulta, por tanto, evidente que, dados los requisitos exigidos para la obtención del visado, que suelen incluir la justificación de recursos, son las capas medias y acomodadas las que proporcionan la mayoría de los estudiantes. El nivel de estudios del padre es otro signo de este mismo hecho: el 59,8% de los padres han realizado estudios a partir del bachillerato elemental, de los cuales un 19,8% cuenta con estudios superiores y solo un 8,7% carece de estudios (López García 2004 : 97).

Todos estos factores amplifican el poder de estas personas como agentes divulgadores de la lengua y la cultura españolas.



Sin embargo, el número de estudiantes marroquíes en España es reducido (1.473 en 2011). Esto se debe, en gran medida, a que el idioma que se aprende en la escuela marroquí y el idioma vehicular de las carreras técnicas en la universidad es el francés. De esta manera, el licenciado en una ingeniería que desee preparar un posgrado o formarse profesionalmente en el extranjero, suele elegir Francia como primera opción. De hecho, este es el destino de gran parte los graduados en carreras técnicas en universidades marroquíes. A esta desventaja lingüística con respecto al francés, es preciso añadir el hecho de que la política de concesión de permisos de residencia para estudiantes marroquíes por parte de las autoridades españolas no ha facilitado excesivamente la presencia de estos en España (González Enríquez 2011). Es más, la evolución de la concesión de visados por estudios concedidos a estudiantes marroquíes muestra una clara tendencia a la baja desde el año 2007.

**Gráfico 8.2. Evolución del número de visados por estudios concedidos a estudiantes marroquíes. 1999-2011**



**Fuente :** Observatorio Permanente de la Inmigración 2012.





III

**El español en la vida  
política, social y cultural  
de Marruecos**

---







## Capítulo IX

### Una visión de conjunto

Determinar la presencia del español en el ámbito cultural marroquí reviste cierta dificultad. A la ya de por sí compleja labor de encontrar indicadores válidos que den muestra del grado de vitalidad de esta lengua entre los marroquíes se añade el carácter intangible y, por tanto, difícilmente medible de muchos de ellos. En el bloque que comienza con este capítulo se analizan los más representativos, pero hay otros elementos de la cultura española como el deporte, la música o la comida, que también suelen formar parte de las conversaciones habituales que tienen lugar entre los marroquíes y los turistas españoles que visitan Marruecos, así como entre los propios marroquíes.

Aunque, como es sabido, los intercambios culturales entre España y Marruecos vienen de muy lejos, la colaboración a nivel institucional entre estos dos Estados, tal como hoy los conocemos, comenzó en 1980, con la firma del Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de España y el Gobierno del Reino de Marruecos<sup>1</sup>. En los últimos años, esta cooperación bilateral se ha ido integrando progresivamente dentro del ámbito de acción de la Unión Europea. Sobre todo a raíz de la firma, en 1996, del Acuerdo Euromediterráneo entre Marruecos y la UE<sup>2</sup>, destinado a favorecer la tolerancia y el conocimiento de las dos culturas, mediante la creación de grupos mixtos de jóvenes europeos y marroquíes, y la cooperación cultural general con el apoyo económico de Bruselas.

La cooperación cultural hispano-marroquí propiamente dicha está determinada por el distinto grado de desarrollo económico y por los desiguales niveles de riqueza entre los dos países. Esto hace que sea el Estado español el que normalmente tome la iniciativa de financiación de los programas de cooperación conjuntos o de aquellos exclusivos de la acción española en Marruecos. De hecho, si se observa el grado de afinidad cultural de este país con España y su gasto per cápita en cultura, Marruecos representa un mercado secundario para los productos culturales españoles.

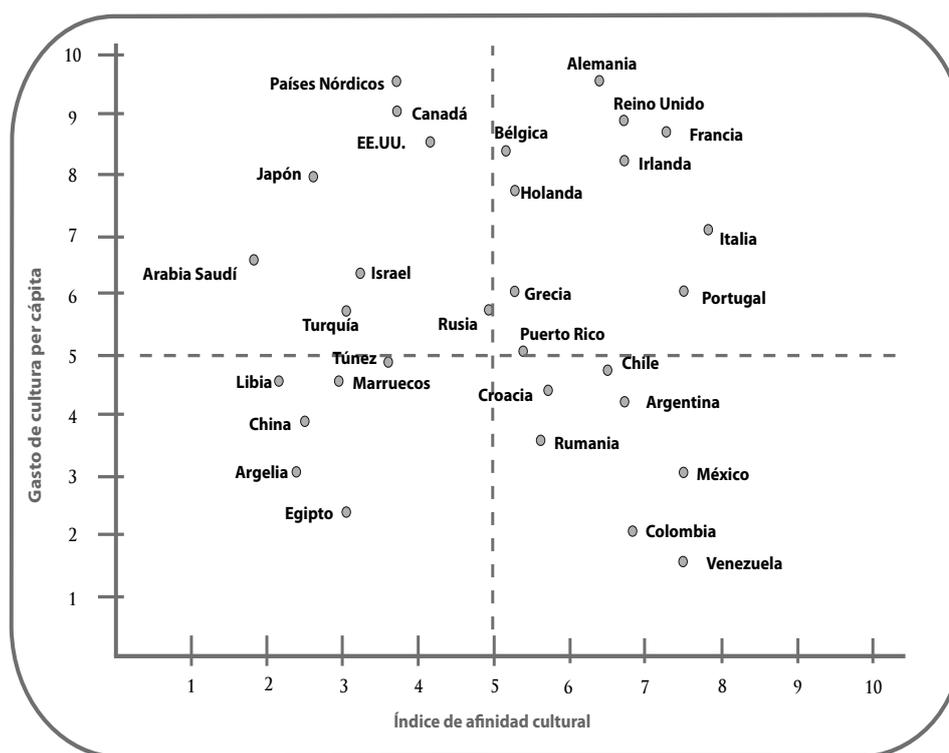
---

1- Hecho en Rabat el 14 de octubre de 1980. [http://www.boe.es/diario\\_boe/txt.php?id=BOE-A-1985-20897](http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-1985-20897)

2- Decisión del Consejo y de la Comisión, de 24 de enero de 2000, relativa a la celebración del Acuerdo Euromediterráneo por el que se crea una asociación entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y el Reino de Marruecos, por otra. <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32000D0204:ES:NOT>



**Gráfico 9.1. Mercados objetivo para los productos culturales españoles<sup>3</sup>**



**Fuente :** EXTENDA 2010, p. 36.

Tal como puede apreciarse en el gráfico anterior, Marruecos está situado en el cuadrante inferior izquierdo, lo que coloca a este país entre los menos atractivos para la exportación de los productos culturales españoles. Aunque supera a Egipto, Argelia, China y Libia como mercado receptor de estos productos, Marruecos está muy por detrás de Francia, Italia, Reino Unido o Portugal, que son los destinos donde los productos culturales españoles parecen tener una mejor acogida. Sin embargo, su cercanía a España, así como los fuertes vínculos comerciales y culturales establecidos entre las dos orillas del Estrecho a lo largo de los años, hacen que Marruecos sea uno de los países donde, tradicionalmente, la acción cultural española ha sido más intensa.

Conocida es la intensa actividad desarrollada a lo largo de los años por instituciones como el Instituto Cervantes, la Dirección General de Cooperación y Comunicación del Ministerio de Cultura y la Consejería de Cultura y Cooperación de la Embajada de España. En ocasiones, esta actividad ha propiciado la firma de acuerdos, como el Memorándum de Entendimiento firmado el 30 de agosto de 2004 por los ministros de Cultura de Marruecos y España, que tenía distintos ámbitos de actuación: promoción y enseñanza de la lengua y la literatura, reuniones conjuntas de expertos en ciencias y letras, apoyo a programas y actuaciones musicales, actividades de cine y teatro, etc. Y, más recientemente, el Convenio de Asociación Estratégica en materia de Desarrollo y de Cooperación Cultural, educativa y deportiva firmado el 3 de octubre de 2012.

3- Perspectivas para 2011 realizadas en 2010.

Aparte del Estado central español, algunas Administraciones territoriales también han intentado fortalecer sus vínculos culturales con Marruecos. Especialmente activa en este sentido ha sido la Junta de Andalucía, que, además de ser la encargada de administrar los programas sociales en el espacio fronterizo con Marruecos, se siente de algún modo heredera del espíritu de lo que fue Al-Andalus.

Fuera de la Administración central y autonómica, las numerosas ONG españolas que desarrollan su actividad en el país vecino también influyen, directa o indirectamente, a la promoción de la cultura española en Marruecos.

Por último, es preciso señalar que la mayoría de los marroquíes piensa que la cultura es un instrumento muy importante para propiciar el acercamiento entre España y Marruecos, tal como se desprende del siguiente cuadro.

**Cuadro 9.1. Importancia de la dimensión cultural en el acercamiento entre España y Marruecos según los grupos de edad (en %)**

Grupo de edad	Sí	No	Total
Menos de 20 años	8.5	10.3	8.6
	(90.7)	(9.3)	(100.0)
20-30 años	18.1	16.7	18.0
	(92.7)	(7.3)	(100.0)
30-40 años	24.6	29.5	25.0
	(90.8)	(9.2)	(100.0)
40-50 años	27.0	23.1	26.8
	(92.9)	(7.1)	(100.0)
50-60 años	13.9	6.4	13.3
	(96.2)	(3.8)	(100.0)
Más de 60 años	7.8	14.1	8.3
	(86.7)	(13.3)	(100.0)
Total	100.0	100.0	100.0
	(92.1)	(7.9)	(100.0)

**Fuente :** Affaya y Guerraoui 2005, p. 163.

A pesar de los desencuentros que puedan existir en las relaciones entre los dos países, el 92,1 % de los marroquíes considera que la cultura puede actuar como catalizador para limar sus diferencias. Aunque las razones aducidas son de índole diversa, en general ligan el intercambio cultural a la promoción de las inversiones españolas y al impulso de las transacciones entre España y el reino alauí (ibídem). Curiosamente, el desglose por edades no presenta variaciones importantes, lo que pone de manifiesto que, a pesar de no haber vivido en la época del Protectorado, las nuevas generaciones también creen en el papel instrumental de la cultura como medio de acercamiento entre Marruecos y España. Sin embargo, en el desglose por regiones, Tánger y Alhucemas son las que más comparten esta visión (el 100%), mientras que en Settat y Marrakech, situadas en la antigua parte francesa, se muestran más reticentes, con el 61,7% y el 77,9%, respectivamente.

Con este telón de fondo, la importancia concedida por los marroquíes a la dimensión cultural como medio para fortalecer sus vínculos con España, unida a la fuerte inversión de la acción cultural española en Marruecos, constituye un terreno abonado para la promoción del español en el país vecino.





# Capítulo X

## El mundo editorial

La presencia española en el panorama editorial marroquí se remonta a antes del Protectorado. Si bien fue en esta época cuando alcanzó su máximo apogeo, ya en la segunda mitad del siglo XIX las campañas militares, que se extendieron hasta 1927, impulsaron la aparición de las primeras publicaciones en español en el norte de Marruecos. En el contexto del africanismo, los intereses coloniales facilitaron la apertura de imprentas que se establecieron como canales de difusión de la lengua y la cultura españolas (Moga Romero 2007 : 77-8).

Desde antes del comienzo del Protectorado, la aventura editorial y bibliográfica española estuvo jalonada por las distintas campañas militares. Hasta antes de la campaña de 1893-1894, los archivos bibliográficos de la época recogen la presencia de algunos autores como A. Márquez de Prado, Ruperto Aguirre, Manuel Juan Diana, Antonio Canovas del Castillo, León Galindo y Vera y Joaquín Costa. A estos habría que añadir los cronistas de la guerra de África y un grupo heterogéneo de escritores encargado de describir los intereses españoles en Berbería o de investigar la historia de Marruecos y dejar constancia de las plazas españolas en el norte de África (ibídem : 85).

La Guerra Civil española favoreció un cambio temático en las ediciones salidas de las imprentas africanas. Durante la contienda, aparecieron los primeros libros y artículos escritos al servicio del alzamiento militar, que contaron con las obras de africanistas vinculados a Ceuta y Melilla (ibídem : 96)

En la etapa de la posguerra comienza el período más prolífico en publicaciones relativas al Protectorado. Período en el que participaron intensamente las imprentas marroquíes, muchas veces en colaboración con la Delegación de Asuntos Indígenas. En esta etapa aparece también en Tetuán la Editora Marroquí, junto a la librería Cremades (en 1940), que dejó su impronta de calidad en no pocas publicaciones (ibídem : 99).

La independencia de Marruecos en 1956 supuso también un abandono de los estudios sobre el Protectorado y sobre la cuestión hispano-marroquí en general. Esto trajo asimismo consigo un descenso en el número de publicaciones en español salidas del territorio africano. Habrá que esperar hasta los años setenta para ver un resurgir, en el mundo académico, de los estudios sobre el tema árabe, en general, y marroquí, en particular. Sin embargo, la inmensa mayoría de las publicaciones tenía su origen en el territorio español.

Actualmente, la industria del libro española tiene cierta presencia en el mercado marroquí, en parte gracias a la demanda de las instituciones españolas (Instituto Cervantes, Centros de Educación) ubicadas por todo Marruecos, especialmente en Tánger, Tetuán, Rabat y Larache.



Esto hace que eventos como el Salón Internacional de la Edición y del Libro (SIEL), celebrado todos los años en Casablanca, faciliten cada vez más la entrada de empresarios españoles dispuestos a introducirse en el mercado editorial marroquí. De hecho, el espacio concedido a España en esta feria es cada vez mayor, algo en lo que ha tenido mucho que ver el deseo de La Dirección General del Libro Marroquí de intentar conceder a España mayor relevancia en esta feria. No en vano, Marruecos es el principal mercado editorial español de toda África, con casi el 21% de la facturación total generada en este continente. Con todo, Marruecos es el quinto país de África en cuanto a número de ejemplares españoles exportados, por detrás de la República Democrática del Congo, Camerún, Uganda y Gabón (FEDECALI 2012 : 98).

En 2011, Marruecos se encontraba por primera vez entre los veinte principales países del mundo receptores de libros de enseñanza no universitaria en español y entre los veinticinco receptores de libros prácticos (ibídem : 39).

**Cuadro 10.1. Exportación de libros españoles a Marruecos por materias. 2011**

	Valor	Ejemplares		Precio	
	Euros	%	Número	%	Euros
<b>Total</b>	<b>669.373</b>	<b>100.00</b>	<b>110.983</b>	<b>100.00</b>	<b>6.03</b>
Literatura	100.176	14.97	15.631	14.08	6.41
Infantil y juvenil	77.072	11.51	27.067	24.39	2.85
Enseñanza no universitaria	221.360	33.07	27.211	24.52	8.13
Científico técnico	1.309	0.22	79	0.07	16.57
Ciencias sociales	160.977	24.05	20.822	18.76	7.73
Derecho y economía	456	0.07	39	0.04	11.69
Divulgación	55.039	8.22	5.409	4.87	10.18
Libros prácticos	27.972	4.18	10.804	9.73	2.59
Religión	224	0.03	19	0.02	11.79
Diccionarios y enciclopedias	18.655	2.79	2.416	2.18	7.72
Cómics	5.400	0.81	1.415	1.27	3.82
Otros	733	0.11	71	0.06	10.32

Fuente : FEDECALI 2012, p. 103.

Como puede observarse en el cuadro anterior, en 2011, fueron 110.983 los libros enviados a Marruecos, por un valor aproximado de 0,7 millones de euros. Es preciso señalar que los datos que aparecen en el cuadro se refieren únicamente a libros, ya que España no exporta fascículos ni material de quiosco alguno a este país.

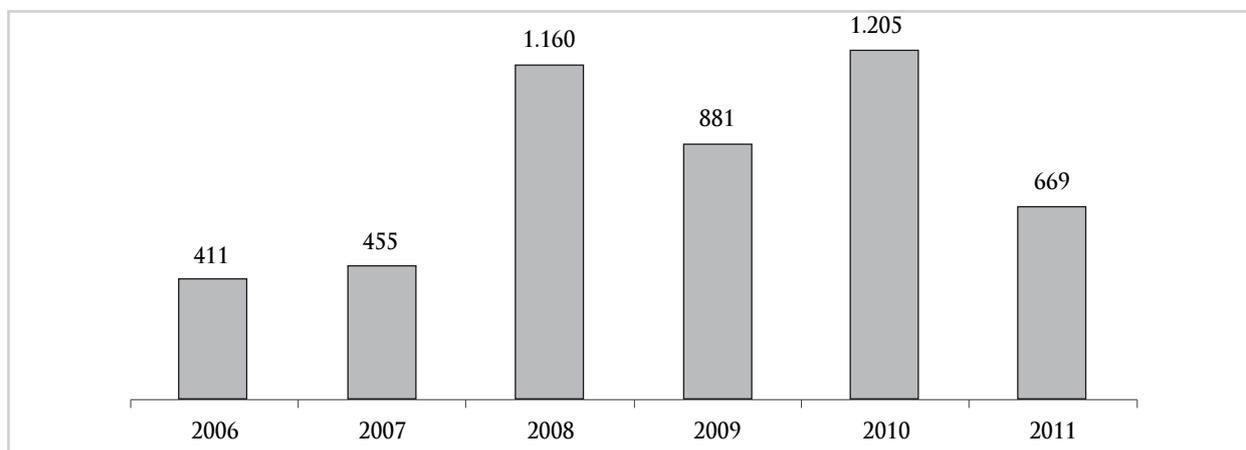
El ámbito de la enseñanza no universitaria marroquí es el que más importa libros españoles, con una facturación total de 221.360 euros, que representa el 33,07% del total exportado. La segunda materia por orden de importancia, con un 24% del total, fueron las ciencias sociales. Tanto en esta materia como en la enseñanza no universitaria son los cursos de castellano los que tienen más peso, lo que muestra que el aprendizaje de la lengua es el principal motor de las importaciones de libros españoles.

También destacan las materias literatura e infantil y juvenil, con el 14,97% y el 11,51% del total respectivamente.

Las cuatro materias señaladas suponen casi el 84% de las exportaciones de libros españoles al otro lado del Estrecho. Por otra parte, el precio medio de cesión alcanzado en 2011 fue de 6,03 euros, lo que pone de manifiesto el esfuerzo del sector editorial español por adaptarse a la economía de llegada. Esfuerzo que parece mantenerse, ya que la variación del precio de estos libros en 2011 con respecto a los datos de 2010 fue inferior al IPC de Marruecos en 2011.

En cuanto a la evolución que han experimentado las exportaciones del sector editorial a Marruecos, estas han sido desiguales desde 2006. Aunque entre 2008 y 2010 parece apreciarse cierta estabilidad en la demanda marroquí de libros en español, en 2011 se produjo un descenso brusco (44,48%) de las exportaciones a Marruecos. Esto refleja en cierto modo el impacto de la crisis económica en el conjunto del sector editorial, ya que muchas de sus exportaciones son métodos de español cuya compra por parte de los colegios y las academias marroquíes podría haberse acordado el año anterior, lo que explicaría el incremento en las exportaciones editoriales españolas en 2010 con respecto a 2009.

**Gráfico 10.1. Evolución de las exportaciones del sector editorial español a Marruecos. 2011 (en miles de euros)**



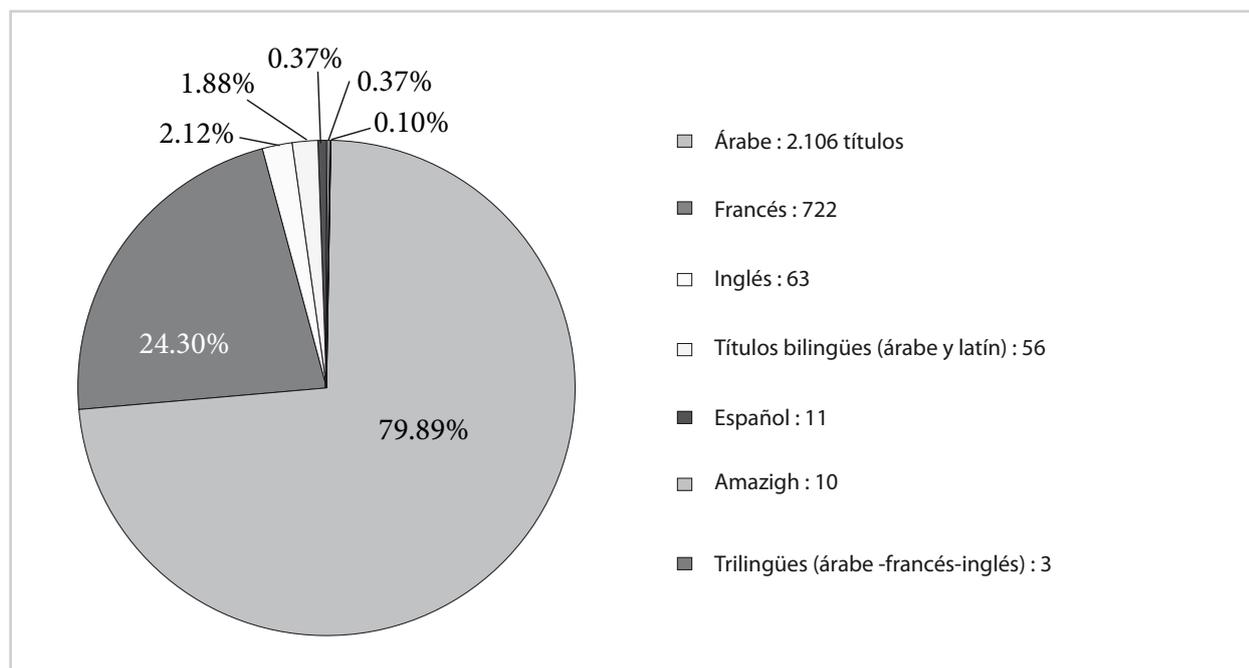
**Fuente :** FEDECALI 2012, 2011, 2010, 2009, 2008 y 2007.

En 2011, todas las materias de mayor peso redujeron su cifra de negocio, salvo la divulgación y las ciencias sociales. El hecho de que esta última, que tiene un fuerte componente de libros de aprendizaje de español, creciera el 49% con respecto a 2010 permite pensar que, poco a poco, la cultura y la lengua españolas van haciéndose un hueco en el país vecino (FEDECALI 2012: 104). De hecho, fuera de Europa, Marruecos (con 0,4 millones de euros) es el tercer destino de las exportaciones españolas de libros de enseñanza de español, solo por detrás de Brasil (con 1,9 millones) y Estados Unidos (con 1,3 millones) (ibídem: 97). Esto pone de manifiesto el interés por el aprendizaje de esta lengua en el reino magrebí.

Aparte de la importación de libros en español por parte de Marruecos, también existe una producción editorial en español en este país, si bien muy reducida en comparación con la producción en otras lenguas de mayor difusión, como el árabe o el francés. De hecho, según los datos de una encuesta publicada por Naciones Unidas, durante el período 2002-2004, el español, con 11 títulos publicados, representaba el 0,37% del total de la producción editorial marroquí. Por su parte, el árabe era la principal lengua de edición (70,89%), seguido del francés (24,30%) y del inglés (2,12%). Estos datos muestran la presencia, aunque tímida, de la lengua española en el panorama editorial marroquí, que es ligeramente superior a la del amazigh en número de títulos publicados.

Asimismo, es preciso destacar la labor de las Universidades marroquíes que desarrollan su propia actividad editorial, caracterizada por la constancia y la calidad frente a las casas editoriales comerciales.

**Gráfico 10.2. Distribución de la producción editorial marroquí en función de la lengua. 2002-2004. Porcentaje y número de títulos**



Fuente : UNESCO 2006, p. 35.

La contribución de los editores es limitada en comparación con las publicaciones por cuenta del autor. En efecto, el periodo 2002-2004 registró la contribución de 93 editores, con una producción de 913 títulos (el 30,73% de la producción total), frente a los 948 títulos (el 31,91%) publicados por cuenta de los autores. El resto de las ediciones provienen de revistas (7,78%), asociaciones (7,47%), establecimientos superiores (5,79%), ministerios (4,98%), departamentos oficiales (2,79%), centros de investigación (2,73%), etc. Además, conviene añadir que la contribución de las editoriales podría ser incluso más reducida, dado que algunas publicaciones podrían ser, en realidad, publicaciones por cuenta del autor enmascaradas (UNESCO 2006 : 25).

La producción por cuenta del autor se caracteriza, en primer lugar, por el uso generalizado de la lengua árabe y, en segundo lugar, por el predominio de la literatura (ibídem : 25).

**Cuadro 10.2. Distribución de la producción editorial por cuenta del autor según la lengua. 2002-2004**

Lenguas	Títulos	%
Árabe	737	77.74
Francés	187	19.73
Amazigh	5	0.53
Inglés	9	0.95
Español	8	0.84
Bilingüe (árabe-latín)	2	0.21
Trilingüe (árabe-francés-inglés)	0	0.00
<b>Total</b>	<b>948</b>	<b>100.00</b>

**Fuente :** UNESCO 2006, p. 35.

El 72,72% de la producción en español es por cuenta de su autor, lo que representa el 0,84% del total de este tipo de opción editorial. Por un lado, esto indica el poco interés de la industria editorial marroquí por las publicaciones en lengua española, ya que, en el período 2002-2004, tan solo consiguió sacar al mercado tres títulos en español. Por otro lado, las cifras sugieren que es quizás el ámbito institucional el principal impulsor de estas publicaciones en lengua española, ya que algunas de ellas podrían ser publicaciones institucionales disfrazadas. Por último, también indica que hay un cierto número de escritores marroquíes que han escogido la lengua española como instrumento de creación.

Otro medio óptimo para medir la penetración de la lengua y la cultura españolas en la sociedad marroquí es la traducción de libros tanto del español al árabe como del árabe al español. Al igual que en el resto de las aventuras editoriales, la historia de la traducción de libros entre Marruecos y España ha estado marcada por la horquilla cronológica que va desde la Guerra de África (1859-60) hasta la reciente inmigración marroquí a España (Fernández Parrilla y Rodríguez López 2007 : 283).

Hasta 2006, se habían traducido al castellano alrededor de cien obras de autores marroquíes, lo que no es un número excesivo si se tienen en cuenta las relaciones de vecindad entre los dos países. De estas obras, la mayoría pertenecían a la narrativa.

En cuanto a las traducciones del español al árabe, la reducida actividad colonial española en el mundo árabe se ha dejado notar en la presencia de autores españoles en el mundo editorial marroquí. Hasta bien entrado el siglo XX, las escasas traducciones que se podían ver en las librerías marroquíes se limitaban a autores premiados en certámenes internacionales, como Camilo José Cela, o de prestigio universal, como Federico García Lorca (ibídem: 292). Esta situación ha ido cambiando poco a poco, y hoy pueden verse infinidad de traducciones de autores españoles y latinoamericanos actuales. En cualquier caso, la producción de libros traducidos desde el español al árabe tampoco es especialmente elevada, sobre todo si se la compara con la traducción a esta lengua desde el francés.

**Cuadro 10.3. Distribución de la producción editorial marroquí en traducción según la lengua. 2002-2004**

Lenguas	N.º de títulos	%
Francés-árabe	78	70.91
Español-árabe	15	13.64
Árabe-francés	8	7.27
Inglés-árabe	3	2.73
Árabe-inglés	2	1.82
Amazigh-inglés	1	0.91
Inglés-francés	1	0.91
Árabe-amazigh	1	0.91
Persa-árabe	1	0.91
<b>Total</b>	<b>110</b>	<b>100.00</b>

Fuente : UNESCO 2006, p. 17.

Como se desprende del cuadro anterior, el español, con 15 obras traducidas (el 13,64% del total), ocupa la segunda posición en la producción editorial marroquí de traducciones, lo que pone de manifiesto que el interés por la cultura y la literatura españolas está muy presente en el país. Sin embargo, el español está situado a gran distancia del francés, que muestra un predominio evidente en la traducción al árabe durante el período 2002-2004, con la publicación de 78 títulos (70,91%). Con todo, las traducciones del español al árabe superan en número a las realizadas desde el inglés, lo cual no deja de ser sorprendente, dado el carácter internacional de esta lengua, así como su enorme producción literaria y científica.

Esta posición del español se ha mantenido estable durante el período comprendido entre 2004 y 2008, a juzgar por el número de licencias de traducción concedidas. A conservar esta posición de la lengua española en las publicaciones marroquíes de libros ha ayudado, en gran medida, la acción editorial de instituciones como el Instituto Cervantes, que ha contribuido a construir un puente de culturas entre los dos países, traduciendo obras de autores a ambos lados del Estrecho. Hasta 2008, las sedes del Instituto Cervantes en Rabat y Tánger habían publicado quince libros escritos en lengua española traducidos al árabe (Instituto Cervantes de Casablanca 2008: 5) :

Marruecos en la imaginación de Ramón J. Sender
Antología poética de Jorge Guillén
Antología poética de Ángel González
Sobre una piedra extrema/Andrés Sánchez Robayna
La llama azul/Basilio Rodríguez
Un mismo fuego/Carlos Marzal
Poesía española contemporánea
Palabras a la oscuridad/Francisco Brines
La oveja negra y demás fábulas/Augusto Monterroso
En busca del dinosaurio: Antología de microrrelatos hispanoamericanos

La lengua de la revolución y otros ensayos/José María Ridaó

Si o vello Sinbad volvese as illas/Álvaro Cunqueiro

El paseo de la viuda/Antón Castro, Nicolas Melini

Poesía catalana actual

Fronteras de cristal/Juan Goytisolo

Otro elemento que muestra la presencia del español en la cultura marroquí es la importancia que se le da desde el ámbito académico. Los estudios en español sobre Marruecos, en particular, y la cultura árabe, en general, también ocupan un lugar destacado en las bibliotecas dedicadas a esta especialidad. Al menos así se desprende del análisis del fondo bibliográfico de la biblioteca de la Fundación del Rey Abdul-Aziz Al Saud de Estudios Islámicos y Ciencias Humanas. Esta biblioteca de investigación, que abrió sus puertas al público en 1985, alberga uno de los fondos más ricos de estudios sobre el Magreb. Con 620.000 volúmenes en 2008, sus lenguas de trabajo principales son el árabe (39%), el francés (39%), el inglés (16%) y el español (5%).<sup>4</sup>

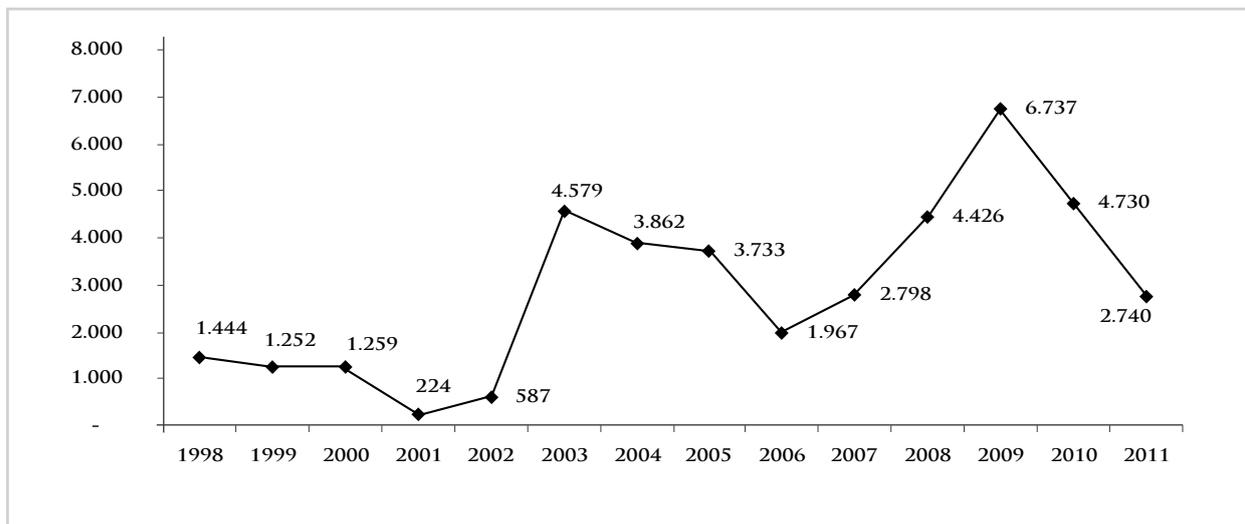
Otro sector también relevante para la difusión de la cultura española e, indirectamente, del español es el sector gráfico. Este sector no contribuye únicamente a garantizar la presencia en Marruecos de artistas y diseñadores gráficos españoles, sino también a reforzar la imagen de la Marca España en el país vecino. Es evidente que la influencia que este sector pueda tener sobre el aprendizaje del español es muy difícil de medir. Sin embargo, no es desdeñable su aportación al imaginario marroquí sobre España y los españoles. De hecho, en 2011, la facturación de las exportaciones españolas a Marruecos pertenecientes a este sector fue cuatro veces superior a la correspondiente a libros de lectura. Teniendo en cuenta que parte de estas exportaciones está integrada por libros sobre artistas, algunos de ellos españoles, el elevado nivel de exportaciones sugiere una amplia difusión de la cultura española por el país vecino. Además, esta difusión parece mantenerse a lo largo del tiempo, tal como indica la evolución de este sector entre 1998 y 2011.

---

4- Véase [http://www.fondation.org.ma/fondation1\\_fr/bibliotheque.html](http://www.fondation.org.ma/fondation1_fr/bibliotheque.html).



**Gráfico 10.3. Evolución de la exportación española del sector gráfico a Marruecos. 1998-2011 (en miles de euros)**



**Fuente :** FEDECALI 2012, p. 103 y 2007, p. 29.



# Capítulo XI

## El sector audiovisual

Los inicios de la radio y la televisión en Marruecos se sitúan en el siglo pasado. Las primeras emisiones radiofónicas comenzaron en 1928 y las de la televisión en 1951. El hecho de que estos instrumentos hayan permanecido en manos del Estado durante mucho tiempo no ha contribuido excesivamente a su desarrollo sólido y armonioso (UNESCO 2007 : 52). De hecho, hubo que esperar a los años ochenta para que Mediterranean International Radio Medi 1-la primera cadena de radio privada de Marruecos- viera la luz, al igual que la primera cadena de televisión que emitía más allá de sus fronteras, 2M International<sup>5</sup>.

Sin embargo, en la última década, Marruecos ha puesto en marcha una reforma profunda de su sector audiovisual, que incluye la modernización de la radio y la televisión públicas, así como la inclusión de operadores privados. Sobre la base de una visión estratégica y de un plan de acción que ha ayudado a allanar el camino para el cambio, las características más destacadas de esta reforma son: la creación de la Alta Autoridad de la Comunicación Audiovisual (HACA); la supresión del monopolio del Estado en la radiodifusión en 2002; la promulgación de la Ley de Comunicación Audiovisual, en febrero de 2005; la creación, a partir de 2003, de los nuevos canales temáticos y regionales; la firma de las especificaciones de los contratos y programas de las emisoras públicas; y, por último, la concesión de licencias a nuevos operadores privados (ibídem).

En mayo de 2006, la Alta Autoridad para la Comunicación Audiovisual<sup>6</sup> (HACA) concedió once nuevas licencias, diez de radio y una de televisión (IVEX 2011 : 9). En la actualidad, la Sociedad Nacional de Radio y Televisión (SNRT) gestiona los siguientes canales de televisión :

- Al Aoula Sat (la primera)
- Al Maghribiya (enfocada a las comunidades marroquíes en el exterior)
- Arrabia/SNRT4 (canal educativo).
- Arryadia (canal centrado en el deporte)
- Assadissa/SNRT6 (canal de carácter religioso)
- Al Aoula Laayoune (primera cadena de televisión regional del Magreb, la delegación territorial de la SNRT en el Sahara Occidental).
- Aflam TV (canal de cine marroquí)
- Tamazight (canal enfocado a los marroquíes de la zona del Rif).

---

5- 2M Internacional fue el primer canal privado de la televisión marroquí, que, antes de pasar a manos del Estado debido a las dificultades financieras, emitía sus programas codificados. En la actualidad, el Estado tiene 70% de las acciones de esta compañía.

6- <http://www.haca.ma/index.jsp?id=62>



Dentro de este marco regulador, la oferta de la radio y la televisión marroquí en lengua española es muy escasa. La primera cadena pública marroquí de la SNRT, Al Aoula Sat, incluye en su programación un telediario en español de una media hora de duración<sup>7</sup> que se emite a las 14:20h. Asimismo, la cadena internacional de radio emite una hora al día en español, que es menos tiempo que el dedicado a las emisiones en lengua francesa e inglesa, cada una con espacios de una hora y media (Yahya 2011). Con todo, estos programas están dedicados a la comunidad hispanohablante residente en el extranjero y no a los propios marroquíes.

El dato más relevante para medir la presencia del español en el ámbito audiovisual marroquí es el elevado número de antenas parabólicas instaladas en este país. Aunque no hay información concreta sobre su número, en 2003 se estimaba que este rondaba los dos millones (Cohí Anchía 2003: 21).

Durante los noventa, los programas de televisión española tenían un gran éxito en las zonas de Marruecos donde se captaban, en especial los partidos de fútbol, que acaparaban la atención de numeroso público, atento seguidor de la Liga Nacional española. Además de en el norte de Marruecos, donde se captan todo el año las cadenas españolas, estas pueden verse también en muchas otras ciudades del país magrebí. Sin embargo, aunque el fútbol español sigue concitando un gran interés entre el público marroquí, la audiencia de la televisión española ha ido descendiendo progresivamente en los últimos años, debido en parte al aumento de la oferta de televisiones extranjeras propiciada por los adelantos tecnológicos y a la irrupción de Internet en el panorama mediático del país.

En cualquier caso, el 56% de los marroquíes prefiere ver los canales de televisión extranjeros antes que los nacionales. Eso es, al menos, lo que se desprende del estudio publicado por Maroc Metrie<sup>8</sup>, que no aporta detalles sobre cuáles son las cadenas más vistas. Sin embargo, una encuesta realizada en 2011 entre estudiantes marroquíes reveló que la mayoría prefería ver canales de Oriente Medio (el 76%), y solo el 7% se decantaba por las cadenas occidentales. Si se tiene en cuenta que en este 7% también se incluyen los canales en francés y en inglés, la cuota de audiencia del español quedaría muy reducida. Con todo, la preferencia por los canales extranjeros parece ser mayor en el norte del país (60%), lo que sugiere que es quizás la televisión en lengua española una de las más vistas.

Otro elemento relevante para evaluar la situación del español y la cultura española en el sector audiovisual marroquí es la presencia en este de productos culturales procedentes de España y de otros países hispanohablantes. En este sentido, es preciso señalar que, pese al interesante potencial que el sector audiovisual de Marruecos tiene para los productos españoles, el tamaño actual de este mercado es muy reducido. La industria cinematográfica, aunque progresa lentamente, es aún incipiente y se limita a una decena de largometrajes de producción marroquí al año y otro tanto de producción extranjera. El rodaje de una o dos superproducciones estadounidenses supone la mayor parte de los ingresos anuales de esta industria, con la dependencia que ello implica.

Desde que, en 1956, Alfred Hitchcock rodara en Marrakech varias escenas de *El hombre que sabía demasiado*, numerosos realizadores de reconocido prestigio internacional han rodado en Marruecos, atraídos por sus variados paisajes, su riqueza arquitectónica y, sobre todo, su luz.

---

7- Véase: [http://www.snrt.ma/grille\\_programmes.php](http://www.snrt.ma/grille_programmes.php).

8- Empresa dedicada a la medición de audiencias en Marruecos. Los datos publicados son los correspondientes a abril de 2012.



Marrakech o Casablanca ofrecen unos escenarios naturales incomparables, aunque Ouarzazate, una pequeña localidad situada en el sur de la cordillera del Atlas, justo a las puertas del desierto, es, desde hace tiempo, el principal foco de atracción para la producción cinematográfica en Marruecos.

Frente a países competidores, Marruecos ofrece unas buenas infraestructuras, una situación política estable y una total libertad para la producción. Además, las autoridades marroquíes son muy conscientes de la importancia de este sector, sobre todo de su enorme potencial, tanto para la promoción cultural de Marruecos, como para la atracción de divisas. De hecho, Marruecos ofrece un importante apoyo institucional a la industria audiovisual, que es contemplada como una fuente de ingresos significativa y como una actividad generadora de empleo, sobre todo en sectores como el turístico. Por este motivo se ha fomentado la organización de festivales cinematográficos de todo tipo, entre los que destaca el Festival Internacional de Marrakech, y se han suscrito acuerdos de coproducción con once países, entre ellos España.

El Acuerdo de Coproducción y de Intercambio Cinematográfico entre el Reino de España y el Reino de Marruecos entró en vigor en octubre de 2001.<sup>9</sup> Su finalidad era contribuir “al desarrollo de las industrias cinematográficas, así como al crecimiento de los intercambios económicos y culturales entre los dos países”. Sin embargo, estos intercambios no han sido especialmente numerosos desde la firma del acuerdo.

#### **Cuadro 11.1. Coproducciones entre España y Marruecos. 2002-2011**

<b>Año</b>	<b>N.º de coproducciones</b>	<b>Países intervinientes</b>
2002	0	<b>España, Marruecos</b>
2003	0	
2004	0	
2005	1	
2006	1	
2007	0	
2008	0	
2009	0	
2010	0	
2011	0	

**Fuente:** Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales (ICAA) y Centre Cinématographique Marocain (CCM).

9- [http://www.boe.es/diario\\_boe/txt.php?id=BOE-A-2001-20993](http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2001-20993)

Como puede observarse, entre 2002 y 2011, solo ha habido dos coproducciones hispano-marroquíes, lo que pone de manifiesto la escasa repercusión de este acuerdo bilateral.

En cuanto al número de películas españolas estrenadas en los cines marroquíes, este tampoco es demasiado elevado, a juzgar por el número de autorizaciones para la exhibición expedidas por el Centre Cinématographique Marocain.

**Cuadro 11.2. Películas españolas con autorización para su distribución. 2004-2011**

Año	N.º	Total	Coproducción con
2004	2	251	<b>1. EE. UU.</b> <b>2. EE. UU y Francia</b>  <b>EE. UU.</b>
2005	0	276	
2006	0	264	
2007	0	188	
2008	0	162	
2009	3	150	
2010	1	135	
2011	0	194	

**Fuente :** CCM.

Entre 2004 y 2011, tan solo seis películas españolas obtuvieron el permiso para ser exhibidas en las salas marroquíes. Además, la mayoría de estas obras no eran íntegramente españolas, sino coproducciones realizadas con otros países. Con todo, el número total con permiso concedido ha descendido progresivamente desde 2004 hasta 2010, lo que supone un descenso de la cuota de pantalla del cine español en Marruecos. Por tanto, esta disminución permite pensar que el acuerdo de cooperación en materia cinematográfica suscrito entre España y Marruecos no está teniendo los efectos deseados.

Por otra parte, la recaudación obtenida por las películas españolas tampoco es excesiva. Como dato anecdótico, cabe destacar que los dos únicos largometrajes íntegramente españoles, estrenados durante 2004, recaudaron en total 216.000 dirhams, lo que equivale a 20.000 euros<sup>10</sup> aproximadamente.

En cualquier caso, es preciso señalar que España nunca ha logrado estrenar una película en Marruecos que esté entre las 30 primeras en cuanto a recaudación. Por nacionalidades, el panorama tampoco es mucho mejor. El único año en que España consiguió situarse entre los ocho países extranjeros que más recaudación obtuvieron fue 2010, pero fue gracias a una coproducción con Estados Unidos (CCM).

<sup>10</sup>- Al cambio de la divisa en 2004.

Por último, el rodaje de películas españolas al otro lado del Estrecho tampoco representa un porcentaje excesivo en comparación con la producción total del cine español. Y eso a pesar de que Marruecos ofrece unos costes de producción entre un 10% y un 30% más baratos que en Europa o EE. UU. Además, el Estado exime a las productoras extranjeras del pago del IVA para todos los bienes y servicios necesarios para la producción que hayan sido adquiridos en Marruecos.

**Cuadro 11.3. Películas y series españolas rodadas en Marruecos. 2009-2011**

Año	N.º	Título	Director	Categoría	€
2009	3	La balada del Estrecho	Jaime Botella	Largometraje	6237
		Lope	Andruch Waddington	Largometraje	17.018
		Burka por amor	Manuel Estodillo	Telefilme	09.712
2010	0				
2011	1	El tiempo entre costuras	Emilio A. Pino	Serie	

**Fuente :** CCM.

Entre 2009 y 2011 se rodaron parcialmente en Marruecos cuatro producciones españolas-dos largometrajes, un telefilme y un capítulo de una serie de televisión-, con un presupuesto total de 832.967 euros.



## Capítulo XII

### El español en la prensa tradicional y digital

De las 618 publicaciones periódicas marroquíes, 448 son en árabe, 164 en francés y 5 en amazigh.<sup>11</sup> Las sucesivas revistas en español que han intentado hacerse un hueco en el mercado marroquí no han tenido éxito y han acabado por desaparecer. Hoy, la revista ATALAYAR es la única que se mantiene. Desde que, en 2006, dejara de publicarse el periódico La Mañana, la prensa diaria escrita en español brilla por su ausencia en el panorama mediático marroquí. Sin embargo, esto no siempre ha sido así. De hecho, la edición de publicaciones periódicas vivió incluso un cierto periodo de esplendor durante la etapa del Protectorado.

En el análisis de los datos relativos al mundo editorial realizado en el capítulo X solo se han tenido en cuenta los correspondientes a la publicación de libros. Sin embargo, es preciso señalar que, hasta bien entrado el siglo XX, el principal vehículo de expresión literaria e intelectual en el mundo árabe y marroquí fueron las revistas y los periódicos (Fernández Parrilla y Rodríguez López 2007 : 283-4).

Durante los periodos precolonial y colonial, abrieron sus puertas treinta y seis imprentas civiles y seis militares en Ceuta y veintiuna en Tánger (Moga Romero 2007 : 79). En ellas vieron la luz las primeras revistas y textos publicados en español. Revistas como El eco de Tetuán-de Pedro Antonio de Alarcón- y El Noticiero de Tetuán. Periódicos de intereses españoles en África surgieron durante la campaña de Tetuán. En Melilla, la campaña de Margallo impulsó la aparición del Diario de Melilla, su primer periódico impreso. Durante el primer tercio del siglo XX, fue El Telegrama del Rif una de las referencias editoriales más importantes del Protectorado (ibídem : 80).

La importancia tipográfica de El Telegrama del Rif sentó las bases para la apertura de veinticinco imprentas y gráficas locales en Melilla, entre las que destacan La Gaceta de Mellilla, La Africana, El Cisne, etc. (ibídem : 82).

El Telegrama del Rif y otras publicaciones periódicas de Melilla permitieron una gran difusión por el norte de Marruecos de los contenidos en español producidos por una nutrida nómina de periodistas españoles, sobre todo en el periodo comprendido entre el Desastre de Annual (1921) y la Pacificación (1927). Víctor Ruiz Albéniz, Luis de Oteyza y Rafael López Rienda, entre otros, dejaron su sello en numerosas crónicas y libros (ibídem : 84).

La Revista de Tropas Coloniales, creada en 1924, dio paso a un discurso de acción de autores españoles localizados en Marruecos y canalizó el interés institucional español en este país (ibídem : 89).

---

11- Portal Nacional del Reino de Marruecos 2013.



Al igual que en el caso de la edición de libros, con la independencia, muchas de las publicaciones periódicas fueron cerrando sus puertas hasta que en 2006 lo hizo el último periódico impreso en español. Desde este momento, ya no se puede hablar de prensa en español publicada en Marruecos, sino, más bien, de la imagen de España en la prensa marroquí. Imagen que muchas veces depende de los equilibrios e intereses políticos, mientras que la percepción sobre España de la inmensa mayoría de los marroquíes raras veces es valorada por los medios de comunicación. Es más, la población de las zonas del norte y del sur del país, más marcados por el pasado colonial español, rara vez se toma en consideración en la elaboración de esta percepción (Affaya y Guerraoui 2005 : 63).

Pero referirse a los medios de comunicación en Marruecos y a su impacto sobre la opinión pública exige, necesariamente, actuar con cautela, porque el número de periódicos leídos por los marroquíes es muy modesto comparado con los treinta y dos millones de personas que viven en el país (ibídem : 59).

Actualmente se ha superado aquel momento en el que existía un único discurso sobre las relaciones entre Marruecos y España en la prensa marroquí. Esto se debió, en gran medida, a que la fuente de información sobre las relaciones con el extranjero era casi única: la agencia marroquí de noticias MAP. Así, los periódicos no disponían de acceso directo a las agencias de noticias extranjeras, como AFP y Reuters. Por otra parte, los periódicos de mayor tirada, como Al Alam, Al-ittihad al Ishtiraki y L'Opinion eran órganos de los partidos políticos y, en consecuencia, solían reflejar la opinión del partido correspondiente. Además, el hecho de que la comunidad de periodistas hispanohablante fuera muy reducida en comparación con la arabófona y la francófona también supuso, y sigue suponiendo en la actualidad, un obstáculo para la transmisión de una visión equilibrada sobre España. Obstáculo que se vio reforzado por la ausencia total de periodistas acreditados en España pertenecientes a periódicos marroquíes (Majdoub 2007 : 503-4). Hoy la situación ha cambiado y, por ejemplo, la agencia de noticias MAP tiene ya dos grandes oficinas en Madrid y Barcelona. De la misma manera, hay seis medios españoles acreditados en Marruecos a fecha de hoy.

Con la aparición de la prensa independiente en Marruecos, se esfumó el consenso mediático sobre los asuntos diplomáticos entre los dos países y comenzó a abrirse camino una pluralidad informativa que aún está en fase de consolidación (ibídem : 505). En este sentido, merece destacar el hecho de que la Constitución de 2011 recoja el respeto a la libertad de opinión.

En los últimos años, la presencia de España en la prensa marroquí ha registrado un fuerte aumento hasta convertirse en el país extranjero que más espacio ocupa en las informaciones de los diarios marroquíes (ibídem: 502) si bien, la mayoría de las veces en relación a acontecimientos de carácter puntual. A esto hay que añadir un fenómeno de carácter continuado como es el asunto de la inmigración. El hecho de que España haya dejado de ser un país de paso de inmigrantes para convertirse en uno de acogida implica una mayor demanda de información sobre España, por ser el lugar donde viven familiares y amigos o, simplemente, por ser el país al que se quiere emigrar (ibídem : 472).

A este aumento de la presencia de España en los periódicos marroquíes ha contribuido, en buena medida, el aumento de las relaciones comerciales y culturales y la mejora de la cooperación en todos los ámbitos entre los dos países. Por otra parte, la imagen de España en la prensa marroquí ha ido consolidándose como la de un país fuerte económicamente y cada vez más presente en la realidad internacional (Rojo 2007 : 472).

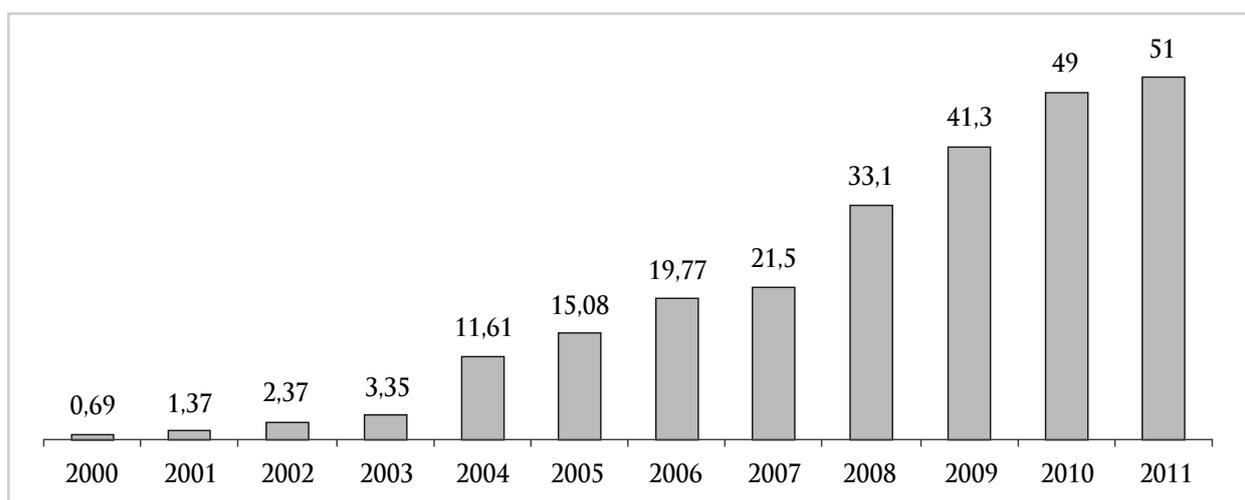


En este contexto, la imagen de España en la prensa marroquí conjuga elementos negativos y positivos. Esta dualidad sobre la visión de España está presente en casi todos los medios de comunicación marroquíes. Por un lado, se alaba a España por su despegue económico, por la presencia creciente de su cultura fuera del ámbito hispanohablante, por su cada vez mayor relevancia internacional y por el interés que despierta el pasado árabe. Por otro lado, los asuntos relativos al pasado colonial y a la postura del Gobierno español en determinadas materias de carácter bilateral representan el lado menos amable de la imagen de España en el país vecino (ibídem : 475).

Gran parte de esta imagen de España y los españoles, por tanto, está configurada por los medios de comunicación, muchos de los cuales no son totalmente independientes. Quizás este hecho haya influido en ocasiones en la percepción de España que reflejan algunos medios marroquíes, que muchas veces no coincide con la percepción del conjunto de la sociedad marroquí.

Con este telón de fondo, la creciente penetración de Internet está destruyendo las barreras de la censura mediática y facilitando la pluralidad de opiniones a través de la prensa digital. Algo que no es desdeñable, puesto que Marruecos, con 16.477.7<sup>12</sup> usuarios, es el país con la mayor tasa de penetración de Internet (51%) de todo el continente africano<sup>12</sup>. Más de la mitad de los marroquíes pasa más de cuatro horas al día en Internet, según los resultados de una encuesta publicada por Averty Market Research et Intelligence (2012) en colaboración con Maroc Numeric Cluster. El ordenador portátil es el soporte de conexión más utilizado (88%), seguido del teléfono móvil (55%), que supera al ordenador de oficina (41%).

**Gráfico 12.1. Evolución del porcentaje de marroquíes que usa Internet. 2000-2011**



**Fuente :** Unión Internacional de Telecomunicaciones. Datos de enero de 2013.

12- Internet World Stats (2013) : Internet Usage Statistics for Africa. <http://www.internetworldstats.com/stats1.htm#africa>

La aparición de estos nuevos medios supone una clara amenaza a la prensa escrita, que cada vez ve más reducida su cuota de mercado<sup>13</sup>. Sin embargo, el sector de la prensa digital marroquí aún está configurándose y presenta bastantes deficiencias en comparación con la prensa escrita: falta de preparación de muchos periodistas, ausencia de financiación adecuada, inexistencia de regulación, etc.

Un estudio de la Liga marroquí relativo a la prensa electrónica publicado en 2012 reveló que la mayoría de los periodistas que trabajan en estos medios de comunicación (el 46%) son aficionados que no han recibido formación periodística alguna. Los periodistas que participan en estos proyectos lo hacen para poder expresar su opinión personal (el 31%) y sin recibir una compensación económica por su trabajo (el 83%), ya que la mayoría de estos medios ni siquiera están constituidos como empresas de comunicación.

Casi el 62,5% de los medios electrónicos se basa en la autofinanciación, dado que el porcentaje de ingresos derivados de la publicidad no supera el 44,28%.

Sin embargo, en estos medios digitales se observa gran regularidad en las actualizaciones de la información. Además, la mayoría (el 84%) mantiene una línea editorial clara.

Todos estos datos ponen de manifiesto el enorme poder de Internet como canal de acceso al ámbito mediático marroquí. En efecto, este panorama cambiante constituye un escenario privilegiado para aumentar el nicho de mercado de la prensa independiente y extranjera, incluida la española. Sobre todo si se tiene en cuenta que el 95% de los contenidos de Internet consultados por los marroquíes procede del extranjero (UNESCO 2007: 64).

Al igual que en la prensa escrita, el idioma más utilizado en la prensa electrónica marroquí es el árabe (79%), seguido del francés y del amazigh. Sin embargo, aquí sí que se registra la presencia, aunque minoritaria, del español.<sup>14</sup>

Por otra parte, el hecho de que más del 20% de estos periodistas opere en la región de Tánger-Tetuán y otro tanto en la región Oriental y del Rif permite pensar en algún tipo de conexión entre la mayor presencia de la cultura española en esta zona y la proliferación de los medios electrónicos.

En este sentido, Internet es el instrumento escogido por la mayoría de los movimientos sociales marroquíes como medio para expresar sus opiniones de manera fácil y sin necesidad de contar con presupuestos demasiado elevados. Además, con una inversión relativamente modesta, estos movimientos pueden ampliar su radio de influencia y llegar así a todos los rincones del planeta en busca de apoyos para su causa. En esta labor, el papel del español parece ser casi tan importante como el del inglés, tal como se desprende de un estudio empírico realizado sobre una muestra de 18 páginas web pertenecientes a movimientos sociales de distinta índole. Aunque es probable que esto se deba únicamente a la fuerte proyección internacional del español y no a la conexión histórica entre España y Marruecos.

---

13- OJD Maroc (Organisme de justification de la diffusion) : <http://www.ojd.ma/site/ma/leschiffres.php>

14- Foro de Marroquíes de España 2012.

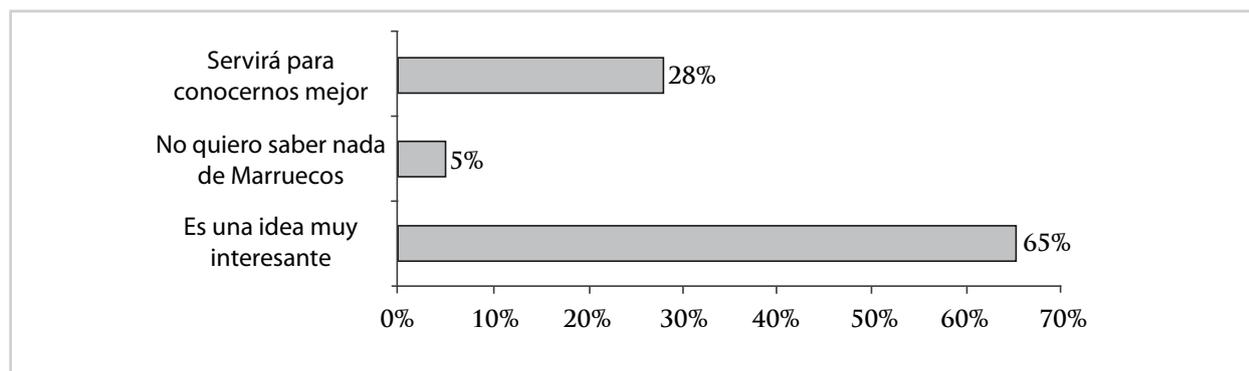
**Cuadro 12.1. Lenguas de las páginas web de movimientos sociales marroquíes**

Web	Movimiento	Árabe	Francés	Amazigh	Inglés	Español
<a href="http://www.aljamaa.net/ar/index.asp">http://www.aljamaa.net/ar/index.asp</a>	Justicia y Caridad	x	x			
<a href="http://www.alislah.org">http://www.alislah.org</a>	Unidad y Reconstrucción	x				
<a href="http://www.pjd.ma/pjdstat/#">http://www.pjd.ma/pjdstat/#</a>	Justicia y Desarrollo	x				
<a href="http://www.mouminate.net/ar/index/index.shtml">http://www.mouminate.net/ar/index/index.shtml</a>	Hermana de la vida eterna	x				
<a href="http://www.adfm.ma/index.php?lang=ar">http://www.adfm.ma/index.php?lang=ar</a>	ADFM	x	x		x	
<a href="http://www.maroc.attac.org/attacmaroc/index.php">http://www.maroc.attac.org/attacmaroc/index.php</a>	ATTAC	x	x			
<a href="http://essaouira-amdh.blogspot.com">http://essaouira-amdh.blogspot.com</a>	AMDH-Essaouira	x	x			
<a href="http://amdh-section-de-rabat1.skyrock.com">http://amdh-section-de-rabat1.skyrock.com</a>	AMDH-Rabat	x	x			
<a href="http://www.e-joussour.net/ar">http://www.e-joussour.net/ar</a>	E-Joussour	x	x		x	
<a href="http://www.forumalternatives.org/rac/?lang=fr">http://www.forumalternatives.org/rac/?lang=fr</a>	ANFC	x	x	x	x	
<a href="http://ageddim.jeeran.com">http://ageddim.jeeran.com</a>	Ageddim blog	x		x		x
<a href="http://ameghnas.blogspot.com">http://ameghnas.blogspot.com</a>	Ameghnas blog	x	x	x		x
<a href="http://alfatiya.maktoobblog.com">http://alfatiya.maktoobblog.com</a>	Grupo Juventud	x				
<a href="http://marocchomeurss.blogspot.com">http://marocchomeurss.blogspot.com</a>	Grupo Foro	x				
<a href="http://www.annahjaddimocrati.org">http://www.annahjaddimocrati.org</a>	Senda Democrática	x				
<a href="http://psu.apinc.org/index.php">http://psu.apinc.org/index.php</a>	Partido Socialista Unificado	x	x			
<a href="http://www.cdt.ma">http://www.cdt.ma</a>	Confederación del Trabajo	x				
<a href="http://www.umt-usf.com">http://www.umt-usf.com</a>	Sindicato de empleados	x	x			

**Fuente :** Ben Moussa 2011, p. 152.

En cualquier caso, la apertura de periódicos electrónicos en español dedicados a comentar la actualidad marroquí parece ser bien recibida por los hispanohablantes de ambos lados del Estrecho. Al menos eso es lo que se desprende de una encuesta realizada por el periódico Marruecos Digital.

**Gráfico 12.2. Respuestas a la pregunta “¿Qué opina de un portal sobre Marruecos en español?” (en %)**



**Fuente :** Marruecos Digital Tamaño de la muestra: 422 respuestas.

Aparte de los periódicos electrónicos en español con sede en Marruecos, los marroquíes pueden consultar los diarios españoles de mayor tirada a través de su versión digital. De esta forma, estos diarios constituyen una fuente de información sobre el país de residencia de no pocos compatriotas. Las consultas que realizan no solo contribuyen a mantener el nivel de español de los marroquíes que visitan estas páginas, sino que también son una herramienta útil para contrastar las informaciones aparecidas en los periódicos marroquíes sobre las relaciones entre los dos países. De esta manera, la diversidad de fuentes acaba configurando una visión más objetiva de España en ciertos asuntos.

Con todo, los periódicos que más visitan los marroquíes no son los que ofrecen información general sobre España y el resto del mundo, como Elpais.es o El mundo.es, sino los deportivos. De las 500 páginas más visitadas por los marroquíes, solo tres son españolas. Curiosamente, dos corresponden a periódicos deportivos: Marca.com y As.com.

**Cuadro 12.2. Páginas web españolas más visitadas en Marruecos**

Página web	Posición de la página entre las 500 más visitadas en Marruecos	Posición de Marruecos en función de las visitas a la página por países
Marca.com	256	No está entre los 10 primeros
Google España	279	-
As.com	412	9

**Fuente :** www.alexa.com [Consultado: 6-01-2013]

A pesar de la popularidad de los medios deportivos españoles, la información en español consultada desde Marruecos no parece ser lo suficientemente relevante como para influir en el diseño de las campañas publicitarias destinadas al país. De hecho, la aplicación de Google Ad Planner, dedicada a planificación publicitaria en Internet, ni siquiera tiene en cuenta el idioma español para llegar a un público objetivo concreto dentro de Marruecos. Si se considera que los datos de este servicio de planificación publicitaria en Internet están desarrollados mediante la utilización de herramientas estadísticas relativas al tráfico en la red, el nicho de mercado que el público marroquí puede representar para el comercio electrónico en español parece desdeñable a los ojos de los responsables de marketing de las empresas. Sobre todo si esta ausencia del español en los planes de medios empresariales diseñados para el territorio marroquí se compara con la presencia de otras lenguas, como el árabe, el francés o el inglés, que sí están incluidas en esta aplicación para todo aquel que desee llegar a su público mediante campañas publicitarias en las webs más visitadas en Marruecos.



## Capítulo XIII

### Otros aspectos de la vida social y política relacionados con el español

#### 13.1. Los judíos sefardíes

La presencia de los judíos sefardíes en Marruecos puede situarse en torno a 1391, año en que se produjeron las primeras persecuciones contra este colectivo en la Península Ibérica. Su llegada vino a reforzar las ya numerosas e intelectualmente activas comunidades judías asentadas previamente en dicho territorio.

Si bien la llegada de sefardíes a Marruecos fue constante durante todo el siglo XIV, esta se aceleró significativamente en 1492, cuando los Reyes Católicos obligaron a este colectivo a elegir entre la expulsión o la conversión. A pesar de esta expulsión en masa, el goteo de inmigrantes sefardíes que huían de la persecución inquisitorial aún siguió produciéndose durante el siglo XVII. Además, esta emigración coincidió en el tiempo con la de los musulmanes andalusíes (Castien Maestro 2004 : 6).

Curiosamente, existe una gran coincidencia entre las ciudades en las que se asentaron los musulmanes y aquellas en las que lo hicieron los sefardíes. Dicha coincidencia se debía, fundamentalmente, al hecho de que los enclaves que atraían a hispano-musulmanes y sefardíes solían ser los más dinámicos desde el punto de vista económico. Tal es el caso de los grandes centros urbanos y de los puertos comerciales.

Un claro ejemplo de esto es Tetuán, ciudad refundada por exiliados granadinos y en donde se afincó también una numerosa colonia sefardí, que llegó a representar más del 10% de su población. De hecho, el peso demográfico y el dinamismo económico e intelectual de esta colonia hicieron que Tetuán llegara a ser conocida como “la Pequeña Jerusalén”. Algo parecido ocurrió con Salé, localidad de acogida de una nutrida colonia de sefardíes y centro de operaciones, durante la primera mitad del siglo XVII, de lo que se ha denominado la “República Corsaria”.

Durante los siglos XVI y XVII, los judíos sefardíes residieron principalmente en zonas rurales y en ciudades bajo control musulmán, como Tetuán, Xauén y Alcazarquivir. Desde finales del XVII, se instalaron también en ciudades como Tánger, Larache y Arcila, que los musulmanes consiguieron recuperar de España y Portugal.

Allí, las comunidades judías, integradas a partir de grupos fundadores hispanohablantes, conservaron un bilingüismo de minoría religiosa: el árabe era la lengua vehicular en el comercio con los musulmanes o los judíos del sur, mientras que el español se empleaba en las juderías y en el ámbito doméstico. Este español se denominó hakitía (Levy 2005 : 48).



De esta forma, a diferencia de los sefardíes afincados en países europeos (Francia, los Países Bajos, Italia, Inglaterra), que se integraron en sus sociedades de acogida y ya en el siglo XVIII no hablaban español, los sefardíes establecidos en Marruecos conservaron el uso de la lengua y algunos rasgos culturales hispánicos.

A principios del siglo XX, la ocupación europea de Marruecos fue alterando el modo de vida tradicional de gran parte de los judíos marroquíes, abriendo aún más la brecha cultural que les separaba de la mayoría musulmana y entorpeciendo las relaciones entre los dos colectivos. Por otra parte, contribuyó a intensificar los contactos de los sefardíes marroquíes con España y Francia y a acelerar su proceso de occidentalización (Bel Bravo 2006) En pocas décadas, la hakitía prácticamente desaparece, quedando solo como lengua vehicular de personas ancianas de clase popular, mientras que el resto de la población adopta el francés o el español como lenguas de cultura y comunicación. Esta situación, unida a la fuerte propaganda sionista, hizo que muchos de estos judíos vieran la emigración como la mejor opción en una época marcada por la crisis (Castien Maestro 2004 : 17).

Con la creación del Estado de Israel en 1948, más de 90.000 judíos abandonaron el país, entre ellos muchos sefardíes. Dicho flujo se mantuvo constante en los años posteriores debido, en gran medida, al clima de tensión generado por los conflictos de 1956 y 1967.

De este modo, a mediados de los años setenta, la que en un tiempo fue una de las mayores comunidades judías del mundo árabe había pasado a tener un carácter meramente residual (Lévy, 2001 : 132-141; Zafrani, 2000 : 299-303).

### 13.2. Hermanamientos entre España y Marruecos<sup>15</sup>

El hermanamiento es el acuerdo mediante el cual dos ciudades o regiones diferentes, pero con características comunes, deciden elevar el rango de sus relaciones al nivel más alto, concediéndose mutuamente prioridad en las actuaciones y en los encuentros que unas y otras llevan a cabo. Los motivos que acercan a dos localidades pueden ser de diversa índole: la proximidad geográfica, los vínculos históricos, los problemas compartidos, la solidaridad, las migraciones de poblaciones, etc. En el caso de los hermanamientos entre España y Marruecos, el uso de la lengua española en algunas regiones de Marruecos, así como la cultura compartida por ambos países han sido determinantes para llegar a estos acuerdos de cooperación bilateral prioritaria.

En cualquier caso, el hermanamiento nace de la colaboración continuada y fructífera a lo largo de los años entre dos Administraciones que trabajan en común con el objetivo de promover acciones y proyectos en áreas como la cultura, el desarrollo económico local, los servicios públicos y las políticas sociales. En este sentido, es preciso señalar que estos lazos entre distintas ciudades o regiones surgen siempre desde el ámbito local, siendo los habitantes de estas regiones o ciudades quienes determinan las relaciones entre unos y otros, y que es la Administración local o provincial la que consolida y certifica esta simpatía.

---

15- Los datos que figuran en este apartado han sido extraídos de la Red de Hermanamientos entre Ciudades Andaluzas y Españolas.

La senda de cooperación mutua entre dos localidades suele trazarse a lo largo de los años mediante la firma de convenios de colaboración que se prorrogan y que dan lugar, en último término, a un hermanamiento. El convenio de colaboración es, por tanto, el documento previo que permite a dos Administraciones empezar a trabajar conjuntamente. La firma de este convenio se realiza y se consensúa tras los encuentros técnicos pertinentes y la determinación del contexto de trabajo conjunto. Este contexto puede ser un marco general de actuación donde se establecen unas líneas de actuación prioritarias o uno más específico donde se detallan las actuaciones concretas que se llevarán a cabo. Una vez elaborado el convenio, este debe ser aprobado por los órganos competentes de cada Administración para, a continuación, establecer las visitas de los representantes gubernamentales a las ciudades o territorios implicados y firmar el convenio.

En España, el procedimiento para obtener un hermanamiento es similar al que se necesita para firmar un convenio de colaboración: visitas técnicas en ambas ciudades, aprobación del texto en el Ayuntamiento o Diputación y visita de los representantes políticos para la firma del hermanamiento.

En Marruecos, la firma de un protocolo de hermanamiento requiere de un proceso más dilatado en el tiempo. En este proceso, que puede durar varios años, es en última instancia la Casa Real Alauí la que debe ratificarlo.

**Cuadro 13.1. Hermanamientos realizados entre España y Marruecos en sus distintas fases**

	Ciudad marroquí	Ciudad española	Fecha IDA	Fecha VUELTA
En sus dos fases	Rabat	Sevilla	02/12/1985	14/01/1986
	Rabat	Madrid	16/05/1988	14/09/1988
	Larache	Almuñécar	16/05/1992	13/12/1992
	Chefchaouen	Ronda	16/05/1993	04/09/1993
	Marrakech	Granada	18/10/1993	02/07/1994
	Rabat	Hornachos	-	
En la IDA	Tetuán	Granada	18/11/1988	
	Fez	Córdoba	12/06/1990	
	Tánger	Huelva	28/02/2004	
En espera de firma	Alhucemas	Almería	03/09/1982	Fecha acuerdo real
	Marrakech	Murcia	21/08/1984	
	Settat	Burgos	08/10/1988	

En contactos preliminares	Agadir	Las Palmas
	Alhucemas	Motril y Fuengirola
	Bejaad	Pozoblanco
	Chefchauen	Vejer de la Frontera
	Dakhla	San Bartolome de Tirajana
	Oujda	Murcia
	El Jadida	Marbella
	Figuig	Elche
	Ksar El Kbir	Ossana
	Marrakech	Gandía, Elche y Denia
	Mequinez	Zaragoza
	Nador	Marbella
	Tánger	Algeciras
	Tetuán	Albiniar y Mairena del Aljarafe
	Tan Tan	Manilva
	Marrakech	Gandía, Elche y Denia
	Mequinez	Zaragoza
	Nador	Marbella
	Tánger	Algeciras
	Tetuán	Albiniar y Mairena del Aljarafe
Tan Tan	Manilva	

**Fuente :** Red de Hermanamientos entre Ciudades Andaluzas y Españolas.



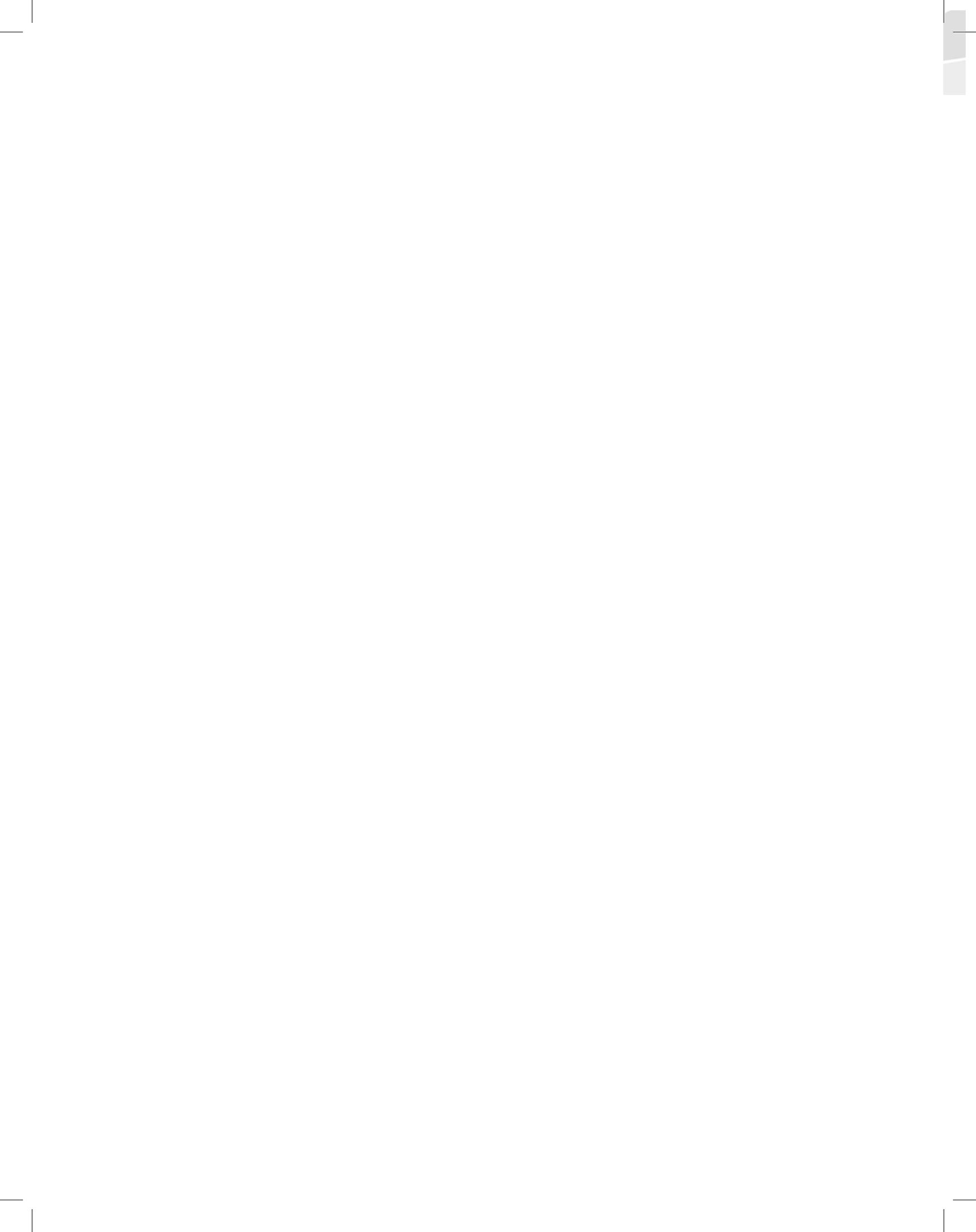


IV

**El español en el ámbito  
empresarial marroquí**

---







## Capítulo XIV

### **La presencia de las empresas españolas e hispanoamericanas en Marruecos y su influencia en la penetración del español**

Aunque el principal objetivo de las transacciones comerciales a escala internacional es la obtención de beneficios económicos para los países que las realizan, no hay duda de que estas también constituyen un canal de intercambio cultural y lingüístico de primer orden. Cada producto español introducido en Marruecos va acompañado de unos rasgos culturales propios que, en muchos casos, acaban influyendo en la percepción que los marroquíes tienen de España y, por extensión, también de su lengua.

Asimismo, la exportación de productos españoles a Marruecos conlleva un esfuerzo considerable de adaptación del producto al país de destino. Desde la publicidad en los medios de comunicación nacionales hasta la traducción de las etiquetas a la lengua del país de llegada, la comercialización del producto en cuestión comporta una reflexión profunda sobre la cultura y las peculiaridades lingüísticas de ambos países. A esto conviene añadir el hecho de que, como consecuencia de esta labor de comercialización, se acaba generando una cierta actividad lingüística en español (traducción, interpretación, localización, etc.) que, a la larga, acaba influyendo en la demanda global de este idioma en el país vecino.

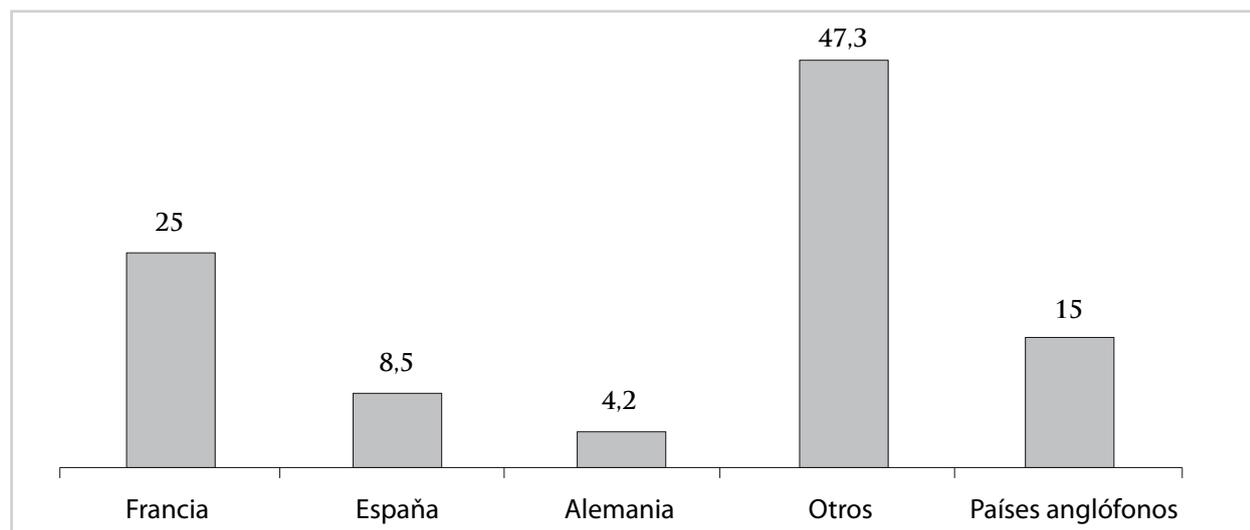
Por otra parte, los productos españoles son bien conocidos en el norte de Marruecos, ya que en estas regiones se reciben las cadenas de televisión españolas. Algunos productos españoles, como los aceites de oliva y los zumos de frutas están muy bien considerados entre los marroquíes (Cohí Anchía 2003 : 21-2).

Por último, el establecimiento de empresas españolas en Marruecos también supone un activo muy importante para la consolidación de la cultura y la lengua españolas al otro lado del Estrecho. La implantación de estas compañías supone exportar al país vecino un conjunto de usos y costumbres empresariales que, muchas veces, resulta imposible desligar de la lengua. Con frecuencia, esta implantación supone también el traslado de trabajadores españoles y de sus familias a Marruecos, lo que se traduce en un aumento neto de la comunidad hispanohablante del país. Además, por la naturaleza de la actividad que realizan, estos trabajadores suelen ser actores económicos y sociales relevantes, con lo que su impacto sobre la percepción de España y del español en la población marroquí será sin duda notable.

Marruecos ha constituido tradicionalmente un emplazamiento muy atractivo para la inversión de las empresas españolas fuera de la OCDE. De hecho, se estima que hay más de 700 empresas españolas instaladas en diferentes sectores productivos (ICEX 2012).



**Gráfico 14.1. Inversión extranjera directa en Marruecos. 2010 (en %)**



**Fuente :** Datos de la OCDE extraídos de Euromonitor 2012, p. 29.

En 2012, el flujo de inversión directa extranjera en Marruecos se elevó a casi 32 mil millones de dirhams (cerca de 2.900 M €), lo que significa un aumento de casi el 6% respecto a 2011. A la cabeza de los países que más han invertido en Marruecos vuelve a encontrarse un año más Francia (que tras haber invertido en 2011 menos de la mitad que en 2010, ha vuelto a aumentar su flujo de inversión en un 40% en 2012), Emiratos Árabes Unidos y Estados Unidos, los cuales han invertido respectivamente un 70% y un 50% más que en 2011 (siendo el segundo año consecutivo que EAU encadena crecimientos del 70%).

España se sitúa en cuarto lugar, con una inversión de 1.324,1 M MAD (unos 120 M €), lo que significa un descenso cercano al 20% por segundo año consecutivo, tras el registrado en 2011.

La posición española parece tener cierta continuidad en el tiempo, a juzgar por los datos acumulados de IED entre 2004 y 2010. Con el 11,9% del total de la IED marroquí, España se sitúa por detrás de Francia (48,6%) y por delante de Emiratos Árabe Unidos (7,3%). El principal destino de esta inversión es el sector industrial, en el que España es el primer inversor, con el 33% de la IDE acumulada.<sup>1</sup> Otros ámbitos como el inmobiliario (10%), la banca (13%), energía y minas (8%) y el comercio (8%) también acaparan el interés de la inversión española en Marruecos.

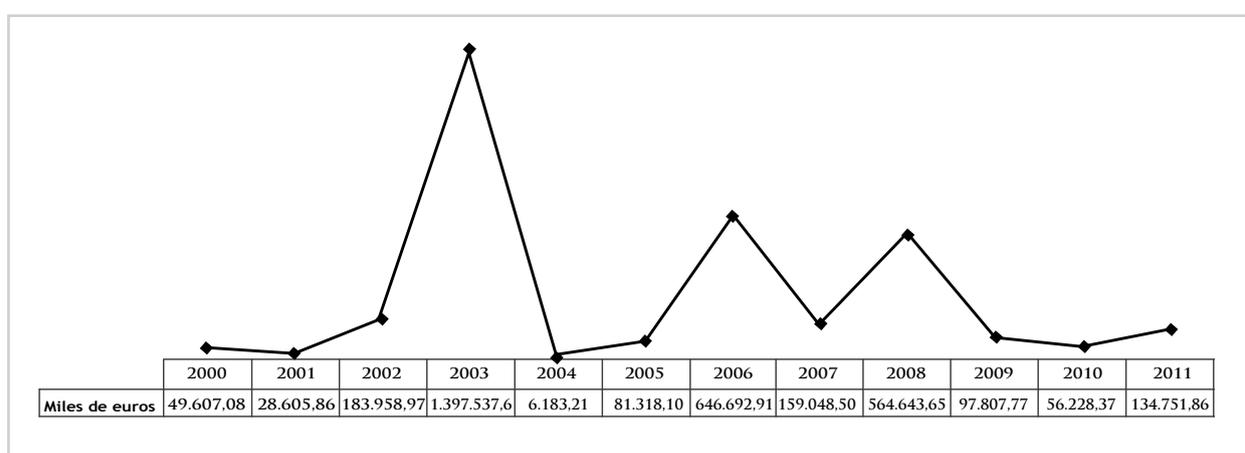
Con todo, la IED con origen en España está por detrás del conjunto de inversión procedente de los países anglófonos (el 15%). Si se tiene en cuenta que España representa la práctica totalidad de la IED procedente de países hispanohablantes<sup>2</sup>, las implicaciones que esto tiene para la difusión del español como lengua internacional de los negocios en Marruecos no son desdeñables: a pesar de la potente inversión española en Marruecos, tanto el francés como el inglés se identifican más que el español con

1- Según fuente marroquí. OCDE.

2- Después de España, el segundo país hispanohablante que más invirtió en Marruecos en 2010 fue Panamá. Sin embargo, su cuota total de inversión en este país no superó el 0,05% del total (OCDE 2012).

la pujanza económica y el éxito inversor. Sin embargo, es preciso añadir que el nivel de inversión de España en Marruecos se ha visto fuertemente influido por el contexto económico en el que ha estado inmersa España en los últimos años. De hecho, si se compara la inversión española de 2008 con la de 2011, el salto cuantitativo es considerable. Esto hace pensar que el ciclo económico es en cierto modo responsable de la pérdida de protagonismo que puede haber sufrido la lengua española en el ámbito empresarial marroquí en los últimos años. Pérdida de protagonismo que tiene que ver con la pujanza económica asociada a la lengua y con la actividad lingüística que dejaría de generarse en Marruecos como consecuencia de la desinversión española en este país.

**Gráfico 14.2. Flujo de inversión bruta española en Marruecos. 2000-2011 (en miles de euros)<sup>3</sup>**



**Fuente :** Datainvex 2013.

Aunque la Inversión española en Marruecos ha sufrido un descenso brusco en los últimos tiempos, no ocurre lo mismo con las importaciones realizadas por Marruecos desde España. Estas no solo no han descendido, sino que incluso aumentaron el 24% en 2011 con respecto a 2010 (OC 2012: 109) y durante el 2012, las exportaciones españolas a Marruecos alcanzaron 5.294,58 M € haciendo de España el país del mundo que más exporta a Marruecos, superando incluso a Francia y a Estados Unidos. Además, esta cifra volvió a aumentar en 2013, tal como indica el cuadro 14.1.

<sup>3</sup>- Operaciones no ETVE.

**Cuadro 14.1. Principales países de los que Marruecos importa productos. 2013**

País	M €
España	51.452
Francia	49.123
Estados-Unidos	28.524
China	26.371
Italia	20.286
Alemania	18.221
Turquía	11.663
Portugal	8.752

**Fuente :** Office des Changes. Última actualización mayo 2014. \*Datos provisionales.

Quizás la historia compartida y el entendimiento mutuo, además de la cercanía, han propiciado la introducción de los productos españoles en un país donde los canales de distribución muchas veces carecen de la transparencia y el desarrollo deseados. A esto es preciso añadir una estructura compleja, que puede alcanzar cuatro o cinco niveles de intermediación antes de llegar al consumidor final. Estas características se acentúan a medida que uno se aleja del eje central Tánger - Rabat – Casablanca (OECE 2012a).

La red de distribución se calcula en aproximadamente 600.000 puntos de venta, en su mayoría pequeños comercios de barrio (épicerías), poco especializados y con un bajo nivel de equipamiento, que ofrecen todo tipo de productos de gran consumo y bajo precio (desde productos alimentarios o de higiene, hasta pequeño material eléctrico o de papelería).

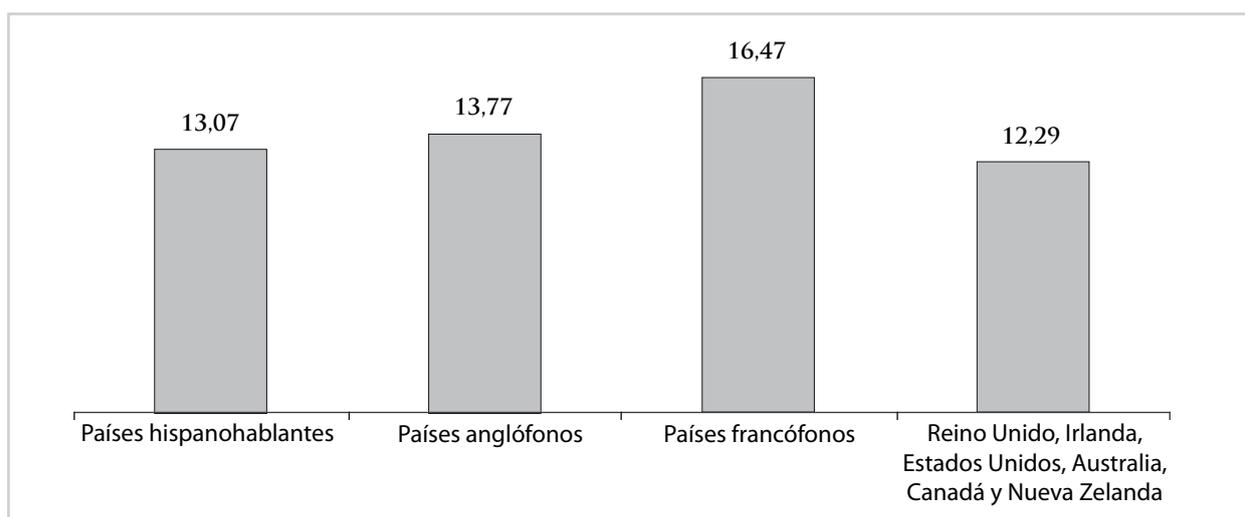
Más que los agentes comerciales, la figura principal para el exportador extranjero es la de los importadores-distribuidores: empresas con la capacidad financiera suficiente como para mantener unas existencias que les permitan hacer frente a pequeños-medios pedidos y realizar también grandes operaciones por necesidades puntuales. Por su naturaleza, son estas empresas las que concentran la mayor parte de la demanda de conocimientos de español en el ámbito comercial marroquí, sobre todo en la fase de la firma de acuerdos con las empresas exportadoras españolas o hispanohablantes. No así en la fase de distribución del producto, ya que estas compañías suelen contar con su propia red de distribución para grandes núcleos industriales urbanos y una serie de almacenistas revendedores cubren el resto del territorio (ibídem).

Junto a este canal, integrado por distribuidores, mayoristas, grandes superficies, tiendas especializadas o la venta directa del fabricante, convive otro ampliamente extendido: el contrabando. Este representa una parte importante de la economía marroquí y afecta a toda clase de artículos. Los productos introducidos ilegalmente también se distribuyen en su mayoría a través de las «épicerías» (ibídem).

Aparte de la facilidad que el entendimiento de la cultura marroquí pueda suponer para la introducción de los productos españoles, la elevada distribución y venta de estos en Marruecos es un buen indicador de la presencia de la cultura española en el país vecino. De hecho, junto con estos productos, muchas veces se introducen también pautas para su consumo y hasta nuevas palabras. Todas estas novedades pasarán, poco a poco, a formar parte del acervo cultural y lingüístico marroquí, ya sea en su forma original o mediante la adaptación a la lengua y la cultura de destino.

Pero, para determinar mejor la penetración del español en Marruecos, no basta con estudiar la relación comercial entre España y el país magrebí, por relevante que ésta sea. Es necesario, además, analizar la relación comercial de Marruecos con el conjunto de los países hispanohablantes y contrastar dicha relación con la del conjunto de los países donde se hablan las otras dos principales lenguas internacionales: el inglés y el francés.

**Gráfico 14.3. Volumen de las importaciones a Marruecos según la lengua del país origen del producto. 2011 (en %)<sup>4</sup>**



**Fuente :** elaboración propia a partir de datos obtenidos en Office des Changes 2012, pp. 109-112.

4- Entre los países anglófonos se incluyen todos los Estados soberanos donde el inglés es lengua oficial, pero no las entidades no soberanas. Entre los países francófonos no se ha incluido la parte francófona de Canadá.

Como puede observarse, el español (con el 13,07%) es la tercera lengua de procedencia de los productos importados por Marruecos, después del francés (16,47%) y del inglés (13,77%). El hecho de que el español esté casi al mismo nivel que el inglés pone de manifiesto la pujanza de este idioma como lengua del comercio en Marruecos, a pesar de que su utilización como lengua internacional de los negocios es significativamente menor. Con todo, es preciso señalar que bajo la denominación de “países anglófonos” figura también un número de países que emplean el inglés como lengua oficial a manera de fuerza unificadora, a pesar de la influencia de los principales idiomas locales. Si únicamente se toman en consideración los principales países anglófonos, el porcentaje de mercado importador de la lengua inglesa no conseguiría superar al de la española.

En cuanto a los países hispanohablantes de los que Marruecos importa, conviene señalar que, aparte de España, ninguno tiene un peso excesivamente relevante, salvo Argentina, país del que se importaron productos por un valor de 4.470.490 dirhams en 2011. Sin embargo, el hecho de que Marruecos mantenga lazos comerciales, de mayor o menor importancia, con todos los países de habla hispana indica su incipiente pero sólida apertura al mercado hispanohablante. Sobre todo si se tiene en cuenta que no ocurre lo mismo en el caso de los países anglófonos y francófonos. Por otra parte, el elevado volumen de importaciones procedentes de España, en comparación con el resto de los países en los que se habla el español, pone de manifiesto el papel de liderazgo que desempeña España para la introducción de la cultura latina en este país del Magreb. Asimismo, la elevada población de países como México, Argentina o Colombia muestra el potencial de crecimiento que tiene en Marruecos el mercado de productos procedentes de países de habla hispana.

**Cuadro 14.2. Países hispanohablantes de los que Marruecos importa productos. 2011**

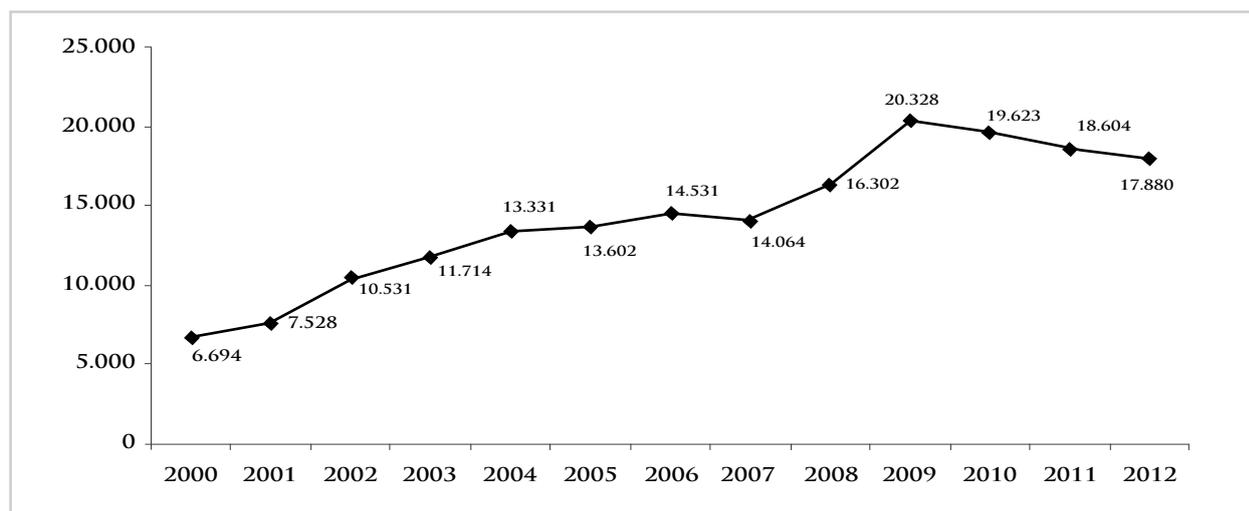
País	Miles de dirhams	Habitantes
España	39.174.171	47.265.321
Argentina	4.470.490	40.134.425
Colombia	920.791	45.273.936
Paraguay	575.912	6.349.000
México	488.813	112.336.538
Uruguay	447.790	3.442.000
Perú	201.092	29.885.340
Venezuela	128.746	28.833.845
Cuba	123.472	11.285.000
Chile	109.269	17.094.275

Ecuador	42.191	14.035.000
Puerto Rico	41.117	4.017.000
Costa Rica	25.172	4.549.904
Panamá	19.771	3.454.000
Guatemala	13.176	14.325.000
Honduras	12.699	7.706.441
Nicaragua	6.779	5.743.000
El Salvador	4.723	7.185.000
República Dominicana	2.670	10.090.000
Bolivia	1.132	10.227.299
Guinea Ecuatorial	314	1.120.000
Belice	187	206.404

**Fuente :** elaboración propia a partir de datos obtenidos en Office des Changes 2012, pp. 109-112, y en el censo de población de los distintos países.

Además, esta labor de liderazgo español en el ámbito de la importación marroquí está avalada por el elevado número de empresas españolas que exportan productos españoles a Marruecos. Número que creció paulatinamente desde el año 2000 hasta el 2009, si bien ha experimentado un ligero retroceso desde 2010, debido al impacto de la crisis económica en los intercambios comerciales entre los dos países. Este crecimiento indica una diversificación de los productos españoles introducidos en Marruecos, lo que implica una mayor familiarización de los marroquíes con las empresas de nombre español. Por otro lado, la mayor competitividad entre las empresas españolas del mismo sector por exportar sus productos a Marruecos conlleva movilizar a un capital humano más elevado para buscar estrategias de venta de esos productos en el país vecino. En lo que a la lengua y la cultura españolas se refiere, esto supone que se abran nuevos canales para su transmisión al otro lado del Estrecho. Del mismo modo, la mayor presencia de productos españoles en Marruecos de origen cada vez más diverso acaba creando un círculo virtuoso, porque fomenta la llegada de nuevos productos —españoles o de países hispanohablantes—al consumidor marroquí, que cada vez estará más familiarizado con el origen de los mismos.

**Gráfico 14.4. Evolución del número de empresas españolas que exportan sus productos a Marruecos. 2000-2012**



**Fuente :** elaboración propia a partir de datos de la Agencia Tributaria (AEAT) proporcionados por DataEmpresas 2013.

A este aumento del tejido empresarial español presente en Marruecos, ya sea a través de la exportación de productos o del establecimiento de empresas españolas en este país, ha contribuido en gran medida el saber hacer de los empresarios españoles. De hecho, el 77,6% de los marroquíes que tienen contactos con empresarios españoles los considera correctos y respetuosos con las leyes marroquíes, y solo el 17,5% piensa que son irrespetuosos (Affaya y Guerraoui 2005 : 144).



## Capítulo XV

### El español en la empresa marroquí

Aparte del número de empresas radicadas en España o Hispanoamérica que mantienen relaciones comerciales con Marruecos, otro indicador de la presencia del español en Marruecos es su uso en el día a día de la actividad empresarial del país. El hecho de poder cerrar un trato comercial entre una empresa española y otra marroquí significa un nivel profundo de entendimiento mutuo de ambas culturas. Entendimiento que, muchas veces, lleva aparejado el conocimiento, total o parcial, del idioma español.

Desde saber comportarse correctamente en una comida de negocios hasta saber controlar los gestos o el contacto ocular, la actividad comercial hispano-marroquí implica el aprendizaje de ciertos códigos culturales íntimamente ligados a la lengua de cada país.

Por otra parte, conviene señalar que la vida en Marruecos está presidida por los principios del Islam, lo que condiciona en cierta medida las relaciones bilaterales. No obstante, los marroquíes conviven perfectamente con personas de otras religiones y son muy respetuosos con las creencias de los extranjeros. La religión afecta al mundo de las creencias íntimas, pero no tanto a los hábitos o comportamientos cotidianos, incluidos los empresariales.

En el ámbito empresarial marroquí cada ciudad tiene asignado un papel. El principal centro de negocios del país es Casablanca, donde se concentran las principales sedes financieras y empresariales -nacionales y multinacionales-, los centros más relevantes de distribución de mercancías y la mayoría de los importadores y distribuidores. Rabat es la capital administrativa, donde se negocian los contratos públicos. Por otra parte, Marrakech es la ciudad turística más importante y Fez aglutina al sector de la artesanía.

La política de apertura gradual impulsada por Marruecos en los últimos años, así como los diferentes acuerdos firmados con distintas áreas y países, han supuesto una disminución progresiva del tradicional proteccionismo de este país. En este sentido, el Acuerdo de Asociación con la Unión Europea<sup>5</sup>, firmado en el año 2000, en el que se prevé la progresiva reducción de aranceles y licencias de importación hasta crear una zona de libre comercio, ha supuesto un fuerte incentivo para la destrucción de barreras comerciales. El 1 de marzo de 2012 se dio por finalizado el desmantelamiento arancelario y entró en vigor el acuerdo de libre comercio entre los dos territorios. Desde entonces, los productos industriales originarios de la UE entran en el mercado marroquí sin pagar aranceles, pero deben pagar el IVA a la importación y el impuesto de importación. Sin embargo, este proteccionismo es aún muy elevado en sectores como el agrario y el de servicios.

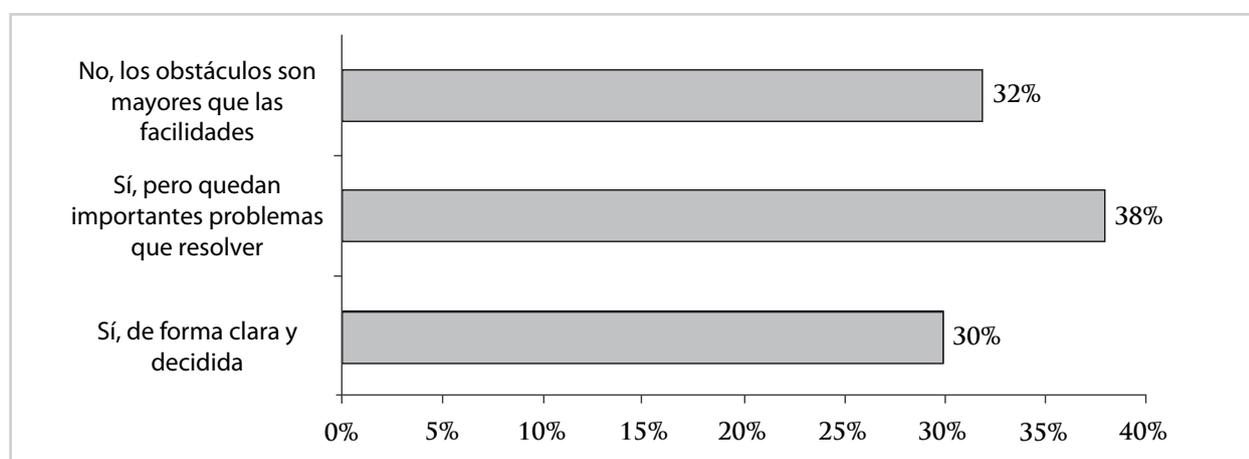
---

5- Las relaciones institucionales UE-Marruecos tienen como punto de partida el Acuerdo de Asociación en vigor desde marzo del 2000, reforzado con el Plan de Acción que comenzó en 2005 en el marco de la Política Europea de Vecindad, y consolidado con la adopción del Documento Conjunto sobre el Estatuto Avanzado en octubre de 2008. Desde noviembre de 2010 se está discutiendo el Nuevo Plan de Acción para la puesta en marcha del Estatuto Avanzado, el cual pretende, desde el punto de vista comercial, avanzar hacia un “acuerdo de libre comercio amplio y profundo”.



Por otra parte, la gran complejidad de los trámites administrativos del país, especialmente los aduaneros, representan también una forma de proteccionismo y una traba para la introducción de los productos procedentes del entorno hispanohablante. Con todo, Marruecos y España suscribieron el 10 de julio de 1979 un convenio, que aún continúa en vigor, para evitar la doble imposición. Convenio al que hay que sumar los incentivos fiscales que Marruecos ofrece a las empresas extranjeras que deseen establecerse en el país. En cualquier caso, casi un tercio de los encuestados sobre el tema piensa que son más los obstáculos que las facilidades que encuentran las empresas españolas que desean invertir en el país vecino.

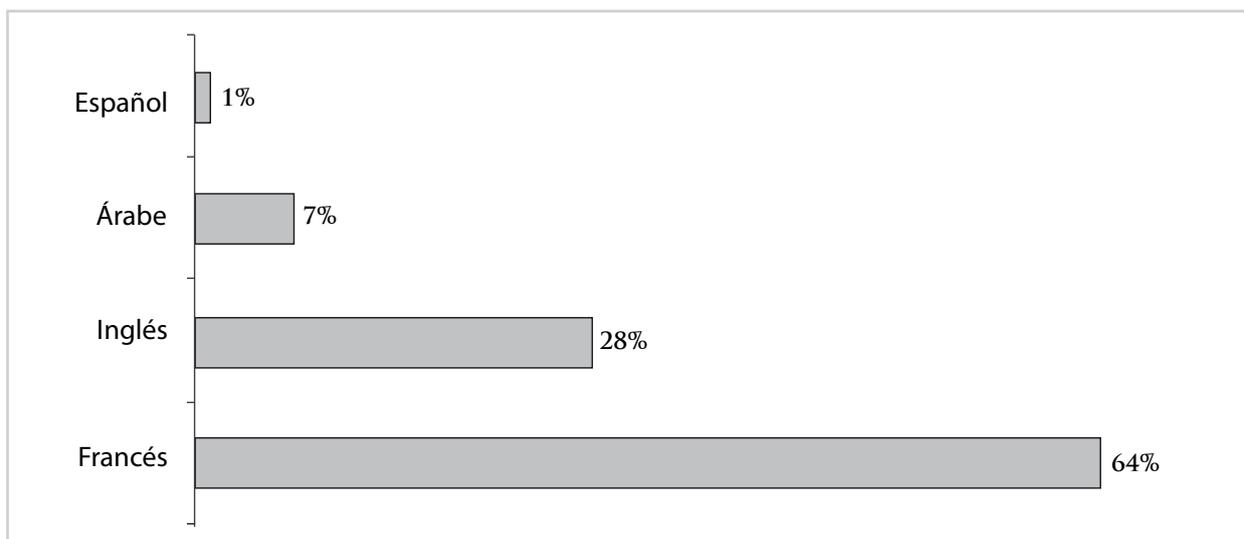
**Gráfico 15.1. Respuesta a la pregunta “¿Cree que el Gobierno marroquí da facilidades para la inversión española?” (en %)**



**Fuente :** Marruecos Digital. Número total de votos: 296. Fecha de la consulta: 8-2-2013.

Con este telón de fondo, el empresario marroquí que desee establecer lazos comerciales con compañías españolas deberá adquirir o contratar las destrezas lingüísticas necesarias para concluir el acuerdo que le resulte más beneficioso, generando así una demanda del español en el ámbito empresarial. Demanda que muchas veces viene motivada por un deseo de información sobre las oportunidades comerciales que representa España más que por un deseo de llegar a acuerdos concretos. Por eso, el español es un idioma cada vez más solicitado por las empresas marroquíes, aunque casi siempre como segunda o tercera opción: después del francés, que sigue siendo la lengua por excelencia de los negocios internacionales, o del inglés, que cada vez es más demandado por las grandes empresas multinacionales establecidas en Marruecos y por las empresas marroquíes con proyección internacional. De hecho, una encuesta realizada en 2011 revelaba la poca relevancia concedida al español entre los trabajadores marroquíes en activo.

**Gráfico 15.2. Importancia de las lenguas para los negocios internacionales en Marruecos. 2011 (en %)**



**Fuente :** Euromonitor 2012, p. 51

Sin embargo, la escasa importancia concedida al español por los trabajadores marroquíes contrasta enormemente con los datos de demanda del español publicitados en las principales webs de empleo del país.

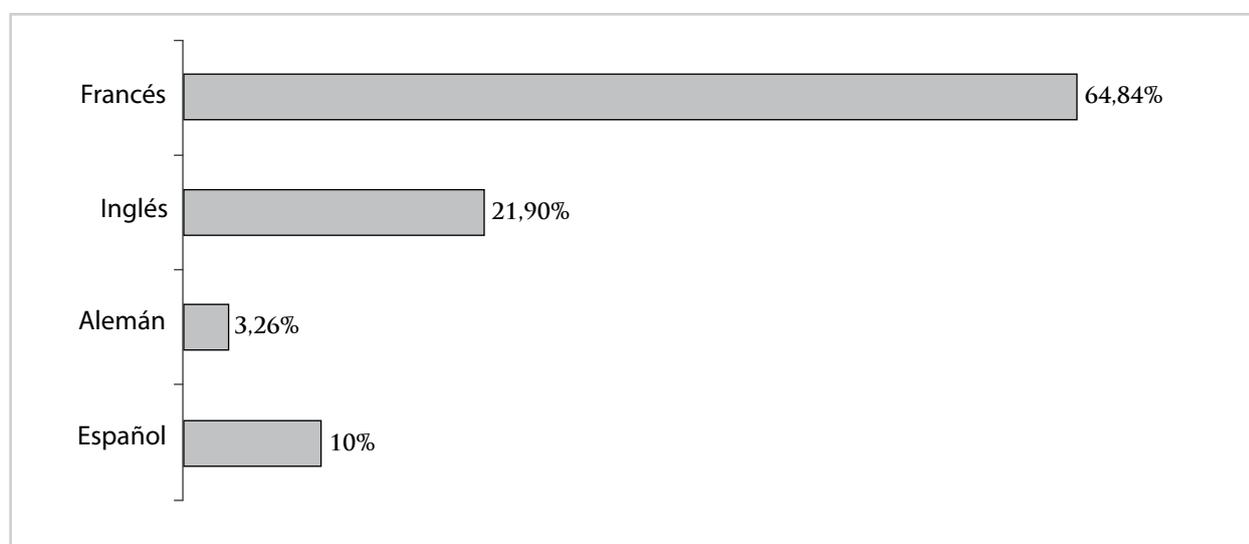
**Cuadro 15.1. Número de ofertas de trabajo anunciadas en webs de empleo marroquíes que requieren alemán, español, francés e inglés. 2013**

Web de empleo	Español	Alemán	Inglés	Francés
<a href="http://www.optioncarriere.ma">http://www.optioncarriere.ma</a>	180	59	162	1.856
<a href="http://www.offres-emploi.ma">http://www.offres-emploi.ma</a>	148	53	710	1.739
<a href="http://www.emploi.ma">http://www.emploi.ma</a>	7	3	59	121
<a href="http://marocemploi.net">http://marocemploi.net</a>	5.110	1.660	11.000	31.600
<b>Total</b>	<b>5.445</b>	<b>1.775</b>	<b>11.931</b>	<b>35.316</b>

**Fuente :** elaboración propia. Datos consultados entre el 18-1-2013 y el 3-2-2013.

Si bien los datos recogidos en estas páginas electrónicas sitúan al español muy por debajo del inglés, la cuota de demanda del español en el mercado laboral marroquí está en el 10%. Esto pone de manifiesto la existencia de una divergencia entre la utilidad percibida del español y su utilidad real en el ámbito empresarial marroquí. A diferencia de lo que ocurre con el inglés, la utilidad percibida asociada al español (1%) no está en consonancia con su utilidad real (10%).

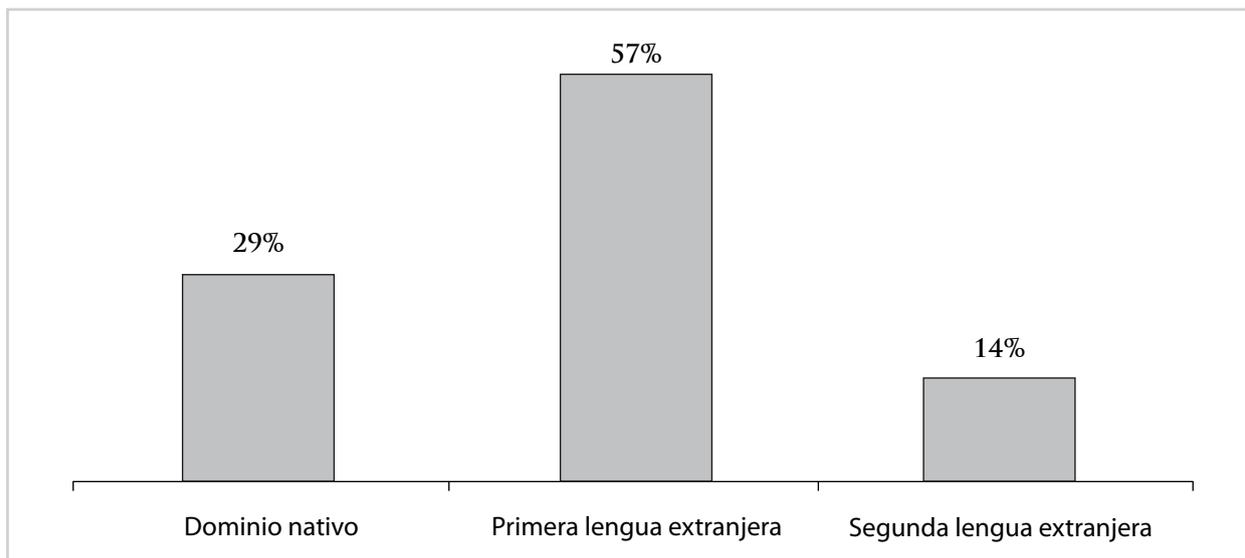
**Gráfico 15.3. Ofertas de trabajo que requieren conocimiento de idiomas, según el idioma solicitado. 2013 (en %)**



**Fuente :** elaboración propia a partir de una muestra de 54.467 anuncios extraídos de las cuatro webs de empleo que figuran en el cuadro 15.1.

Con todo, el español es el tercer idioma más solicitado por las empresas marroquíes, después del francés y del inglés, con el 64,84% y el 21,9% respectivamente. Curiosamente, un alto porcentaje de los anuncios consultados para el estudio requieren un dominio nativo de español (el 29%). Esto contrasta con la demanda de conocimientos de inglés, que suele ser como segunda lengua extranjera (en el 91,8% de los casos) o como primera (en el 6,1%).

**Gráfico 15.4. Tipo de conocimiento de español solicitado por las empresas marroquíes. 2013 (en %)<sup>6</sup>**

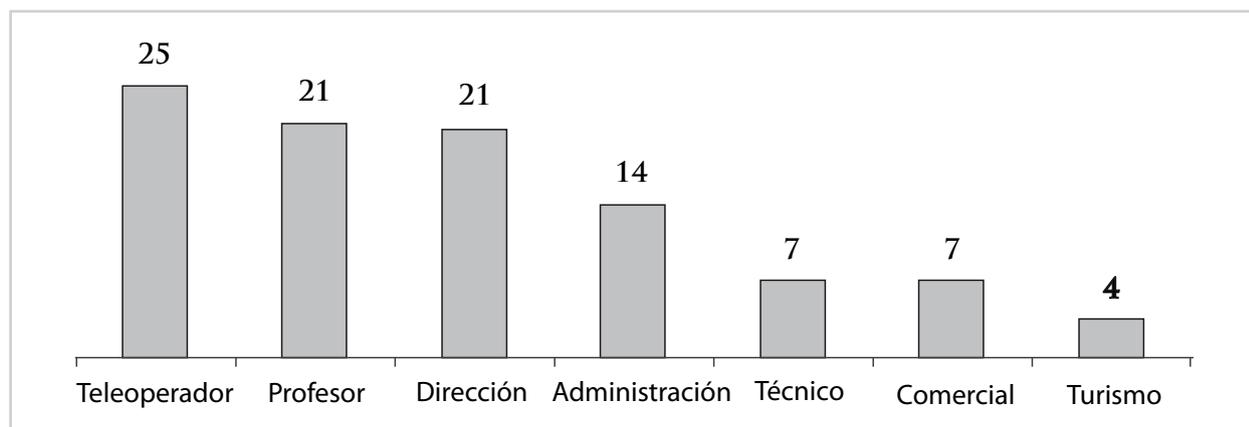


**Fuente :** elaboración propia a partir de una muestra de 100 anuncios extraídos de las cuatro webs de empleo que figuran en el cuadro 15.1.

El alto porcentaje de puestos que requieren un dominio nativo del español sugiere varias cosas. En primer lugar, puede suponer un trato privilegiado de las empresas marroquíes hacia los clientes hispanohablantes. En esto puede haber influido decisivamente la cercanía a España y los lazos culturales y comerciales establecidos a lo largo de los años entre los dos países. Por otra parte, los empresarios marroquíes presuponen que hay más trabajadores que saben español a nivel nativo en comparación con aquellos que saben inglés al mismo nivel. Por último, y quizás más ajustado a la realidad, el alto porcentaje de conocimientos nativos de español demandados aporta algo de información sobre la actividad de las empresas contratantes. De hecho, muchas de ellas se dedican a servicios de atención a clientes españoles, lo que sugiere un alto grado de deslocalización de servicios de empresas españolas en Marruecos.

<sup>6</sup>- Los porcentajes están redondeados hacia el número entero más cercano.

**Gráfico 15.5. Tipos y ámbitos de trabajo en los que se solicitan conocimientos de español. 2013 (en %)**



**Fuente :** elaboración propia a partir de una muestra de 100 anuncios extraídos de las cuatro webs de empleo que figuran en el cuadro 15.1.

Tal como refleja el gráfico 15.5, el 25% de las ofertas de empleo que demandan español son para cubrir puestos de teleoperador. Además, en la mayoría de estos casos se requiere un dominio nativo del idioma, ya que normalmente van a tratar con clientes nativos españoles residentes en España. De hecho, algunos de estos anuncios están redactados en español, lo que limita la entrada en el sector de los centros de atención de llamadas a marroquíes que no tengan un dominio nativo de este idioma. En cualquier caso, después de Hispanoamérica, Marruecos es el segundo lugar con más implantación de estos centros de llamadas (call centers) en español (UNESCO 2007: 74).

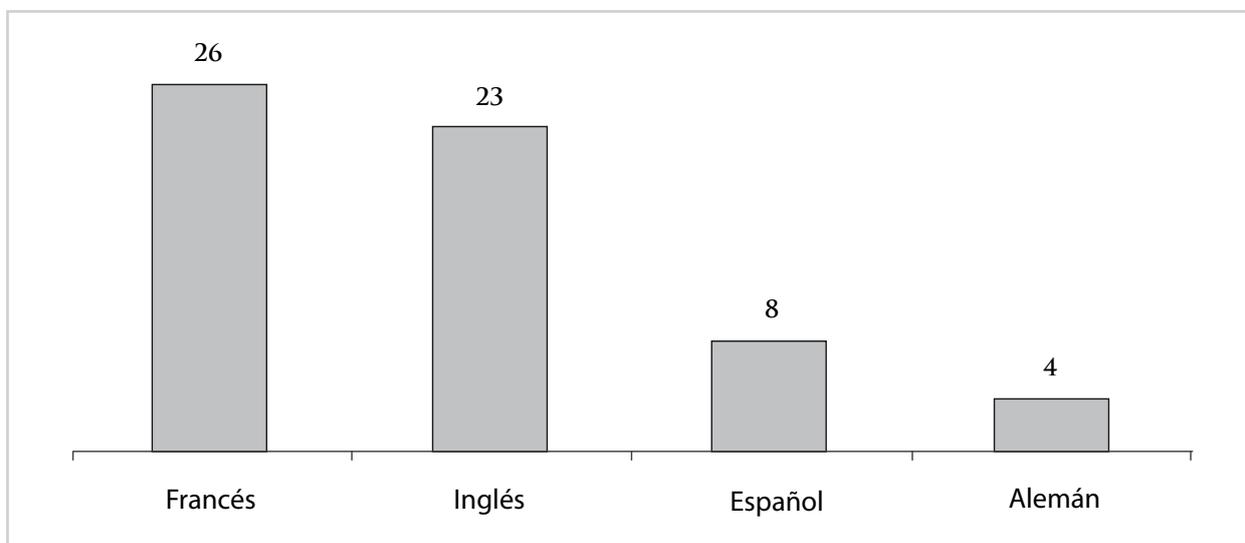
El traslado a Marruecos de los centros de atención de llamadas que muchas empresas españolas han realizado en los últimos años o la externalización de los mismos, mediante la subcontratación de empresas marroquíes, está generando una mayor demanda del español por parte de los marroquíes. De hecho, el segundo perfil más demandado entre aquellos que requieren conocimientos de español es el de profesor. Sin embargo, en este ámbito se suele solicitar como primera lengua extranjera, pero no necesariamente un conocimiento nativo, valorándose antes la experiencia previa como docente.

En el apartado “Dirección” se han incluido todos aquellos puestos que implican la dirección de un equipo humano, pero no necesariamente los directores de la empresa. De hecho, de los 100 anuncios estudiados, solo dos correspondían a puestos directivos. Además, en dichos puestos únicamente se pedía el español como segunda y tercera lengua, después del francés y el inglés. Esto último muestra la poca presencia del español en las cúpulas directivas de las grandes empresas marroquíes, que optarán por contratar a perfiles más internacionales, con alto dominio del francés y del inglés, y en las que las destrezas en español no se contemplan como una prioridad, sino simplemente como un valor añadido.

Por último, dado el elevado número de turistas españoles que visita Marruecos, sorprende la escasa demanda del español en el sector turístico. Esto puede deberse a que muchos de los servicios turísticos que necesitan el español (guías, camareros, recepcionistas, etc.) suelen cubrirse perfectamente con la oferta local, transmitiéndose mediante el boca a boca, y no necesitan publicarse.

Pero, aparte de los puestos que necesita cubrir el sector privado, el sector público también es un contratista de considerable magnitud. Normalmente, la contratación de los servicios que solicita se realiza mediante concursos públicos o licitaciones. Estas últimas suelen publicarse únicamente en árabe y francés.

**Gráfico 15.6. Número de licitaciones públicas en las que se solicitan conocimientos de español**



**Fuente :** elaboración propia a partir de datos extraídos del Portail Marocain Des Marchés Publics.  
Período consultado : de 03/02/2003 a 03/05/2013.

De todas las ofertas de contratos públicos convocadas durante los últimos diez años, solo ocho incluían como requisito el conocimiento del español. Muchas de estas eran licitaciones para la adjudicación de contratos destinados a la formación en lengua española de funcionarios públicos o a la creación de recursos educativos, lo que denota un cierto interés por parte de la Administración marroquí en difundir el español entre sus funcionarios. Con todo, la demanda del español en las entidades públicas marroquíes es bastante inferior a la del inglés. Por otra parte, es preciso matizar que el hecho de que el francés esté casi al mismo nivel que el inglés no implica en absoluto un desinterés por ese idioma. Más bien al contrario, si se tiene en cuenta que suele ser un requisito indispensable en todas las plazas convocadas por la función pública.



## Capítulo XVI

### El papel del turismo en la difusión del español

De todos los sectores de actividad empresarial, quizás el más importante para la difusión del idioma español en Marruecos es el turístico. A diferencia de otros sectores, el turismo implica el traslado de un contingente considerable de extranjeros al país vecino. Extranjeros que, aunque temporalmente, pasan a engrosar la lista de hablantes nativos de su lengua en Marruecos. Asimismo, el contacto entre los turistas extranjeros y la población marroquí generalmente comporta un intercambio de información sobre los usos y costumbres culturales de ambos países que, en muchas ocasiones, conlleva también un intercambio lingüístico. De esta manera, el turismo extranjero acaba dejando cierta impronta en el ciudadano marroquí. Impronta que tiene que ver con el grado de pujanza económica asociada a la lengua del turista en cuestión y con la utilidad que supone su aprendizaje.

Aunque la importancia del turismo como instrumento de difusión de la lengua y la cultura de un país a escala internacional es un fenómeno conocido y estudiado<sup>7</sup>, este cobra especial relevancia en el caso del español en Marruecos. Esto se debe principalmente a la cercanía a España del reino Alauí y a la historia compartida por ambos países. En este sentido, analizar la presencia de España y de los españoles en el sector turístico marroquí aportará datos de interés sobre la difusión del idioma español al otro lado del Estrecho.

Durante muchos años, la actividad turística marroquí se caracterizó por poseer una estructura tradicional. Al lado de una multitud de empresas familiares, con una implantación local o regional, se levantaban las grandes empresas públicas, sobre todo en el ámbito de la promoción inmobiliaria, turística y del transporte. La diversificación de la estructura empresarial marroquí a partir de los años ochenta propició la entrada de los grandes grupos empresariales en diversos sectores de la economía, entre ellos el turismo (Traspaderne 2011 : 36). Entrada que ha hecho tomar conciencia a las autoridades marroquíes de la gran importancia de este sector para el desarrollo económico futuro del país. Esta es la filosofía que ha inspirado el diseño de los últimos planes turísticos destinados a impulsar y desarrollar el turismo al otro lado del Estrecho. Así, el objetivo del Acuerdo-Marco Visión 2010, firmado en Marrakech en enero de 2001, era establecer un marco de concertación entre los poderes públicos y los profesionales del sector que permitiera alcanzar el objetivo de los 10 millones de turistas a finales de 2010.

Aunque, debido a lo ambicioso de su misión, este acuerdo solo consiguió parcialmente sus objetivos, Visión 2020, firmado el 30 de noviembre de 2010 también en Marrakech, tiene como meta principal situar a Marruecos entre los 20 destinos turísticos mundiales.

---

7- Véanse, por ejemplo, Korstanje, 2008, Marc Augé 1998 y Appudurai 2001.



De manera simultánea, el Gobierno marroquí ha puesto en marcha el Plan Biladi, destinado a promocionar el turismo interior, variando así su estrategia tradicional, más enfocada hacia el turismo extranjero (ibídem : 11).

En la actualidad, el sector turístico marroquí es uno de los que menos barreras presenta para los inversores extranjeros. Es más, en su empeño por atraer la inversión de otros países, Marruecos ha introducido numerosas medidas de estímulo para los operadores turísticos extranjeros que quieran establecerse en el país. Estas van desde la puesta a disposición de terrenos para la edificación de infraestructuras turísticas hasta las desgravaciones fiscales por la contratación de trabajadores del sector (ibídem : 32).

Quizás alentadas por este favorable entorno inversor, algunas empresas españolas se han animado a establecerse en Marruecos en los últimos años. Compañías como Fadesa, Urbas, Mixta África, LV Salamanca y Miraflores han desarrollado operaciones turísticas e inmobiliarias en el norte del país y en Marrakech por un importe de 1.806 millones de dirhams. Otras empresas, como el Grupo Barceló, Iberostar, la cadena hotelera RIU y la cadena Husa poseen y gestionan grandes complejos hoteleros o estaciones balnearias en los principales enclaves turísticos del país. Por su parte, Marina D'Or y Mixta África, también están presentes en el ámbito de la promoción inmobiliaria. Sin embargo, la crisis de este sector en España ha frenado ligeramente la inversión española en el terreno inmobiliario. Desinversiones como la realizada por Fadesa en 2009, que vendió parte de sus inversiones en Marruecos al Grupo Addoha, son un buen ejemplo de ello (ibídem 34-5).

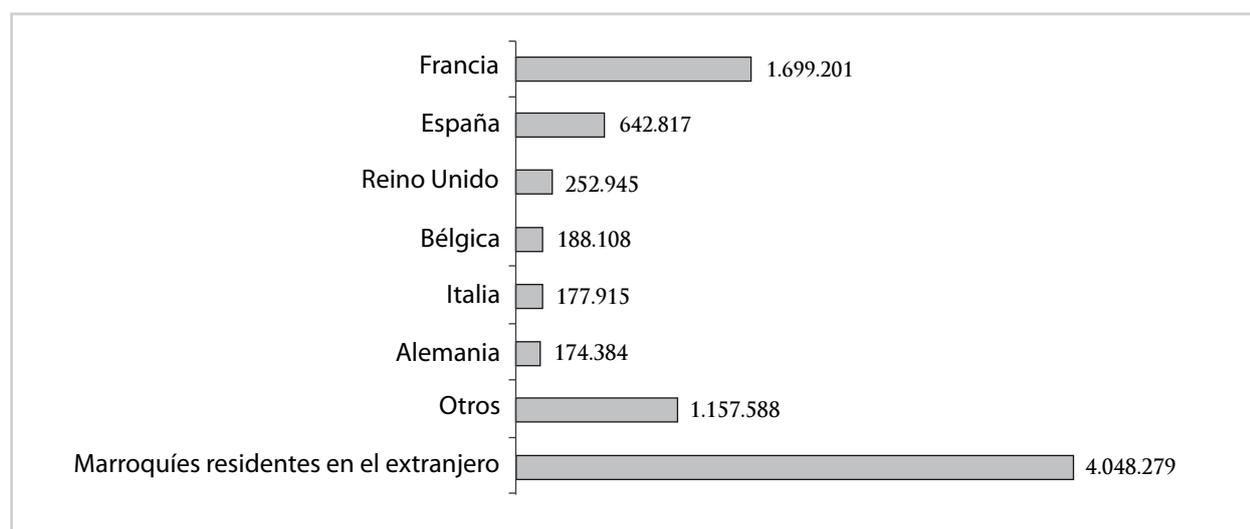
En cualquier caso, todos estos nombres forman ahora parte del paisaje empresarial marroquí y contribuyen a atraer el interés de los marroquíes hacia la lengua española, aunque solo sea para recibir correctamente a los turistas españoles que cada año visitan Marruecos. Del mismo modo, ayudan a fortalecer en el país vecino la imagen de una España económicamente sólida y cuyo sector turístico constituye un ejemplo digno de imitación (ibídem : 50). De hecho, resulta muy difícil pasar por alto los enormes parecidos entre algunos complejos turísticos marroquíes de reciente construcción (Bouznika Bay, Marina de Agadir, Dar Bouazza, Cabo Negro, Marina Smir) y las urbanizaciones que jalonan la costa malagueña (ibídem). La cercanía a España y el conocimiento de la Costa del Sol por parte de las clases altas y medias marroquíes explican en parte el interés de Marruecos por este tipo de productos.

El anverso de la moneda lo representa el sector hotelero. A pesar de que España es líder en la actividad turística y en la internacionalización de sus empresas turísticas, sobre todo hoteleras, la percepción general del producto hotelero español en Marruecos está por detrás de la del francés o anglosajón (ibídem).

Pero más que la imagen empresarial que puedan proyectar las empresas turísticas españolas, es su capacidad para atraer a miles de turistas españoles lo que más influye en el uso del español en Marruecos.

La llegada de turistas a Marruecos ha experimentado un aumento considerable desde 2001, año en el que visitaron el país 4.379.990 personas, hasta 2010, en el que llegaron 9.288.000.

**Gráfico 16.1. Número de turistas que visitaron Marruecos por nacionalidad. 2009**



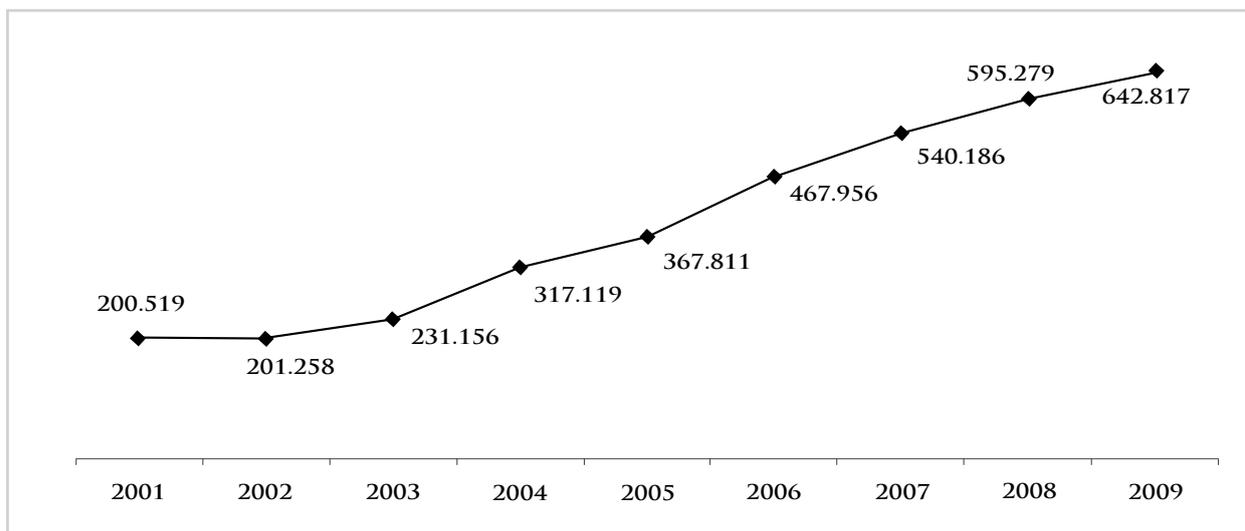
**Fuente :** Ministerio de Turismo de Marruecos, diciembre de 2011.

El turista extranjero más común en Marruecos es normalmente de origen europeo. Tradicionalmente, Francia es el país del que proceden la mayoría de los turistas que visitan Marruecos. España ocupa la segunda posición en esta lista, muy por debajo de Francia, pero a gran distancia de Reino Unido, Bélgica, Italia y Alemania.

La historia compartida por Francia y España con Marruecos y los intensos flujos migratorios existentes entre estos dos países de la Unión Europea y el reino Alauí han influido sin duda en la gran afluencia de turistas franceses y españoles a Marruecos. En este sentido, es preciso señalar que las cifras que aparecen en el gráfico 16.1 corresponden únicamente a los nacionales franceses y españoles que visitan Marruecos. Si se incluyera también a los marroquíes residentes en el extranjero (MRE), los turistas procedentes de Francia y España en 2010 ascenderían a 2.050.000 y 3.354.000, respectivamente (ibídem : 9).

A pesar de que el turismo francófono supera con creces al hispanohablante, el número de turistas españoles no dejó de crecer desde la puesta en marcha del programa Visión 2010. Esto representa un estímulo para el aprendizaje del español por parte de los marroquíes que quieran introducirse en el sector, ya que la demanda de servicios turísticos en español también será constante.

**Gráfico 16.2. Evolución del número de turistas españoles que visita Marruecos. 2001-2009**



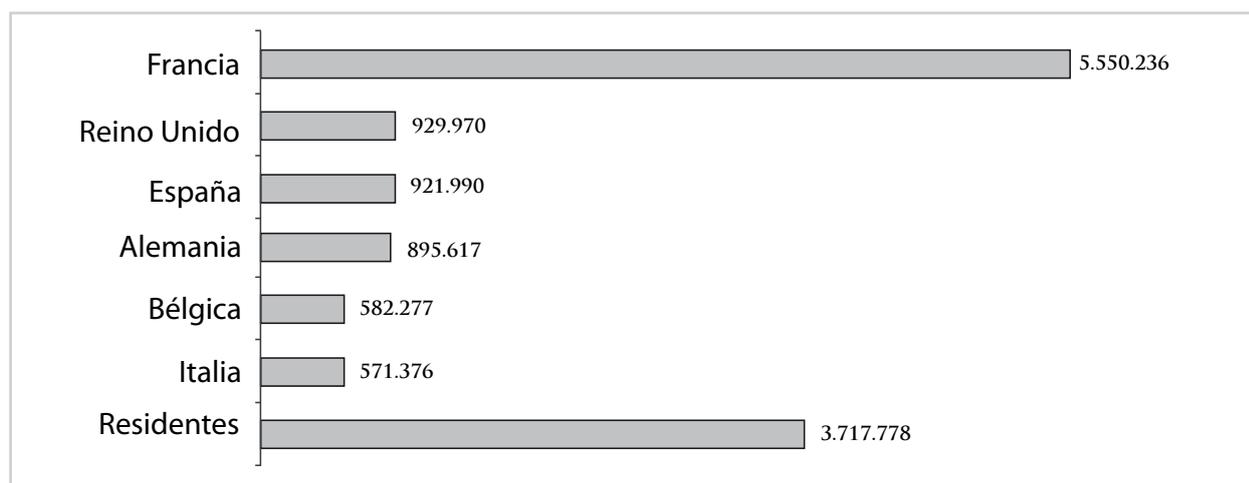
**Fuente :** Ministerio de Turismo de Marruecos, diciembre 2011.

A mantener estable la demanda de estos servicios turísticos en español también contribuye uno de los elementos característicos del turismo extranjero en Marruecos: su baja estacionalidad. Si bien se registra un mayor número de visitas en los periodos estivales y vacacionales (Navidades, Semana Santa, etc.), Marruecos recibe numerosas visitas de españoles durante todo el año.

Esta baja estacionalidad no se observa, sin embargo, entre los marroquíes residentes en España que viajan a su país. La mayoría de ellos aprovecha las vacaciones de verano para visitar a sus familiares y amigos o para resolver problemas pendientes. En cualquier caso, allí entran en contacto con otros marroquíes y, de alguna manera, ayudan a difundir entre los marroquíes algunos rasgos de la cultura española. No está cuantificado cómo estos intercambios informales pueden influir en el deseo de aprender el idioma español por parte de sus compatriotas. Sin embargo, detrás del efecto llamada, normalmente asociado a factores económicos, puede esconderse también cierta promoción respecto al aprendizaje del español, entendido dicho aprendizaje como instrumento que garantizaría un mejor acceso al mercado de trabajo español.

Aparte de este aumento progresivo del turismo español en el país vecino, el análisis de su comportamiento revela un dato curioso: el número de pernoctaciones de los turistas españoles es muy inferior al del resto de los turistas extranjeros. De hecho, aunque el número de turistas británicos que visitan Marruecos es muy inferior al de turistas españoles, su número de pernoctaciones es superior.

**Gráfico 16.3. Número de pernoctaciones de turistas extranjeros por nacionalidad. 2009**



**Fuente :** Ministerio de Turismo de Marruecos, diciembre 2011.

El dato relativo al número de turistas españoles que visitan Marruecos combinado con el del número de pernoctaciones sugiere que el turista español generalmente realiza estancias de más corta duración que las del turista francés e inglés. En lo que al español se refiere, esto denota que su empleo en el sector turístico está casi al mismo nivel que el inglés y el alemán, ya que su número de pernoctaciones es muy similar. Por otra parte, al ser menores las estancias de los españoles, el nivel de aprendizaje del español que necesitan los guías y los operadores turísticos también es menor, ya que muchas veces no será necesario salir de clichés y frases hechas, algo que, si bien exige un cierto grado de conocimiento de la lengua, no requiere un dominio profundo de la misma. Aunque esto no se corresponde exactamente con la realidad del sector en lo que a conocimiento de lenguas extranjeras se refiere, sí que puede estar condicionando en gran medida la demanda del español.

Asimismo, el bajo nivel de pernoctaciones implica que el turismo español gasta menos dinero durante su estancia en Marruecos que el turismo británico y casi el mismo que el alemán. Este menor gasto puede influir negativamente en la demanda de conocimientos de español entre los marroquíes que trabajan en el sector turístico. Quizás por eso, los anuncios de puestos de trabajo del sector turístico que requieren español son tan escasos en comparación con los del resto de los sectores.<sup>8</sup>

Por último, los destinos elegidos por el turismo español muestran un patrón en cierto modo positivo para la difusión del español en Marruecos. Esto es así, porque estos no coinciden con aquellos lugares de Marruecos donde la presencia del español es mayor. De hecho, el destino más popular es Marrakech, situado en la antigua zona francesa. De esta manera, el turismo español puede contribuir a estimular la demanda del español en los enclaves de Marruecos en los que la presencia de este idioma ha sido tradicionalmente más reducida en comparación con la zona norte del país.

8- Véase el gráfico 15.5 del capítulo XV.

**Cuadro 16.1. Principales destinos de los turistas españoles**

Destinos	N.º de turistas
Marrakech	201.424
Tánger	81.750
Casablanca	76.233
Fez	51.246
Agadir	30.379
Rabat	29.073
Ouarzazate	20.221
Tetuán	14.628
Errachidia	8.689
Mequinez	7.191

**Fuente :** Oficina Nacional Marroquí de Turismo en Madrid 2013. Datos del año 2000.





V

# Conclusiones





La presencia de la lengua y cultura española y en español en Marruecos no alcanza el nivel que, en principio, se hubiera podido esperar atendiendo a nuestro vínculo histórico geográfico, al interés de la población marroquí y al esfuerzo que España dedica a su acción educativa y cultural en Marruecos, siendo éste uno de los países del mundo al que mayor atención presta en esta materia.

Vivimos, sin embargo, un momento particularmente oportuno para tomar medidas y mejorar la difusión de la lengua y cultura españolas en Marruecos. A las razones históricas y a la proximidad geográfica y cultural se unen ahora el importante flujo migratorio entre ambos países, la fuerte presencia de alumnos marroquíes o de tal origen en España y, sobre todo, la importancia de los intercambios económicos crecientes entre los ciudadanos de ambos reinos, que avivan el interés por el aprendizaje de la lengua española.

Existe asimismo la voluntad política de ambos países, ya expresada en la declaración de 3 de octubre de 2012 con motivo de la reunión de alto nivel de sus gobiernos, de “reforzar la presencia del español en aquellas zonas de Marruecos en las que éste tiene mayor presencia, así como incrementarla en el conjunto del país. Todo ello con el objetivo de aumentar los lazos culturales y económicos y, con ello, contribuir a la mejora de la calidad de vida de los ciudadanos”.

Indudablemente, para afianzar el uso de una lengua en una sociedad se debe mirar, en primer lugar, a la educación. Este informe nos ha permitido identificar carencias en los distintos niveles de enseñanza en los que se puede trabajar conjuntamente para mejorar el conocimiento de la lengua española por la población marroquí, siempre con el fin de aprovechar el valor añadido que puede aportar a los ciudadanos de este país.

Así se observa, por ejemplo, que en la enseñanza primaria y secundaria no se acompaña la oferta de aprendizaje de español a la demanda. Los centros educativos españoles en Marruecos, aunque muestran una matrícula estable a lo largo de los últimos años, con pequeñas oscilaciones esperables según su ubicación geográfica, han alcanzado ya muchos de ellos su máximo nivel de matrículas y algunos, como los de Tánger, Rabat y Casablanca, se encuentran obligados a denegar solicitudes de admisión por falta de capacidad física.

En el sistema educativo marroquí existe también una demanda no atendida. La oferta del español en los centros de enseñanza secundaria no puede ser siempre garantizada a los alumnos que optan por esta lengua en su ciclo de primaria, por lo que muchos de ellos acaban derivando a otras opciones lingüísticas. El español impartido en el sistema educativo no universitario marroquí es elegido por 70.000 alumnos aproximadamente. En contraposición, optan por el inglés unos 450.000 alumnos. Los otros idiomas extranjeros ofertados (alemán e italiano) se encuentran muy por detrás del español.

En cuanto al sistema educativo universitario, el español es impartido en siete universidades públicas del país, percibiéndose asimismo un marcado interés por estos estudios.

El alto número de estudiantes marroquíes que se trasladan a España para cursar estudios universitarios hace prever que la apertura de extensiones o incluso universidades españolas propiamente dichas en territorio marroquí podría ser muy exitosa. Hoy día se ha dado una intensificación de la cooperación

entre Universidades españolas y marroquíes pero todavía no hay ningún centro universitario español abierto en Marruecos. La mayor presencia de universidades españolas, públicas y privadas en territorio marroquí, permitiría impartir cursos en disciplinas de interés común y también prosperar en la cooperación en materia de investigación científica.

Los Institutos Cervantes en Marruecos constituyen un preciadísimo útil para la difusión del español, y no han agotado aún sus posibilidades. Cuando sea posible, con una mayor dotación de recursos desde su sede en Madrid, podrán mejorar su capacidad de comunicación y como instrumento para marcar presencia del español y de la cultura en español en las zonas en las que se encuentran radicados.

### **Actuaciones :**

A la vista de lo anterior, cabe plantearse qué tipo de acciones se deberían acometer para ir alcanzando progresivamente la capacidad potencial de crecimiento de la lengua española en Marruecos.

Es en el ámbito de la educación donde mejor se puede trabajar por este objetivo. Sería conveniente que el gobierno español reforzase, en la medida de sus posibilidades, la red de centros educativos españoles en el país. No parece realista la posibilidad de que a corto plazo se acometa la creación de nuevos centros educativos gestionados directamente por el Ministerio español de Educación, Cultura y Deporte. Pudiera, sin embargo, ser aconsejable estudiar nuevas e imaginativas fórmulas de partenariado público privado que, con la ayuda y buena voluntad de ambas administraciones, permita la creación de centros escolares que – cedidos a personas físicas o jurídicas privadas para su explotación, con la colaboración y estrecha supervisión del MECD, y con las facilidades que por este motivo el Gobierno marroquí acuerde otorgarle en términos de normativa laboral aplicable y diseño del curriculum académico – ofrezcan enseñanza primaria y secundaria que permita la incorporación a las Universidades españolas en las mismas condiciones que los colegios españoles públicos.

La creación de secciones bilingües marroquí-español en centros de enseñanza marroquíes parece, también, una oportunidad para el aprovechamiento más eficiente de los recursos y la posibilidad de llegar a un espectro más amplio del alumnado marroquí. Con el tiempo y a más largo plazo se podría trabajar incluso para establecerlas de tal manera que al finalizar el Bachillerato, estos alumnos recibieran la titulación conjunta de ambos países.

Sería necesario trabajar para superar la falta de continuidad, arriba descrita, de algunos alumnos que eligen estudiar español en primaria y a los que no les es dada la opción en secundaria. Como medida transitoria, se podría plantear para estos alumnos la posibilidad de una educación on line tutorizada diseñada conjuntamente con España.

El reciente proyecto del Gobierno de Marruecos de crear un bachillerato internacional marroquí, opción español, en el cual está participando la Embajada de España a través de su Consejería de Educación, ofrece una oportunidad única para estructurar y con ello potenciar la presencia del español en el sistema educativo marroquí.



Un elemento esencial para poder llevar a la práctica las actuaciones arriba mencionadas, sería apoyar la formación continua del profesorado marroquí no universitario de español, mediante programas conjuntos con España que profundicen los actuales. También sería conveniente introducir la figura de profesorado de apoyo y/o auxiliares de conversación españoles y se podría estudiar y diseñar alguna fórmula de apoyo de contratación de profesorado español en las escuelas marroquíes.

En cuanto al ámbito universitario, la colaboración educativa entre los Ministerios respectivos y los departamentos de español de las universidades marroquíes se presenta como una magnífica oportunidad para potenciar y mejorar la formación y motivación de los futuros profesionales que serán, a la postre, los encargados de introducir la lengua española en la sociedad marroquí y, con ello, facilitar el incremento de las relaciones entre los dos países.

Las actuaciones en esta línea estarán reforzadas por el marco creado por el compromiso acordado en julio de 2013 entre el Ministerio de Educación Cultura y Deporte de España y el de Enseñanza Superior, Investigación Científica y Formación de Cuadros de Marruecos, así como por las respectivas organizaciones de rectores y presidentes de universidades (CRUE y CPU respectivamente) que, estableciendo un marco de cooperación general, presta especial atención al fomento y desarrollo de la cooperación lingüística entre los países.

Habría que reforzar las iniciativas ya comenzadas en este marco de cooperación universitaria, atendiendo a la cual ya han sido creados varios centros de recursos en universidades marroquíes que imparten enseñanza de la lengua española, mediante acuerdos con la Consejería de Educación, y se está facilitando la colaboración de expertos españoles en la impartición de cursos y talleres para los distintos ciclos universitarios, incluido el de doctorado.

Asimismo, sería conveniente extender de nuevo el programa de lectores de la AECID, actualmente presente en las Universidades de Fez y Agadir, a un mayor número de universidades marroquíes.

También sería de gran utilidad desarrollar una línea de colaboración práctica, ya sea mediante talleres o cursos monográficos de los servicios educativos de la Consejería de Educación española en Marruecos en el desarrollo regular de los currículos de filología española de universidades marroquíes, como a través de ponentes para temas puntuales, proporcionados por universidades españolas y/o por el Instituto Cervantes.

El reconocimiento doble de las titulaciones cursadas ayudaría a potenciar la demanda del español en las universidades marroquíes, ya que abriría importantes expectativas laborales a los alumnos que las siguieran.

La coyuntura permite innovar y desarrollar una nueva estructura de colaboración educativa diseñando nuevas estrategias, como puede ser la utilización de un entorno virtual de aprendizaje adaptado a las técnicas de los MOOC (Massive Online Open Courses). Ello impulsaría un nuevo modelo de «autoaprendizaje» en comunidad, donde son los compañeros de curso los que ayudan a resolver las dudas y donde los profesores graban las lecciones que pueden seguirse una y otra vez por el propio alumno.

## BIBLIOGRAFÍA

Abbassi, A. (1977) : A sociolinguistic analysis of multilingualism in Morocco. Tesis, Austin: University of Texas.	إعباسي، أ. (1977) : تحليل سوسiolساني للتعهد اللغوي في المغرب. أطروحة، أوستين : جامعة تكساس).
Acuerdo de coproducción y de intercambio cinematográfico entre el Reino de España y el Reino de Marruecos, hecho "ad referendum" en Rabat el 27 de abril de 1998. <a href="http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2001-20993">http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2001-20993</a> .	اتفاقية الإنتاج المشترك والتبادل السينمائي بين المملكة الإسبانية والمملكة المغربية، وقد تم إبرامها «من خلال مذكرة استعلامية» في الرباط في 27 أبريل 1998.
AEAT [Agencia Tributaria] : <a href="http://www.agenciatributaria.es/">http://www.agenciatributaria.es/</a> .	وكالة الضرائب
Affaya, Nouredine y Guerraoui, Driss (2005) : La imagen de España en Marruecos. Barcelona: Fundación CIDOB.	أفاية، نور الدين، والكرابي، إدريس (2005) : صورة إسبانيا في المغرب. برشلونة: مؤسسة «سيدوب» (مركز برشلونة للشؤون الدولية).
Alexa.com (s.d.) : <a href="http://www.alexa.com">www.alexa.com</a> [Consultado : 6-01-2013].	
Appadurai, A. (2001): La Modernidad Desbordada. Dimensiones culturales de la globalización. Montevideo: Fondo de Cultura Económica.	«أبادوراي، أ» (2001) : (الحدائق المتجاوزة. أبعاد العولمة الثقافية. مونتيفيديو : صندوق الثقافة الاقتصادية).
Augé, M. (1998): El viaje imposible: el turismo y sus imágenes. Barcelona: Editorial Gedisa.	«أوجي، م.» (1998) : (السفر المستحيل: السياحة وصورها. برشلونة).
Averty (2012) : L'utilisation d'internet et des réseaux sociaux au Maroc. <a href="http://averty.ma/resultats/lutlisation-dinternet-et-des-reseaux-sociaux-au-maroc-2012">http://averty.ma/resultats/lutlisation-dinternet-et-des-reseaux-sociaux-au-maroc-2012</a> .	«أفيري» (2012) : (استعمال الإنترنت والشبكات الاجتماعية بالمغرب).
Aziza, Mimoun (2009) : «El Protectorado español en Marruecos (1912-1956) visto por los marroquíes», en Ceuta y el protectorado español en Marruecos, Ceuta: Instituto de Estudios Ceutíes, pp. 51-62.	عزيزة ميمون (2009) : («الحماية الإسبانية في المغرب (1912-1956) في أعين المغاربة»، سبتة، والحماية الإسبانية في المغرب، سبتة: معهد الدراسات السبتية...).
Barbour, Stephen (2000) : "Nationalism, Language, Europe", en Barbour, Stephen y Cathie Carmichael (eds.), Language and Nationalism in Europe, Oxford: Oxford University Press, pp.1-17.	«ستيفان بربور» (2000) : («القومية واللغة وأوروبا»، انظر : «بربور، ستيفان» و«كاتي كارميكل»، اللغة والقومية في أوروبا، منشورات جامعة أكسفورد...).
Bel Bravo, María Antonia (2006) : Sefarad: los judíos de España. Madrid: Sílex.	«بيك برافو»، «ماريا أنطونيا» (2006) : (السفارديون: يهود إسبانيا. مدريد : سليكس).

Ben, J. Luis (2006) : "Cooperación cultural con Marruecos: experiencia y reflexiones", en Ec, cuadernos de economía de la cultura 4-5, 171-174.

«بن، ج. لويس» (2006) : «التعاون الثقافي مع المغرب : تجربة وتاملات».

Benjelloun, Mohamed Othman (2012) : La question de la diversité à la lumière des résultats de l'enquête nationale sur le lien social. IRES (27 julio).[http://www.ires.ma/sites/default/files/rencontresdebats/m.o.benjelloun\\_la\\_diversite\\_dans\\_lenquete\\_sur\\_le\\_lien\\_social.pdf](http://www.ires.ma/sites/default/files/rencontresdebats/m.o.benjelloun_la_diversite_dans_lenquete_sur_le_lien_social.pdf).

بنجلون، محمد عثمان (2012) : (مسألة التنوع في ضوء نتائج البحث الوطني حول الرابط الاجتماعي...).

Ben Moussa, Mohamed (2011) : The Use of the Internet by Social Movements in Morocco: Implications for Collective Action and Political Change. Tesis presentada en el Departamento de Estudios de Comunicación de Concordia University, Montreal, Quebec, Canadá.

بنموسى، محمد 2011 : (استعمال الإنترنت من قبل الحركات الاجتماعية في المغرب: دلالاته على صعيد العمل الجماعي والتغيير السياسي. أطروحة قدمت بشعبة دراسات التواصل بجامعة «كنكورديا»، مونتريال، كيبك، كندا).

Benyaya, Zineb (2006) : La enseñanza del español en la secundaria marroquí: aspectos fónicos, gramaticales y léxicos. Materiales didácticos. Tesis doctoral dirigida por Dr. Pedro Barros García. Universidad de Granada.

بنيحى زينب (2006) : (تدريس الإسبانية في التعليم الثانوي المغربي، جوانب صوتية ونحوية ومعجمية. العدة المنهجية. أطروحة لنيل الدكتوراه أشرف عليها د. «بيدرو باروس غارسيا». جامعة غرناطة).

Boukous, Ahmed (1995) : Société, Langues et Culture au Maroc: Enjeux Symboliques. Rabat, Morocco: Faculté des lettres et des Sciences Humaines.

بوكوس، أحمد (1995) : المجتمع واللغات والثقافة في المغرب: رهانات رمزية. الرباط، المغرب : كلية الآداب والعلوم الإنسانية.

Boundi Boundi, Mohamed (2007) : "La imagen de España en la prensa marroquí", en López García, Bernabé y Miguel Hernando de Larramendi (coord.), Historia y memoria de las relaciones hispano-marroquíes: Un balance en el Cincuentenario de la Independencia de Marruecos, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, pp. 486-502.

بندي بندي، محمد (2007) : («صورة إسبانيا في الصحافة المغربية»، انظر «لوبيث غارسيا، برنابي» و«مبغيك هرناندو دي لارامندي» (منسقا): تاريخ وذاكرة العلاقات الإسبانية المغربية: حصيلة مرور خمسين سنة على استقلال المغرب، مدريد...).

Bourdieu, P. (1985) : ¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos. Madrid: Akal.

«بورديو، ب» (1985) : (ما معنى أن تتكلم؟ اقتصاد التبادلات اللغوية. مدريد...).

Cano Aguilar, Rafael (2009) : "Lengua e identidad en Andalucía: visión desde la historia", en Narbona Jiménez, Antonio (coord.), La identidad lingüística de Andalucía, Sevilla: Junta de Andalucía (Centro de Estudios Andaluces), pp. 67-134.

«كانو أغيلار، رافاييل» (2009) : («لغة الأندلس وهويتها: رؤية تاريخية»، انظر «ناربونا خيمينيث، انطونيو (منسقا)، هوية الأندلس اللغوية، إشبيلية: حكومة الأندلس (مركز الدراسات الأندلسية)...

Castien Maestro, Juan Ignacio (2004) : "Las comunidades judías de Marruecos. Entre la convivencia y la marginalidad", en Papeles ocasionales, UNED.

«كاستيان مايسترو، خوان إغناسيو» (2004) : («الجماعات اليهودية بالمغرب. بين التعايش والهامشية»...

CCM [Centre Cinématographique Marocain] (2010): <http://www.ccm.ma/inter/phactualite/Bilan2010t.pdf>.

المركز السينمائي المغربي (2010)...

Censo Marroquí (2004) : Recensement général de la population et de l'habitat 2004 <a href="http://www.hcp.ma/Recensement-general-de-la-population-et-de-l-habitat-2004_a633.html">http://www.hcp.ma/Recensement-general-de-la-population-et-de-l-habitat-2004_a633.html</a> .	الإحصاء المغربي (2004) : الإحصاء العام للسكان والسكنى 2004...
CIDOB : <a href="http://www.cidob.org/es">http://www.cidob.org/es</a> .	مركز برشلونة للشؤون الدولية
Cohí Anchía, Carla (2003): Estrategias de introducción en el mercado marroquí y canales de distribución. Casablanca: Embajada de España/Oficina comercial. <a href="http://www.fedeto.es/noticias/jornada_marruecos/estrategias_de_introduccion_en_el_mercado_marroqui.pdf">http://www.fedeto.es/noticias/jornada_marruecos/estrategias_de_introduccion_en_el_mercado_marroqui.pdf</a> .	«كوهي أنشيا، كارلا» (2003) : (إستراتيجيات الولوج إلى السوق المغربية وقنوات التوزيع. الدار البيضاء: السفارة الإسبانية/ المكتب التجاري...).
Colectivo Ioé (2012) : Crisis e inmigración marroquí en España. 2007-2011, (mayo).	مجموعة «إيوهي» (2012) : (الأزمة والهجرة المغربية بإسبانيا. -2007-2011، (ماي)).
y Mercedes Fernández (2010) : Encuesta Nacional de Inmigrantes 2007: El mercado de trabajo y las redes sociales de los inmigrantes. Madrid: Ministerio de Trabajo e Inmigración. <a href="http://extranjeros.empleo.gob.es/es/observatoriopermanenteinmigracion/Publicaciones/archivos/Encuesta_Nacional_Inmigrantes2007.pdf">http://extranjeros.empleo.gob.es/es/observatoriopermanenteinmigracion/Publicaciones/archivos/Encuesta_Nacional_Inmigrantes2007.pdf</a> .	مجموعة «إيوهي» و«مرسيدس فرنانديث» (2010) : (البحث الوطني حول المهاجرين 2007: سوق الشغل وشبكات المهاجرين الاجتماعية. مدريد : وزارة الشغل والهجرة).
Commission Spéciale Education Formation (1999) : Charte Nationale d'Éducation et de Formation. Royaume du Maroc <a href="http://planipolis.iiep.unesco.org/upload/Morocco/Morocco%20Charte%20nationale%20Education%20Formation.pdf">http://planipolis.iiep.unesco.org/upload/Morocco/Morocco%20Charte%20nationale%20Education%20Formation.pdf</a> .	اللجنة الخاصة للتربية والتكوين (1999) : الميثاق الوطني للتربية والتكوين. المملكة المغربية...
Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de España y el Gobierno del Reino de Marruecos. Hecho en Rabat el 14 de octubre de 1980. <a href="http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-1985-20897">http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-1985-20897</a> .	اتفاقية التعاون الثقافي بين الحكومة الإسبانية وحكومة المملكة المغربية. وأبرمت بالرباط في 14 أكتوبر 1980...
DataEmpresas (2013) : Estadísticas del comercio exterior español, Secretaría de Estado de Comercio Exterior. Ministerio de Industria, Turismo y Comercio <a href="http://datacomex.comercio.es/CabeceraPersonalizada.aspx">http://datacomex.comercio.es/CabeceraPersonalizada.aspx</a> .	إحصائيات التجارة الخارجية الإسبانية، كتابة الدولة في التجارة الخارجية. وزارة الصناعة والسياحة والتجارة...
Datainvex (2013): <a href="http://datainvex.comercio.es/">http://datainvex.comercio.es/</a> .	
Decisión del Consejo y de la Comisión, de 24 de enero de 2000, relativa a la celebración del Acuerdo Euromediterráneo por el que se crea una asociación entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y el Reino de Marruecos, por otra. <a href="http://eurlex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32000D0204:ES:NOT">http://eurlex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32000D0204:ES:NOT</a> .	قرار المجلس واللجنة، المؤرخ في 24 يناير 2000، والمتعلق بالاحتفاء بإتفاقية الأورو متوسطية التي تم بمقتضاها إحداث شراكة بين المجموعة الأوربية والدول الأعضاء فيها وبين المملكة المغربية.

Douz, Yahya (2011) : "L'audiovisuel marocain aux yeux des étudiants», en Memoireonline. <a href="http://www.memoireonline.com/07/11/4616/m_Laudiovisuel-marocain-aux-yeux-des-etudiants0.html">http://www.memoireonline.com/07/11/4616/m_Laudiovisuel-marocain-aux-yeux-des-etudiants0.html</a> .	دوز، يحيى (2011) : «القطاع السمعي البصري المغربي من منظور الطلبة»
El Khoutabi, M. (2005) : "Breve historia de la enseñanza de la lengua y cultura españolas en el sistema educativo marroquí" en Aljamía 16, 67-70.	الخطابي، م (2005) : لمحة تاريخية عن تدريس اللغة والثقافة الإسبانية في النظام التعليمي المغربي...».
Ennaji, Moha (2002) : "Language Contact, Arabization Policy an Education in Morocco", en Rouchdy, Aleya (ed.) Language Contact and Language Conflict in Arabic: Variations on a Sociolinguistic Theme. Oxford: RoutledgeCurzon, pp. 70-90.	الناجي، موها (2002) :
Epalza, Mikel de y Gafsi Slama, Abdel-Hakim, "Léxico y onomástica hispánicos de los moriscos, conservados en Tunicia", en Actas del VII Simposio Internacional de Mudejarismo, Teruel, 19-21 de septiembre de 1996, pp. 633-642.	"إيبالزا، ميكيل دي" وغفسي سلمى، عبد الحكيم : «المعجم والأسماء الإسبانية عند المورسكيين، معلم تم الحفاظ عليها في تونس»، انظر وقائع الندوة الدولية السابعة حول الفن المدجّن، طرّوب، 19-21 ستمبر 1996...».
Estacom: <a href="http://estacom.icex.es/">http://estacom.icex.es/</a> .	
Euromonitor (2012): The Benefits of the English Language for Individuals and Societies: Quantitative Indicators from Algeria, Egypt, Iraq, Jordan, Lebanon, Morocco, Tunisia and Yemen. Reino Unido: British Council.	
EXTENDA [Agencia Andaluza de Promoción Exterior] (2010): Estudio Estratégico sobre la Internacionalización del Sector Audiovisual Andaluz. MKM International Business Consulting. Junta de Andalucía, Sevilla, 10 de Marzo de 2010. <a href="http://www.juntadeandalucia.es/culturaydeporte/comunidadprofesional/sites/default/files/86._estudio_estrategio_internacionalizacion_sector_audiovisual_andaluz_0.pdf">http://www.juntadeandalucia.es/culturaydeporte/comunidadprofesional/sites/default/files/86._estudio_estrategio_internacionalizacion_sector_audiovisual_andaluz_0.pdf</a> .	الوكالة الأندلسية للنهوض بالشؤون الخارجية 2010 : دراسة إستراتيجية حول تدويل القطاع السمعي البصري الأندلسي...».
Failali, Mohamed (2007) : "El castellano y la juventud del norte de Marruecos", en Marruecosdigital.net.	فيلالي محمد 2007 : «الإسبانية وشباب شمال المغرب».
FEDECALI [Federación Española de Cámaras del libro] (2007): Comercio exterior del libro 2007. (2008) : Comercio exterior del libro 2008. (2009) : Comercio exterior del libro 2009. (2010) : Comercio exterior del libro 2010. (2011) : Comercio exterior del libro 2011. (2012) : Comercio exterior del libro 2012.	الفدرالية الإسبانية لغرف الكتاب (2007) : التجارة الخارجية المرتبطة بالكتاب 2007. - التجارة الخارجية المرتبطة بالكتاب 2008...».
Fernández Parrilla, Gonzalo (2006) : "XII feria del libro de Casablanca", en Al-Andalus Magreb: Estudios árabes e islámicos 13, 337-340.	«فرنانديث باريا، غونزالو» (2006) : «المعرض السابع للكتاب بالدار البيضاء»...».

y Ruth Rodríguez López (2007) : “Marruecos y España traducidos en libros”, en López García, Bernabé y Miguel Hernando de Larramendi (coord.), Historia y memoria de las relaciones hispano-marroquíes: Un balance en el Cincuentenario de la Independencia de Marruecos, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, pp. 283-307.

«فرنانديث بارييا، غونزالو» و«روث رودرغيث لوبيث» (2007) : «المغرب وإسبانيا مترجمين في الكتب»، انظر «لوبيث غارسيا، برنابي» و«ميغيل هرناندو دي لارامندي» (منسقا): تاريخ وذاكرة العلاقات الإسبانية المغربية: حصة مرور خمسين سنة على استقلال المغرب، مدريد...).

Fernández Suzor, C. (1992) : “Las relaciones culturales hispano-marroquíes en la perspectiva de los noventa”, en López, Bernabé et ál. (eds.), España-Magreb, siglo XXI. Madrid: MAPFRE.

«فرناندو سوثير» (1992) : «العلاقات الثقافية الإسبانية المغربية في أفق التسعينيات»...).

Fernández Vitores, David (2013) : «Las fronteras difusas del mercado hispanohablante en los Estados Unidos», Tribuna Norteamericana 12 (abril de 2013).[http://www.institutofranklin.net/sites/default/files/files/TN12-David\\_fernandez\\_vitores.pdf](http://www.institutofranklin.net/sites/default/files/files/TN12-David_fernandez_vitores.pdf).

«فرنانديث فيطوريس، دافيد» (2013) : (الحدود الغامضة لسوق الناطقين بالإسبانية في الولايات المتحدة)...

Foro de Marroquíes de España (2012) : Informe sobre la prensa digital en Marruecos, (14 de septiembre). <http://www.forome.info/2012/09/informe-sobre-la-prensa-digital-en.html>.

منتدى المغربية بإسبانيا (2012) : تقرير حول الصحافة الرقمية في المغرب (14 شتبر)...

Frankfurter Buchmesse (2010) : Information about Morocco's economic situation in numbers, mayo 2010.[http://www.buchmesse.de/pdf/buchmesse/buchmarkt\\_marokko\\_e.pdf](http://www.buchmesse.de/pdf/buchmesse/buchmarkt_marokko_e.pdf).

“فرانكفورثر بوشميس” (2010) : (معلومات حول وضع الاقتصاد المغربي بالرقام، ماي 2010).

Fundación del Rey Abdul-Aziz Al Saud de Estudios Islámicos y Ciencias Humanas. [http://www.fondation.org.ma/foundation1\\_fr/bibliotheque.html](http://www.fondation.org.ma/foundation1_fr/bibliotheque.html).

مؤسسة الملك عبد العزيز آل سعود للدراسات الإسلامية والعلوم الإنسانية..

Fundación Siglo para las Artes de Castilla y León (2006): Plan de Castilla y León. Español para extranjeros 2006 – 2009. Junta de Castilla y León.

مؤسسة «سيغلو» للفنون بقشتالة وليون (2006): مخطط قشتالة وليون. اللغة الإسبانية لفائدة لاجانب 2006-2009. حكومة قشتالة وليون.

GEHA [Grupo de Estudios de Historia Actual] (2013) : (HUM-315). Los inmigrantes marroquíes en Andalucía. Responsable: Julio Pérez Serrano. Universidad de Cádiz. Entidad financiadora: Junta de Andalucía: Consejería de Empleo. [http://www.uca.es/grupos-inv/migraciones/inmigrante\\_marroqui/index\\_html](http://www.uca.es/grupos-inv/migraciones/inmigrante_marroqui/index_html).

مجموعة دراسات التاريخ الحديث (2013) : (المهاجرون المغربيين بالاندلس. المسؤول: «خوليو بيريث سوربانو». جامعة قادش. الهيئة الممولة: حكومة الاندلس: مستشارية التشغيل...).

Gil Pedromingo, Leyre y Jaime Otero Roth (2008) : “Enseñanza y uso de la lengua española en el Sáhara Occidental”, en Real Instituto Elcano, ARI 116.

«خيل بيدرومينغو، ليري، و«خايمي أوطيرو روث» (2008) : «تعليم الإسبانية واستعمالها في الصحراء المغربية»، المعهد الملكي «الكانو أري»...).

Giles, H. y Johnson, P. (1987), "Ethnolinguistic Identity Theory: A Social Psychological Approach to Language Maintenance", en International Journal of the Sociology of Language 68, 66-99.	"خيل،ه" و"جونسون،ب" (1987)...
González Enríquez, Carmen (2011) : "La migración temporal entre Marruecos y España", en Real Instituto Elcano ARI 111. <a href="http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/programas/migraciones+internacionales/publicaciones/">http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/programas/migraciones+internacionales/publicaciones/</a> .	"غونزاليث إنريكيث، كارمن" (2011) : ("العجزة الموسمية بين المغرب وإسبانيا"، المعهد الملكي "إلكانو أري"...) .
Haddadou, Mohand Akli (2005) : Le guide de la culture berbère. Paris Méditerranée, 2000, pp.13-14.	حدادو محمد عقلي (2005) : (دليل الثقافة البربرية...).
Haut-Commissariat au Plan [HTC] (2009): Les résidents étrangers au Maroc: Profil démographique et socio-économique. Marruecos: Impression Éditions OKAD. <a href="http://www.hcp.ma/file/112337/">www.hcp.ma/file/112337/</a> .	المنذوبية السامية للتخطيط (2009) : الأجانب المقيمون بالمغرب: خصائصهم الديمغرافية والاجتماعية-الاقتصادية. المغرب. منشورات عكاظ.
ICAA [Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales] (s.d.) : Boletín Informativo de Cine. Producción, distribución y exhibición de películas. <a href="http://www.mcu.es/cine/MC/BIC/index.html">http://www.mcu.es/cine/MC/BIC/index.html</a> .	معهد التقنيات السينمائية والفنون السمعية البصرية. (نشرة إخبارية عن السينما، إنتاج الأفلام وتوزيعها وعرضها...).
ICEX (2011) : Marruecos: Plan integral de desarrollo del mercado. <a href="http://www.icex.es/icex/cma/contentTypes/common/records/mostrarDocumento/?doc=4006985">http://www.icex.es/icex/cma/contentTypes/common/records/mostrarDocumento/?doc=4006985</a> .	المعهد الإسباني للتجارة الخارجية (2011) : (المغرب : المخطط الشامل لتنمية السوق...).
Icex (2012) : Oportunidades de negocio para la empresa española. Rabat: Oficina Económica y Comercial de España. <a href="http://www.oficinascomerciales.es/icex/cma/contentTypes/common/records/mostrarDocumento/?doc=4108327">http://www.oficinascomerciales.es/icex/cma/contentTypes/common/records/mostrarDocumento/?doc=4108327</a> .	المعهد الإسباني للتجارة الخارجية (2012) : (فرص الأعمال أمام المقاتلة الإسبانية. الرباط: المكتب الاقتصادي والتجاري الإسباني...).
INFO [Instituto de Fomento de la Región de Murcia] (2013): Informe Marruecos 2012. Departamento de Internacionalización e Inversiones.	معهد النهوض بجهة مورسية (2013) : (تقرير المغرب 2012. قسم التدويل والاستثمارات).
Instituto Cervantes (2011) : Memoria anual del Instituto Cervantes 2010-2011. Madrid: Toma 10 S. L. <a href="http://www.cervantes.es/memoria_ic_web_2010-2011/html/index.html">http://www.cervantes.es/memoria_ic_web_2010-2011/html/index.html</a> .	معهد سرفانطيس (2011) : (حوليات معهد سرفانطيس 2010-2011. مدريد...).
Instituto Cervantes (2013) : "El español: una lengua viva. Informe 2012", en VV. AA., Enciclopedia del español en el mundo, Anuario del Instituto Cervantes 2012. Madrid: Instituto Cervantes/BOE.	معهد سرفانطيس : («الإسبانية لغة حية. تقرير 2012»...).

Instituto Cervantes de Casablanca (2008): España-Marruecos: encuentros a través de los libros. Colecciones de la Biblioteca del Instituto Cervantes de Casablanca, 23 de abril de 2008. [http://www.cervantes.es/imagenes/File/biblioteca/casablanca\\_cartel\\_folleto.pdf](http://www.cervantes.es/imagenes/File/biblioteca/casablanca_cartel_folleto.pdf).

معهد سرفانتيس بالدار البيضاء (2008) : (إسبانيا-المغرب : لقاءات عبر الكتب...).

Instituto Nacional de Estadística (INE): Estadística de Variaciones Residenciales. <http://www.ine.es/jaxi/menu.do?type=pcaxis&path=%2Ft20%2Fp307&file=inebase&L=0>.

المعهد الوطني للإحصاء : (إحصاء التغيرات المرتبطة بالإقامة...).

Instituto Nacional de Estadística (INE) : <http://www.ine.es>.

Internet World Stats (2013) : Internet Usage Statistics for Africa. <http://www.internetworldstats.com/stats1.htm#africa>.

إحصاءات الإنترنت في العالم (2013) : (إحصاءات خاصة باستعمال الإنترنت في إفريقيا...).

IVEX [Instituto Valenciano para la Exportación] (2011) : Informe Marruecos 2010. <http://www.camaravalencia.com/servicios/docs/transporte/2010/INFORME-MARRUECOS.pdf>.

المعهد الفالانسي للتصدير (2011) : (تقرير المغرب 2010...).

Jiménez, Juan Carlos (2009) : “El poder de compra del español en el mundo”, en Revista de Occidente 335.

«جيمييث، خوان كارلوس» (2009) : «القدرة الشرائية المرتبطة باللغة الإسبانية في العالم»...).

y Aránzazu Narbona (2011) : El español en los flujos económicos internacionales. Un instrumento de la internacionalización empresarial. Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica.

«جيمييث، خوان كارلوس» و«أرناتزو ناربونا» (2011) : (الإسبانية في التدفقات الاقتصادية الدولية. أداة لتدويل المقاولات...).

Korstanje, M. (2008). “Lenguaje y Códigos culturales”, en Revista de antropología experimental 8 (13).

«كرستانج، م» (2008). «اللغة والشفرات الثقافية»...).

Krikez, A. (2005) : Statut, nature et enseignement de la langue française au Maroc. Tetuán: Imprimerie Al Khalij Al Arabi.

عبد الله كريكز (2005) : (وضع اللغة الفرنسية وطبيعتها وتعليمها بالمغرب...).

Leclerc, Jacques (2013): L'aménagement linguistique dans le monde. <http://www.tlfg.ulaval.ca/axl/afrique/maroc.htm>.

«لكلير، جاك» (2013) : (التوزيع اللغوي في العالم...).

Lévy, Simon (2001) : Essais d'histoire et de civilisation judeo-marocaines. Rabat: Centre Tarik Ibn Ziad.

«ليفي، سيمون» : (دراسات في التاريخ والحضارة اليهودية المغربية. الرباط: مركز طارق بن زياد).

(2005) : “La haketía o cómo sobrevivió el español en Marruecos hasta el siglo XX”, en Aljamía 16, 47-52.

«ليفي، سيمون» (2005) : (الحاكييتا أو كيف صمدت الإسبانية في المغرب إلى غاية القرن العشرين...).

López García, Bernabé (1996) : “Españoles en el Marruecos actual”, en López García, Bernabé (dir.), Atlas de la inmigración magrebí en España. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, pp. 38-9.

«لوبيث غارسيا، برنابي» (1996) : «الإسبان في المغرب الراهف»، انظر «لوبيث غارسيا، برنابي» (مديرا)، خارطة الهجرة المغربية بإسبانيا. مدريد: جامعة مدريد المستقلة...).

(2008) : «Españoles en Marruecos. Demografía de una historia compartida», en Oumama, Aouad y Fatiha Benlabbah (Coord.), Españoles en Marruecos 1900-2007. Historia y memoria popular de una convivencia. Rabat: Bouregreg, pp. 17-47. [http://dspace.universia.net/bitstream/2024/1050/3/ESPANOLES+EN+MARRUECOS\\_Web.pdf](http://dspace.universia.net/bitstream/2024/1050/3/ESPANOLES+EN+MARRUECOS_Web.pdf).

«لوبيث غارسيا، برنابي» (2008) : «الإسبان في المغرب. ديمغرافية تاريخ مشترك»، انظر اميمة عواد وفتيحة بنلباه (منسقة). الإسبان في المغرب خلال فترة 1900-2007. تاريخ التعلّيش وذاكرته الشعبية...).

y Mohamed Berriane (2004) : Atlas 2004 de la inmigración marroquí en España. Madrid: Ediciones UAM.

«لوبيث غارسيا، برنابي» ومحمد برّيان (2004) : خريطة سنة 2004 للهجرة المغربية بإسبانيا...).

Maddy-weitzman, B. (2006). «Ethno-politics and globalisation in North Africa: The berber culture movement», en The Journal of North African Studies 11 (1), 71-84.

«مادي ويتزمان، ب» (2006) : «السياسات العرقية والعولمة في شمال إفريقيا: حركة الثقافة البربرية»...).

Majdi, Toufik (2009) : «Interculturalité et aménagement linguistique au Maroc: diversité et identité culturelle», en Synergies Algérie 8, 149-157. <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Algerie8/toufik.pdf>.

مجدّي توفيق (2009) : «المتألفة والتوزيع اللغوي بالمغرب: التنوع والهوية الثقافية...».

Majdoub, El Houssine (2007) : «El discurso informativo de la prensa marroquí sobre España», en López García, Bernabé y Miguel Hernando de Larramendi (coord.), Historia y memoria de las relaciones hispano-marroquíes: Un balance en el Cincuentenario de la Independencia de Marruecos, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, pp. 503-516.

المجدوبي، الحسين (2007) : «الخطاب الإعلامي المغربي حول إسبانيا»، انظر «لوبيث غارسيا، برنابي» و«ميغيك هرناندو دي لارامندي» (منسقة) : تاريخ وذاكرة العلاقات الإسبانية المغربية: حصيلة مرور خمسين سنة على استقلال المغرب، مدريد...).

Marín, M. (2003) : «Julio Tienda (1898-1980) y la enseñanza del español en Marruecos durante el Protectorado», en Anuario del Instituto Cervantes 2003: Madrid: Instituto Cervantes.

«مارين، م» (2003) : «خوليو تييندا» (1898-1980) وتعليم الإسبانية في المغرب إبان فترة الحماية»، حوليات معهد سرفانتيس 2003...).

Markiegi, Xabier (2004) : «El español en Marruecos», en [www.cervantes.es](http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/revista/01/rc_elspanol_01.pdf). [http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/revista/01/rc\\_elspanol\\_01.pdf](http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/revista/01/rc_elspanol_01.pdf). Marruecos Digital: <http://www.marruecosdigital.net/>.

«ماركييغلي، خافيير» (2004) : «الإسبانية في المغرب»...).

Martín Corrales, Eloy (1999) : «El Protectorado español en Marruecos (1912-1956). Una perspectiva histórica», en Nogue, J; Villanova, J. L. (eds.), España en Marruecos (1912-1956). Discursos geográficos e intervención territorial, Lleida: Milenio, pp. 143-158.

«مارتن كوراليس، إيلوي» (1999) : «الحماية الإسبانية في المغرب (1912-1956)». من منظور تاريخي»، انظر «نوغ، خ» و«فيلانوغا، خ.ل»، إسبانيا في المغرب (1912-1956). الخطابات الجغرافية والتدخل الترابي...).

MECD [Ministerio de Educación, Cultura y Deporte] (2012) : Enseñanzas no universitarias. Alumnado matriculado. <http://www.mecd.gob.es/horizontales/estadisticas/no-universitaria/alumnado/matriculado.html>.

وزارة التربية والثقافة والرياضة (2012) : (نظم التعليم غير الجامعي. التلاميذ المسجلون...).

MENESFCRS [Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enseignement Supérieur, de la Formation de Cadres et de la Recherche Scientifique] (2008) : Programme d'Urgence 2009-2012. Royaume du Maroc. <a href="http://www.enssup.gov.ma/doc_site/documents/Programme_urgence/Programme_urgence2009-2012/Rapport%20de%20synthese.pdf">http://www.enssup.gov.ma/doc_site/documents/Programme_urgence/Programme_urgence2009-2012/Rapport%20de%20synthese.pdf</a> .	وزارة التربية الوطنية والتعليم العالي وتكوين الأطر والبحث العلمي (2008): البرنامج الاستعجالي 2009-2012. المملكة المغربية.
MENESFCRS [Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enseignement Supérieur, de la Formation de Cadres et de la Recherche Scientifique] (2011) : Recueil statistique de l'Éducation 2010-2011. <a href="http://www.men.gov.ma/sites/fr/SiteCollectionDocuments/Recueil_vf_10-11.pdf">http://www.men.gov.ma/sites/fr/SiteCollectionDocuments/Recueil_vf_10-11.pdf</a> .	وزارة التربية الوطنية والتعليم العالي وتكوين الأطر والبحث العلمي (2011) : إحصائيات التربية 2010-2011.
[Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enseignement Supérieur, de la Formation de Cadres et de la Recherche Scientifique] (2011b): Statistiques universitaires 2009-2010. <a href="http://www.enssup.gov.ma/index.php/statistiques/statistiques-universitaires">http://www.enssup.gov.ma/index.php/statistiques/statistiques-universitaires</a> .	وزارة التربية الوطنية والتعليم العالي وتكوين الأطر والبحث العلمي (2011 ب) : إحصائيات التعليم الجامعي 2009-2010.
Ministerio de Comunicación Marroquí (2007) : Rapport annuel sur l'état de la presse écrite et la communication audiovisuelle publique 2006.	وزارة الاتصال المغربية (2007) : التقرير السنوي حول وضع الصحافة المكتوبة والاتصال السمعي البصري العمومي 2006.
Ministerio de Turismo de Marruecos (2011) : Tourisme en chiffres - Fréquentation - Tableau de bord national (diciembre).	وزارة السياحة المغربية (2011) : السياحة بالأرقام - التوافد - لوحة التحكم الوطنية (دجنبر).
Moga Romero, Vicente (2007) : "El mundo de la edición-reedición y el Protectorado: en torno a la cuestión hispano-marroquí (1859-2006)", en López García, Bernabé y Miguel Hernando de Larramendi (coord.), Historia y memoria de las relaciones hispano-marroquíes: Un balance en el Cincuentenario de la Independencia de Marruecos, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, pp. 77-152.	«موغا روميرو، بيسنطي» (2007) : «عالم النشر وإعادة النشر والحماية: حول المسألة الإسبانية المغربية (1859-2006)»، انظر «لوبيت غارسيا، برنابي» و«ميغيل هرناندو دي لارامندي» (منسقا): تاريخ وذاكرة العلاقات الإسبانية المغربية: حصيلة مرور خمسين سنة على استقلال المغرب، مدريد...).
(2009): «La literatura de la guerra de Marruecos», en Ceuta y el protectorado español en Marruecos, Ceuta : Instituto de Estudios Ceutíes, pp. 151-70.	«موغا روميرو، بيسنطي» (2009) : «الأدب المتصل بحرب المغرب»، انظر سبته والحماية الإسبانية بالمغرب، سبته: معهد الدراسات السبته...).
Morales Lezcano, V. (2006) : Historia de Marruecos. Madrid: La Esfera de los Libros.	«موراليس ليسكانو، ف» (2006) : (تاريخ المغرب...).
Moratinos, M.A. (1993) : "Presencia cultural de España en el Magreb", en Morales Lezcano y otros, Presencia cultural de España en el Magreb. Madrid: MAPFRE.	«موراتينوس، م. أ» (1993) : «الحضور الثقافي الإسباني بالمغرب العربي»، انظر «موراليس ليسكانو» ومؤلفين آخرين: الحضور الثقافي الإسباني بالمغرب العربي...).
Moreno Cabrera, Juan Carlos (2008) : El nacionalismo lingüístico. Barcelona: Península.	«مورينو كابريرا، خوان كارلوس» (2008) : (القومية اللغوية. برشلونة...).
Moreno Fernández, Francisco y Jaime Otero Roth (2007): Atlas de la lengua española en el mundo. Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica.	«مورينو فرنانديث، فرانسيسكو» و«خايمي أوتيرو روث» (2007) : (خارطة اللغة الإسبانية في العالم. برشلونة...).

<p>Moustaoui, Adil (2004) : "Conflicto lingüístico y política lingüística en Marruecos: una propuesta de análisis" en Actas del Congreso Diversidad lingüística, sostenibilidad y paz. Barcelona.</p>	<p>مستوي عادل (2004) : «الصراع اللغوي والسياسة اللغوية في المغرب: مقترح تحليلي، انظر وقائع مؤتم التنوع اللغوي والاستدامة والسلام. برشلونة».</p>
<p>(2006): "Lenguay legislación en Marruecos". Documentos de trabajo. CIEMEN/Mercator. Barcelona.</p> <p>OC [Office des Changes] (2012) : Commerce extérieur du Maroc. Edition provisoire 2011. <a href="http://www.oc.gov.ma/portal/sites/default/files/actualites/RAPPORT%20COMMERCE%20EXTERIEUR;%20EDITION%20PROVISOIRE%202011%20.pdf">http://www.oc.gov.ma/portal/sites/default/files/actualites/RAPPORT%20COMMERCE%20EXTERIEUR;%20EDITION%20PROVISOIRE%202011%20.pdf</a>.</p>	<p>مستوي عادل (2006) : «اللغة والتشريع في المغرب». وثائق العمل...  <b>OCDE 2012: <a href="http://www.oecd.org/">http://www.oecd.org/</a>.</b>          منظمة التعاون والتنمية الاقتصادية 2012.</p>
<p>OECEC [Oficina Económica y Comercial de España en Rabat] (2012) : Marruecos. Flujos de inversión. Rabat: Oficina Económica y Comercial de España. <a href="http://www.oficinascomerciales.es/icex/cma/contentTypes/common/records/mostrarDocumento/?doc=4108326">http://www.oficinascomerciales.es/icex/cma/contentTypes/common/records/mostrarDocumento/?doc=4108326</a>.</p>	<p>المكتب الاقتصادي والتجاري الإسباني بالرباط (2012) : (المغرب. تدفقات الاستثمار. الرباط...).</p>
<p>(2012a) : Informe sobre los principales canales de distribución que existen en Marruecos. Rabat : Oficina Económica y Comercial de España. <a href="http://www.oficinascomerciales.es/icex/cma/contentTypes/common/records/mostrarDocumento/?doc=4108485">http://www.oficinascomerciales.es/icex/cma/contentTypes/common/records/mostrarDocumento/?doc=4108485</a>.</p>	<p>المكتب الاقتصادي والتجاري الإسباني بالرباط (2012 أ) : (تقرير حول أهم قنوات التوزيع الموجود بالمغرب. الرباط...).</p>
<p>Oficina del Censo de los Estados Unidos (2007): American Community Survey. <a href="http://www.census.gov/acs/www/">http://www.census.gov/acs/www/</a>.</p>	<p>مكتب الإحصاء بالولايات المتحدة (2007)...</p>
<p>Oficina Nacional Marroquí de Turismo en Madrid (2013). <a href="http://www.turismomarruecos.com/inversiones/estadisticas/set.html">http://www.turismomarruecos.com/inversiones/estadisticas/set.html</a>.</p>	<p>المكتب الوطني المغربي للسياحة بمدريد (2013)...</p>
<p>OJD Maroc (Organisme de justification de la diffusion): <a href="http://www.ojd.ma/site/ma/leschiffres.php">http://www.ojd.ma/site/ma/leschiffres.php</a>.</p>	<p>هيئة تدبير البث...</p>
<p>OPI [Observatorio Permanente de le Inmigración] (2012) : Extranjeros con autorización de estancia por estudios en vigor. Ministerio de empleo y Seguridad Social. Secretaría General de Inmigración y Emigración. <a href="http://extranjeros.empleo.gob.es/es/Estadisticas/operaciones/con-autorizacion/201206/Autorizaciones_de_estancia_por_estudios_2012-06-30.xls#1!A1">http://extranjeros.empleo.gob.es/es/Estadisticas/operaciones/con-autorizacion/201206/Autorizaciones_de_estancia_por_estudios_2012-06-30.xls#1!A1</a>.</p>	<p>المركز القار للهجرة (2012) : (الأجانب الحاصلون على رخصة الإقامة من أجل متابعة الدراسة. وزارة التشغيل والضمان الاجتماعي. الكتابة العامة للهجرة...).</p>

Pérez Raposo, Beatriz y Leonel Cerno (2011): "Las relaciones comerciales de España con los países objeto de los planes integrales de desarrollo de mercados (PIDM) 1999-2010", en La nueva geografía de la internacionalización. Marzo-abril 2011. N.º 859 ICE. [http://www.revistasice.com/CachePDF/ICE\\_859\\_33-46\\_\\_622BF9C0E3FEB1824ECC72F0C8F001E5.pdf](http://www.revistasice.com/CachePDF/ICE_859_33-46__622BF9C0E3FEB1824ECC72F0C8F001E5.pdf).

«بيريث رابوسو، بياتريث» و«ليونيك سيرنو» (2011) : «العلاقات التجارية بين إسبانيا والدول المندرجة في المخططات الشاملة لتنمية الأسواق 1999-2010»، انظر الخريطة الجديدة للتدويك...).

PNUD (2013) : Indicators internacionales sobre el desarrollo humano. <http://hdrstats.undp.org/es/cuadros/index.html>.

برنامج الأمم المتحدة الإنمائي (2013) : (مؤشرات دولية بخصوص التنمية البشرية...).

Portail Marocain Des Marchés Publics. Reino de Marruecos. <https://www.marchespublics.gov.ma/index.php5?page=entreprise.EntrepriseAdvancedSearch&searchAnnCons>.

البوابة المغربية للصفقات العمومية. المملكة المغربية.

Portal Nacional del Reino de Marruecos (2013) : "Médias et communication" <http://www.maroc.ma/PortailInst/Fr/MenuGauche/Société+et+culture/Médias+et+communication/Le+secteur+de+la+presse+écrite.htm> [Consulta: 3-01-2013].

البوابة الوطنية للمملكة المغربية (2013) : «وسائل الإعلام وحقل الاتصال»...

Proyecto de la Constitución de Marruecos sometido a referéndum. Boletín Oficial del Reino de Marruecos n.º 5952 de 17 de junio de 2011. <http://www.maroc.ma/NR/rdonlyres/EE8E1B01-9C86-449B-A9C2-A98CC88D7238/8650/bo5952F.pdf>.

مشروع الدستور المغربي الذي خضع للاستفتاء. الجريدة الرسمية للمملكة المغربية رقم 5952 ، في 17 مارس 2011...

Red de Hermanamientos entre ciudades Andaluzas y Españolas: <http://www.an-mar.org>.

شبكة عمليات التوأمة بين المدن الأندلسية والإسبانية...

Ríos, Ernesto (2003) : El español en los sistemas de información: perspectivas de futuro. Madrid: Consejería de Agricultura, Pesca y Alimentación. Representación Permanente de España ante la FAO y el PMA. [http://www.fao.org/tc/tca/esp/pdf/Ernesto\\_R%C3%ADos.pdf](http://www.fao.org/tc/tca/esp/pdf/Ernesto_R%C3%ADos.pdf).

«ريوس، إرنستو» (2003): (الإسبانية في نظم المعلومات: آفاق مستقبلية. مدريد: مستشارية الفلاحة والصيد والتغذية. التمثيلية الإسبانية الدائمة لدى منظمة التغذية والزراعة (الفاو) ...).

Rojo, Pedro (2007) : "España a través del tamiz de la prensa árabe marroquí", en López García, Bernabé y Miguel Hernando de Larramendi (coord.), Historia y memoria de las relaciones hispano-marroquíes: Un balance en el Cincuentenario de la Independencia de Marruecos, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, pp. 471-485.

«روخو، بيدرو» (2007): «إسبانيا عبر غربال الصحافة المغربية المكتوبة بالعربية»، انظر «لوبيث غارسيا، برنابي» و«ميغيل هرناندو دي لارامندي» (منسقا): تاريخ وذاكرة العلاقات الإسبانية المغربية: حصيلة مرور خمسين سنة على استقلال المغرب، مدريد ...

Roldán Romero, Magdalena (2005) : "El español en el contexto sociolingüístico marroquí: evolución y perspectivas (I)", en Aljamía, 37-46.

«رولدان روميرو، مَجدالينا» (2005) : «اللغة الإسبانية في السياق السوسiolساني المغربي: تطورها وأفاقها (1)»...

(2006) : “El español en el contexto sociolingüístico marroquí: evolución y perspectivas (II)”, en Aljamía, 25-37.	«رولدان روميرو، مَخدالينا» (2006) : «اللغة الإسبانية في السياق السوسiolساني المغربي: تطورها وأفاقها (2)»...).
Ros, M., Cano, J. L. y Huici, C. (1987) : “Language and Intergroup Perception in Spain”, en Internacional Journal of Sociology of Language 47, pp. 73-90.	”روس، م.، و”كانو، خ. ل. و”خويسبي، ك” (1987)...
Ruiz Román, Cristóbal y David Merino Mata (2009) : “La experiencia escolar de los hijos de inmigrantes marroquíes en los Centros de Educación Secundaria Obligatoria”, en REIFOP, 12 (3), 87-97.	«رويث رومان، كريستوبال» و«دافيد ميرينو ماطا» (2009): «التجربة المدرسية عند أبناء المهاجرين المغاربة في مؤسسات التعليم الثانوي الإلزامي»...).
Said, Mohammed (2005) : La liberté de la presse, la déontologie et les conditions d'exercice du journalisme au Maroc. FESMAROC.	سعيد، محمد (2005) : حرية الصحافة وأخلاقيات المهنة وظروف ممارسة الصحافة في المغرب...).
Sayahi, Lofti (2005) : “Language and identity among speakers of Spanish in northern Morocco: Between ethnolinguistic vitality and acculturation”, Journal of Sociolinguistics 9, 95-107.	الصياحي، لطفي (2005)...
Selig Center for Economic Growth (2008): The Multicultural Economy. Athens : Terry College of Business. Universidad de Georgia.	مركز ”سليخ“ للنمو الاقتصادي (2008)...
SERGHINI, A. (2005) : “La evolución del español en la enseñanza secundaria marroquí: Breve recorrido histórico, estado actual y perspectivas”, en Cuadernos de Rabat 13.	السرغيني، أ. (2005) : «تطور الإسبانية في التعليم الثانوي المغربي: لمحة تاريخية، الوضع الراهن والأفاق»...).
Traspaderne, Lina-Yumi (2011) : El sector del Turismo en Marruecos. Rabat. ICEX.http://www.oficinascomerciales.es/icex/cma/contentTypes/common/records/mostrarDocumento/?doc=4524422.	«طراسباديرني، لينا - يومي» (2011) : قطاع السياحة في المغرب. الرباط. المعهد الإسباني للتجارة الخارجية...).
UNESCO (2006) : Etat des lieux du secteur du livre au Maroc.http ://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/CLT/pdf/Cultural_Industries/Arab_States/Morocco/Etat_des_lieux_du_secteur_du_livreau_maroc.pdf.	منظمة اليونسكو (2006) : (وضعية قطاع الكتاب في المغرب...).
(2007) : Tendances des marchés audiovisuels-Perspectives régionales - vues du Sud. Algérie-Maroc-Mauritanie. Rabat: Bureau de l'UNESCO.www.un.org.ma/IMG/pdf/unesco_CI_02_fr.pdf.	منظمة اليونسكو (2007) : نزعات أسواق القطاع السمعي البصري -آفاق جهوية-رؤى حول الجنوب. الجزائر-المغرب-موريتانيا. الرباط : مكتب اليونسكو...).
(2012) : Datos Mundiales de Educación 2010/2011, 7.ª edición. Marruecos.	منظمة اليونسكو (2012) : (معطيات عالمية حول التربية 2010/2011، الطبعة 7، المغرب).
(2012b) : “El Índice de Desarrollo de la Educación para todos”, en Informe de Seguimiento de la EPT en el Mundo 2011, pp. 294-97.http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/ED/pdf/gmr2011-efa-development-index-es.pdf.	منظمة اليونسكو (2012 ب) : (مؤشر تنمية التربية للجميع»، انظر التقرير الخاص بتتبع التربية للجميع في العالم 2011...).

<p>(2013): "Education (all levels) profile – Morocco", en Statistics in Brief. UNESCO Institut of Statistics. <a href="http://stats.uis.unesco.org/unesco/TableViewer/document.aspx?ReportId=121&amp;IF_Language=eng&amp;BR_Country=5040&amp;BR_Region=40525">http://stats.uis.unesco.org/unesco/TableViewer/document.aspx?ReportId=121&amp;IF_Language=eng&amp;BR_Country=5040&amp;BR_Region=40525</a>.</p>	<p>منظمة اليونسكو (2013)...</p>
<p>Unión Internacional de Telecomunicaciones (2013) : <a href="http://www.itu.int/ITU-D/ict/statistics/">http://www.itu.int/ITU-D/ict/statistics/</a>.</p>	<p>الاتحاد الدولي للاتصالات (2013)...</p>
<p>UV y ME [Universidad de Valencia y Ministerio de Educación] (2011) : El mundo estudia español 2009-2010. Universidad de Valencia Estudio General y Ministerio de Educación.</p>	<p>جامعة فالنسيا و وزارة التربية (2011) : (العالم يدرّس اللغة الإسبانية 2009-2010. جامعة فالنسيا، الدراسات العامة، ووزارة التربية).</p>
<p>World Internet User Statistics : <a href="http://www.internetworldstats.com/stats.htm">http://www.internetworldstats.com/stats.htm</a>.</p>	<p>إحصاءات مستعملي الإنترنت في العالم...</p>
<p>Yahya, Mohammed (2011) : "Le poids de l'immigration et son impact sur le développement économique des deux rives de la Méditerranée" en El Houaïgui, Rachid et ál. (coord.), Les risques en Méditerranée-conséquences sur le trinome: Union Européenne, Espagne, Maroc: Actes des deuxièmes journées de dialogue Euro-marocain, pp. 73-78.</p>	<p>يحيى، محمد (2011): «وزن الهجرة وأثرها في التنمية الاقتصادية في ضفتي المتوسط»، انظر الحديكي رشيد (منسقا) ومؤلفين آخريين: الأخطار في البحر الابيض المتوسط، وأثارها في الثلاثي: الاتحاد الاوربي وإسبانيا والمغرب. وقائع الايام الثانية للحوار الاورومغربي...).</p>
<p>Zafrani, Haim (1998) : Deux mille ans de vie juive au Maroc. Histoire, religion et magie. Casablanca: Editions EDDIF.</p>	<p>زفراني حاييم (1998) : (ألفا سنة من الحياة اليهودية بالمغرب. التاريخ والدين والسحر...).</p>

## (Footnotes)

- 1- Esta cifra es solo orientativa y está basada en un promedio de las estimaciones de hablantes de español realizado sobre la base de los distintos estudios existentes.
- 2- Según un estudio de la Fundación Siglo elaborado para la Junta de Castilla y León en el marco del Plan Español para Extranjeros 2005/2009, el número de estudiantes de español en EEUU podría ascender a 7.820.000.
- 3- Según la Fundación Siglo, 6.120.000.
- 4- La Tasa Neta Ajustada de Escolarización (TNAE) en primaria comprende los niños en edad de cursar ese ciclo de enseñanza que están matriculados en una escuela primaria o en un centro docente de secundaria.

